

麗江麼些象形文 ‘古事記’研究

傅 懋 勳

華中師範學院圖書館贈



武 昌 華 中 大 學

中華民國三十七年七月

目 次

- 一、自 序
- 二、緒 論
- 三、經 文 研 究
- 四、英 文 節 要

自序

麗江麼些人自稱「納希」($^3na^2nsi$)，字作或，象人之形，頭從墨點，兼示na音；斜插稻穗，以注hsi音(1)。漢人通稱此種人爲「麼些」(2)，西人著錄，多作Mo-so(3)。

「麼些」名稱最早見於唐樊綽蠻書，後日舊籍方志，對蠻書所記能有所補充者，有明李元陽雲南通志地理志，清余慶遠維西聞見錄與阮元雲南通志所引麗江府志。專以語言論，以麗江府志所收較富，惜以漢字作音標，僅能得其彷彿。近七十年來，西方學者論著中亦不乏論及麼些語文者，其最著稱者，有 T. de Lacouperie (4)，Ch. Eudes Bonin (5)，J. Racot (6)，B. Laufer (7)，J. F. Pock (8)五家，彙集材料，分析字形，且進而論麼些形字與音字之先後，雖記音及解釋不無疏失，然獨到之見，亦多言之成理。國人研究麼些語文者，有吾師羅先生莘田(常培)及方國瑜、陶雲逵、聞在宥、李霖燦諸先生。羅先生及方先生之文尙未刊布，聞先生亦僅有短文一篇(9)，陶先生則以地理禮俗爲主(10)，若論文字材料搜集之多，編排方法之密，當首推李先生之形字音字兩字典(11)；至若利用語言學方法，創獲其語音系統，抽釋其語法要點，更進而編爲語彙者，則似當以拙作之維西麼些語研究及維西麼些語彙爲最早(12)。

作者於二十九年春，始治維西麼些方言，後五年夏，治麗江麼些方言，兼得略窺其經典文字。三十五年四月，華大遷回武昌，作者獨留滇西，延聘經師，再事鑽研，至學校開課，始盡返漢皋，時已金風送爽丹桂飄香矣。

挾居武昌，瞬將二年，課餘之暇，取向日研究經典之一種，董理解析而成是書。此種經典文字，固非全屬象形，然因「象形」名稱通用易曉，且便於與其音綴字相對照，故定名爲「麗江麼些象形文『古事記』研究」。

是書先於緒論中撮舉其語音系統，文法要點，文字特色，寫本內容及本書體例，然後摹寫原文，錄其音讀，直釋字義，意譯全文，繼以字形之解說。經中多古字古音古義，即經師亦多不曉；故一字一句之疑難，往往沉思深考，旬日而不決，復爲篇幅所限，未由旁徵博引，未定之論，疏失之處，尙希讀者惠予教正。

本經研究及本書印刷用費，蒙章卓民校長准由哈佛燕京學社補助金項下開支；麗江研究計劃，承務博芳院長代爲提出，黃秋圃卞彭年兩院長盡力贊助；中華教育文化基金會董事會，曾於作者研究本經寫本時，惠發特別研究補助金兩次；東巴經師和芳先生，年

逾花甲，壽人不倦；和士貴、和學書、方國瑜、周鍊心、楊志淵、和建元，和卽禮諸先生，舍親馬幼初兄，內子琳玉，對此項工作均曾予以直接間接之協助；統於此敬誌感謝之忱。

中華民國三十七年六月二十二日，
傅懋勛序於武昌華中大學。

-
- (1) 墨點之字，讀³na，本義爲「黑」。稻穗之字，讀³hsi，本義爲「稻」。
 - (2) 亦作磨些，麼夢，麼摩，摩些，摩西。
 - (3) 亦作 Mosso, Mousseu, Mo-sie。
 - (4) T de Lacouperie, *The Beginnings of the Writing*: pp. 40 seqq., London, 1894.
 - (5) Ch. Eudes Ponin, *Note sur un manuscrit Mosso; Actes Onz. Cong. Int. Orient.*, Paris 1897.
 - (6) J. Bacot, *Les mo-so*; Leide, 1913.
 - (7) B. Laufer, *The Nichols Manuscript; Geographical Review*, Vol I, 1916.
 - (8) Many works of J. F. Rock have been published in the *Journal of the West China Border Research Society*.
 - (9) 聞宥麼些象形文之初步研究，歷史語言研究所，人類學集刊二卷二期。
 - (10) 陶雲達關於麼些族之名稱分佈與遷移，歷史語言研究所集刊七本一分。
 - (11) 李霖燦麼些象形文字字典（張琨標音，和才讀字）；國立中央博物院專刊乙種之二，1944。
又麼些標音文字字典；同上乙種之三，1945。
 - (12) 傅懋勛維西麼些語研究，第一篇語音；華西協合大學中國文化研究所集刊一卷四期，1940。
又維西麼些語研究第二篇語法；同上第二卷1941。
又維西麼些語彙，金陵齊魯華西三大學中國文化研究彙刊第三卷，1943。

麗江麼些族形文古事記研究

緒論

一. 麗江麼些語音

麼些語是藏緬語系的一支，分佈在雲南西北部和西康東南部，約當東經九十九度至一〇二度，北緯二十六度至二十九度之間。本經讀音完全以雲南麗江中和村的方言為根據。中和村雖然距麗江城區僅只八里左右，可是兩地方音上的差別很大。據我歸納所得的結果，中和村方言有四十六個輔音，十四個元音，三個音調。現在舉例證明。記輔音元音用國際音標 (I.P.A.) 記音調用阿拉伯數字。

(一) 輔音

雙唇音

- [p] 例: ʔpe 𠵼 '插鞘'
- [pʰ] " ʔpe 𠵼 '簸揚'
- [b] " ʔbe 𠵼 '做'
- [mb] " ʔmbe 𠵼 '雪'
- [m] " ʔme 𠵼 '母'

齒唇音

- [f] 例: ʔfu 𠵼 '蘆葦'
- [v] " ʔvu 𠵼 '三伏天'
- [m] " ʔm 𠵼 '哭'

齒頭音

- [ts] 例: ʔtso 𠵼 '灌'
- [tsʰ] " ʔtso 𠵼 '象'
- [dz] " ʔdzo 𠵼 '槽'
- [ndz] " ʔndzo 𠵼 '擗擗'
- [s] " ʔso 𠵼 '擗學'
- [z] " ʔzo 𠵼 '大酒瓶'

舌頭音

- [t] 例: 𠵼 𠵼 '木板'
- [tʰ] " 𠵼 𠵼 '半松'
- [d] " ʔdo 𠵼 '羊毛團'
- [nd] " ʔndo 𠵼 '登'
- [n] " ʔno 𠵼 '細線條'
- [l] " ʔlo 𠵼 '溝'

翹舌音

- [tʃ] 例: 𠵼 𠵼 '拉'
- [tʃʰ] " 𠵼 𠵼 '戴'
- [dʃ] " ʔdʃ 𠵼 '能幹'
- [ndʃ] " ʔndʃ 𠵼 '驅鬼三弟'
- [ɟ] " ʔɟ 𠵼 '羽毛'
- [ɟʰ] " ʔɟʰ 𠵼 '四乾'
- [tʃʰ] " ʔtʃʰ 𠵼 '縫衣'
- [tʃʰ] " ʔtʃʰ 𠵼 '紅色石'
- [dʃʰ] " ʔdʃʰ 𠵼 '飛石機'

官圖別讀 ʔvu, 擗, 借讀 ʔvu. ② 本讀 ʔtso, 四脚
 館書本讀 ʔtso. ③ 擗本讀 ʔdo, 看見, 借讀 ʔdo. ④ 擗本
 館書本讀 ʔno, 繁瑣, 借讀 ʔno.

- [ɥdz] 例: ʒndzo 落下
 [ɣo] " ʒɣo 鐵
 [zo] " ʒzo 餓
 舌面音
 [tɕ] 例: ʒtɕy 野馬
 [tɕi] " ʒtɕy 隨心如意
 [dz] " ʒdzɣ 奴
 [ndz] " ʒndzɣ 山
 [ɲ] " ʒni 鼻涕
 [ɕ] " ʒɕi 舌

- [k] 例: ʒka 鐺子
 [k] " ʒka 旁邊
 [g] " ʒgɿ 上邊
 [ŋg] " ʒŋgɿ 凋謝
 [ŋ] " ʒŋɿ 我
 [ɣ] " ʒɣɿ 撈
 [h] " ʒhɿ 去
 [ɦ] " ʒɦɿ 繩

(二) 元音

- [i] 例: ʒpi 牛膠
 [y] " ʒpy 誦經
 [ɛ] " ʒhe 神佛
 [a] " ʒha 雞會
 [ɑ] " ʒha 聚會
 [o] " ʒko 針
 [ɔ] " ʒko 薑

- [ʌ] 例: ʒba 掌
 [ʌɿ] " ʒbaɿ 客
 [u] " ʒpu 播種
 [u] " ʒpu 斷
 [ɿ] " ʒsɿ 磨
 [y] " ʒsy 羊毛
 [ɿ] " ʒsɿ 肉

(三) 音調

用阿拉伯數字表示調類於每音綴的前上左

- 1□ = □ 105 高平調, 例: ʒku 穿山甲
 2□ = □ 133 中平調, " ʒku 恭維頂好
 3□ = □ 131 低降調, " ʒku 星

另外還有一個高升調 □ 135, 在本經中只見一次 (那頁2行), 在口語中, 多用於由漢語借來的詞, 大概是新發展的一個調子, 記以 4□。音綴連讀時, 音調往往有變化的, 在本書音譯部分, 仍記原來單讀的調子, 其變化條例, 俟另文討論。

以上記輔音元音純以音位 (phoneme) 為準, 至每一音位中不同的音素, 如 h 在 o, ɔ, u, ʌ 等元音前

① 母本讀 ʒɣy, 乘通, 借讀 ʒkɣy. ② 本讀 ʒdzɣ, 錫, 借讀 ʒdzɣ. ③ 本讀 kʌ 籃子, 借讀 kʌ. ④ l, y, ɿ 是 J.A. Lundell 的瑞典方音字母, 略高於國際音標的 ɹ, ʒ, ɹ (減去聲標). ⑤ 趙元任先生聲調字表

讀 x, u 在雙層音以外的輔音後讀 v (減去摩擦), 當另文叙述。

二. 麼些語法要點

在這兒只舉三項要點, 以便讀者直接瞭解經文, 詳細處請參考作者維西麼些語研究語法篇。

(一) 詞序

(1) 形容詞, 數目詞或指示代詞放在被形容詞的後邊

例: ʒba ʒhy ʒtɕ ʒni ʒba 這兩朵紅花
花 紅 這 兩 花

(2) 名詞或人稱代詞限制名詞時, 放在被限制的名詞的前邊。

例: ʒnaʔpi ʒzo ʔmi 麼些人
麼些 男 女
ʒŋʌ ʒba 我的父親
我 父

(3) 賓詞放在動詞的前邊。

例: ʒla ʒnu ʔtsa ʒndzɿ 虎咬吃牛
虎 牛 咬 吃

(二) 助詞

麼些語在句中或句尾常用一些助詞 (particle) 像漢語的‘了’‘呢’‘嗎’之類。這些助詞在本書音譯項下都寫一助字在括弧裏, 現在把他們的作用, 分別加以說明:

(1) 主賓助詞——如一詞的後邊加 ʒnu, 這詞就是主語, 若加 ʒtɕie, 或 ʒpiʌ, 或 ʔtɕ, 就是賓語, 如 62 頁, 9 行的 ʒtɕie; 36 頁 1 行的 ʒpiʌ; ʒnu 最常用如 17 頁 1 行的 ʒnu, ʒnu 是表示動作的起始點的所以 80 頁 9 行的 ʒnu 也是這種表主語的助詞, 為使讀者易於閱讀這一類用法都直譯為‘從’。做如主賓兩語都用助詞表明, 或只表明一個, 這主賓的位置便可互換。

(2) 前動助詞——動詞前邊可用助詞 ʒtɕ, 有時可譯

為又，另有一助詞 $z\alpha$ ，有時可譯為‘也’。 $z\epsilon$ 與 $z\alpha$ 都暗含一種重複或往來的意態，也有時純用以調和韻律。

- (3) 後動助詞 — zme 用在動詞後有以下四種功用：
 (甲) 用在陳述語尾，如 9 頁，1 行。(乙) 引起下文，如 42 頁 13 行。(丙) 追述原因， $zma + 動詞 + zme$ 意為‘要不…麼，也就…’；如 35 頁，19 行。(丁) 使前邊動詞或形容詞變名詞，如 53 頁，5 行 $zizme$ 為‘美者’的意思。
- (4) 進行助詞 — 加 zne 於動詞後表示動作在進行中，如 50 頁，11 行， $zlyzne$ 是‘正在看’的意思。
- (5) 實後助詞 — ju 用在實詞(名或代)後表示‘連…都…’的語氣，如 10 頁 10 行；11 頁 3 行。
- (6) 緩和助詞 — 用 zi 在語句中，只在緩和其語氣，如 29 頁，15-17 行；60 頁 17 行以下。有時和 zme 連用，如 22 頁，15 行以下。
- (7) 副尾助詞 — 加 zbe 在其他詞或短語後，使變為副詞，如 $'nu'zme zse zbe 'sa'$ ‘用心地說’，此法可隨意應用。
- (8) 語尾助詞 —
- 1) $zse, z\alpha, zgu, zgu\alpha$: 都可表示完成，說話時那動作或事態也可能還存續着。 zse 最常用，而 $z\alpha$ 則多用於偶然發現的動作或事態。如 $z\epsilon z\alpha zse$ 和 $z\epsilon z\alpha z\alpha z\alpha$ 都是‘他來了’的意思，而後者暗含‘想不到’的意思。 zgu 和 $zgu\alpha$ 有時可代替 zse ，但不大常用。
 - 2) zha 或 zhu : 用法似 zse ，而往往用於動作已經完成的時候，或指已經過去的事實。如 21, 28 頁。
 - 3) $po'z\alpha$: 已經在他處做完又到說話處用 $po'z\alpha$ ，如 63 頁，1, 15, 29 行。
 - 4) $z\epsilon z\alpha z\alpha$: 用法和 zse 相同，不過現在少用。
 - 5) $z\alpha$: 凡是引他人所說的話時用 $z\alpha$ ，如 33 頁

3-4行, 'zo'lo zma tsy zma 'pisi, 'zo'lo tsu
zbu tsy, 是本經作者引稱的話, tsy 好像後邊
的一個引號, 表示自 'bu 以前都是上文那些能看
幫者們的話。61頁23行作 wutse, 今語不用。

6) zda: 表懷疑, 疑問, 若係引述別人的話往往
作 zda'ua'tsy, 如 60 頁 27, 29 行。

7) zmo: 表願望之語氣, 如 61 頁 3 行 5 行, 11 行, 13 行。





8) zj: 在經典中用表過去存續的狀態, 如 10, (續)
(三) 表'來'去'的動詞

麼些語表示'來'和'去'的詞, 因時間或口氣不同而有
不同的形式。譬如同是'來', 非過去用 zju, 過去用 'tsy, 肯
定的命令或請求則用 zo; 同是'去', 非過去時用 zbu, 過
去時若去了沒回來用 zhu; 若去了已回來, 用'ku, 肯定的
命令或請求語則用 zeu 或 zfa。這些分別不只在經典
中有, 現在口語中也有。











三. 寫經的象形文字



麼些人自造兩種文字, 一種叫做 zsa'tsia 或 zsa-
'tsia'lu'tsia 就是'水記號'或'水記號石記號'的意思。這
名稱暗示着這種文字原先不過是刻或畫在木石上邊而具
有宗教意義的一些記號。另一種叫做 zga'ba, 這名稱
的來源還不清楚, 若係'徒弟'的意思, 可能因為這種文字
後出的關係; 若是'上邊'的意思, 則或許因為最早寫兩
種文字對照的經典時, 這種文字在上邊一行, 也或許
竟是後來居上的意思。本書中提到這種文字, 稱為哥巴字,
因為它是一種表音文字, 所以也有人稱為音字。本文所
研究的這部經典, 雖然也間或有幾個哥巴字, 可是大部
分都是一種象形表意的文字, 這種經典文字有以下九
個特點:






(1) 只寫重要的字以幫助記憶——一個字可以讀一
串音或一句話, 幾個字可以讀一段話。如經文一開始就
畫一個虎頭, 讀 za'za'zma'su'be'zi'du, 虎頭只能代表
pla 音。10 頁 2) 等三個圖形, 讀成三句話。




(2) 有的字只做記號，不一定讀音——如 79 頁 160)  並不讀音，不過可以使讀經人知道    三字應讀成 ʔsɿ ʔgu ʔko 與 ʔo ʔgu ʔko。



(3) 讀的順序大致是由左到右，由上到下——間或有例外，並不多。







(4) 常因上下文義而立字形——如‘九’本作 ，可是在 20 頁因上下文說的是蛋，便畫九個蛋形而作 。又如‘分開’普通作 ，可是 78 頁 (48) 因說到白天跟晚上的分開，便作 ，上邊是白天，下邊是晚上。若在他經說到分開喪事上所用的死者本身時，便作 ， 或  卽本身。若說到吊死鬼和家神分開時，便作 ， 是家神代表物， 是吊死鬼，所以現藏巴寫 *zmy* ‘分開’時便有以上許多異體。

(5) 多同音或音近假借——同音假借字如 49 頁  讀 *ku*，本義為‘收割(穀類)’作鐮刀斷物之狀，仍借 *ku* 音表‘偷’。同頁 96)  本讀 *ku*，義為蛋，象蛋之形，借讀 *gu*，義為‘身體’。

(6) 音假字在造字時仍可做意符用——如 32 頁 43)  伴，*ʔndzɿ ʔngua* ‘商量’普通作   象二人口中出氣相交，然此處  與  均係音假，一樣的可以出聲氣交談。

(7) 數字可合書一體——*ʔndzi* ‘飛’通作 ，*ʔsɿ* ‘跳’通作 ，而 20 頁 20)  係 *ʔndzi* 與 *ʔsɿ* 的合體，畫一人形，上部展翅示飛意，下部翹足示跳意。

(8) 象形會意字多而形聲字較少——本經中大部分是普通所謂象形指事會意字，而形聲字不多，如 26 頁 32)  讀 *ʔha*，象山崖之形， 係鷄頭形，讀 *ʔha* 以注‘山崖’之音。

(9) 借用藏文與哥巴字——如 10 頁 12) 的  讀 *ʔka ʔka*，借自藏文字母 ，不過以雙線鉤描。32 頁 51)  不讀 *ka*，借自藏文字母 。59 頁 12)  讀 *ʔa* 係一哥巴字。59 頁 11) 上讀 ，係一哥巴字，而此哥巴字又

是由漢字上下的上借來的，因漢語讀上，音似麼些語的'εΛ'。

由上面所說，我們可以知道當這種經典最初寫定的時候，麼些文字正在從幫助記憶的一種圖畫文字，向一個字表示一個概念的真正文字發展的過程中。

四. 本經寫本和內容

這本經典長245公釐，寬98公釐，用竹筆蘸墨寫在一種厚紙上。這種經書紙兩面都寫字，字畫很清楚，連封面一共有十六張。同一種經典往往因師弟授受或用途不同而有差別，本書以拜呂右村寫本為據，而參考了另外在除穢法事上用的兩個本子，稱乙本丙本，因篇幅所限，我並沒把所有的差異都寫出來。這本經典的內容，大致有八部分：(1)天地日月星辰山谷水石的出現，(2)真知作化生白蛋和黑蛋，因而又生善惡兩類，(3)靈山的建立，(4)人類最早的祖先世代，(5)洪水故事，(6)措哉勒額上天和蔡荷包玻蜜戀愛的故事，(7)二人戀愛成功由天宮下至麗江拜呂右村所經過的路線，(8)請神逐鬼，求壽祈福。正因其內容不限定人類的遷移，所以名為‘古事記’。

五. 本書體例

(1) 從封面一直解析到末了一頁，讀音完全根據麗江中和村和芳東巴所讀，解析則有些根據和芳先生或其他東巴的說法，有些用語言學方法推求。

(2) 原經除封面外，每頁分三個橫格，每格又用豎線分節，不過這種節落有時和文義不相符合，為保留原表面目，一仍其舊，在每一節的左上角記以數字，以表其節次，共184節。

(3) 每一大段(包括許多節)經文的研究，都分四項：

經文：依照原文大小摹寫，只少數字為遷就篇

幅湊近了一些，隱小了一些。

音讀：先寫讀音，多音綴的詞連着寫，然後在每詞下注明意義，助詞難翻譯的一律注一（助字其用法見緒論二，這一項包括音讀和直譯。

意譯：依照原文口氣譯為漢文，過原文過簡，上下文義不大銜接時，有時補充幾句話，放在圓括弧裏，以與放在方括弧裏的註釋語分別。

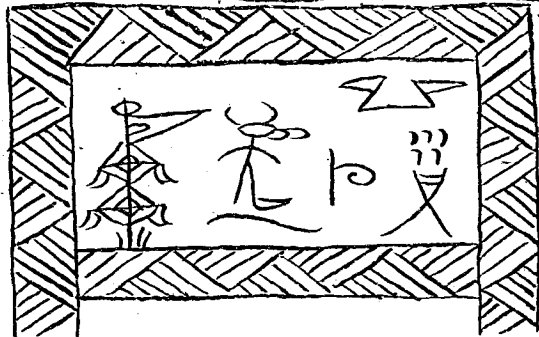
解說：經文中每個字的讀音、字義、字形都有敘述，讀者一看便知道讀字的順序，也可知道哪些音寫出來了，哪些音沒寫出來。前文已解釋過的便注明頁次節次，但常見的字或剛在上文見過的字都不注明。古今語的不同也在這一項敘述。

(4) 音讀下寫‘助’的，都是些不便翻譯的助詞，其功用請看3至5頁。

(5) 前後參閱處，凡作某頁1), 2), 之類，1), 2) 指原經所分節次，凡作某頁1行, 2行之類，指該頁行次，惟經文不計算在內。



封面



音譯

ʔtsɔ ²mbna ²tu ³ua ²mɛ
人 移 出 是(助)

意譯

人類的來歷

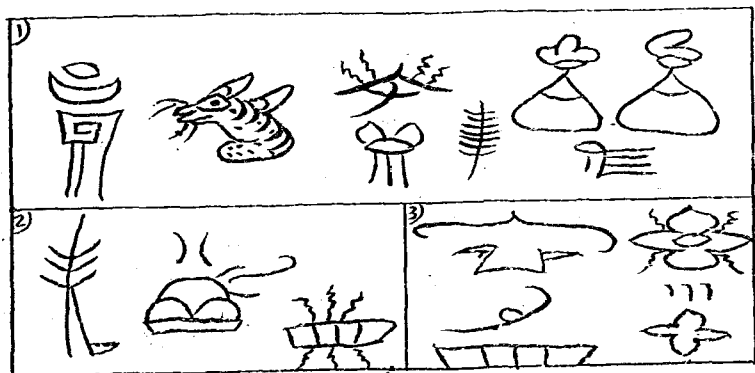
解說

左端上插小旗如樹木形者，稱^{ʔhna ²la}
^{³lu ³ndzn}或^{²la ³lu ³ndzn}，乃祭風道場中所
用的一棵樹。共分三節：上節稱^{³na ²ka}，義為
‘天宮’，中節稱^{²qɔ ²pɔ ³pa}，義為‘靈山四方’，下
節稱^{²dzi ³dzin ²la ²la ³dy}，義為‘人民殷富之
大地’，或稱^{²zɪ ³dzin ²la ²la ³dy}，義為‘草木
鬱之平原’。

符讀^{ʔtsɔ}在經典中義為‘人’，與‘象’之音
同，故畫長鼻以注字音。亦作^象從人身象
頭。今在字下加足形，又加[~]示行進之意，
已可讀^{ʔtsɔ ²mbna}，恐人誤讀，再寫一哥巴字

𠂔 [ʔmbaɪ] 以注明應讀 ʔtsɔ ʔmbaɪ, 而不
 讀其他。𠂔 讀 ʔu, 義為‘出’, 出現或到達。
 字本象水桶之形, 借漢音讀 ʔu, 義為‘桶’。此
 處借表 ʔu 音, 義為‘出’。𠂔 本讀 ʔua, 義為
 ‘五’, 此處借表 ʔua 音, 義為‘是’。𠂔 本讀 ʔmɛ,
 義為‘女陰’象形, 此處借讀 ʔmɛ, 為語尾助詞。
 依照本經原定名稱, 可譯為‘人類的來
 歷’, 因其不能概括全書內容, 所以稱為‘古事
 記’。

經文 1-3)



音譯

1) ʔa ʔa ʔmɛ ʔɛ ʔbɛ ʔtɪ ʔdɪ, ʔmu ʔju ʔtɪ
 太古時候 天 (助) 顫動

ʔku ʔzɪ, ʔo ʔsɛ ʔho ʔku ʔzɪ, 2) ʔndaɪ
 能 (助) 陽神陰神混雜 能 (助) 樹

³dzy ²ndzi 'ku ²zɿ, ²lu ²ŋgu ta 'ku ²zɿ,
 生長 走 能(助) 石 裂 說話能(助)
²tɛl 'lu 'ny 'ku ²zɿ. 3) ²mu ³ne ³dy
 土(助) 搖 能(助) 天 和 地
²la ²ma ²tɛ ²sɿ ²ŋ ³dɛl, ²mu ³ho ³dy
 也 不 出 還 那 時 天 影 地
³ho ³sɿ ³sɿ ³tɛo ²ka ²nu ²tɛ.
 影 三 樣 早 前(助) 出

意譯 1) 太古時候，天體是顫動的，陽神陰神混雜未分，2) 樹木生脚會走路，石頭裂嘴會說話，土壤也在搖晃着。3) 天和地還沒創造出來的時候，天的影，地的影，天地之影的影，這三樣先行出現。

解說 1) 𪔐 是每卷經典開端的記號。𪔐 象虎頭麼些象形文經典往往在開端記號以後畫一個虎頭，讀 ²la²ma²'ɛl²bɛ²ŋ³dɛl, 或 ²la²ma²'ɛl²ni (a 又作 ɛ, 'ɛl 又作 'ɛɿ), 東巴經師謂因虎音為 ²la, 借注此語之第二音綴，勳以虎為威猛之獸，東巴遜鬼時，又常有以虎威追趕一類的話，今畫虎頭於卷端，或兼鎮壓意。今本讀 'mo, 義為菌子，亦作 今, 今, 或 會, 皆象菌之形，此處借表 ²mu 音，義為天，其上加四曲線，示顫動之意，但單獨表 'tɛu 之字，未見此

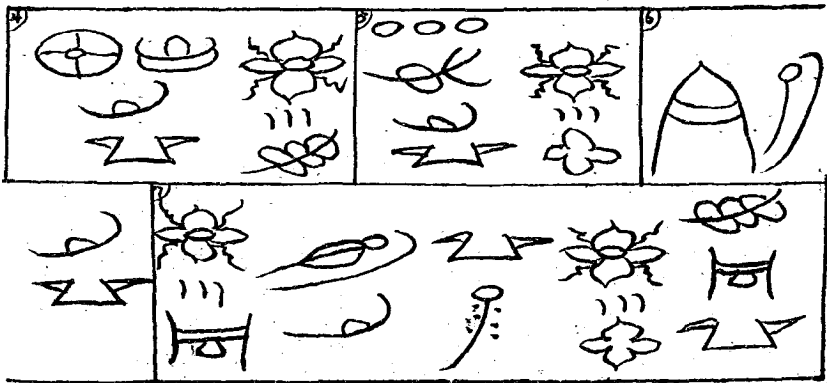
種寫法。𠄎本讀 ²ku, 義為‘蒜’象形, 此處借表
 ‘ku’音, 義為‘能’。𠄎事讀 ²ɿ, 義為‘草’象形, 此處
 借為語尾助詞。和芳先生謂音借為‘時候’, 與今
 語中之 ³ɿɿ 義同, 說亦可通。𠄎讀 ²ɿ, 陽
 神之名, 𠄎讀 ³se, 陰神之名。此為歷些神話
 中極重要的兩位尊神。東巴經師多謂二神為
 夫婦, 然在一‘除穢經’ [tɕɿ 'ndy] 中, 明言二神
 之父名 ²mu'lu'ta'ku, 母名 ¹ɿ'tɿ'ɿa'tu, 既同
 父母, 自係兄妹。不論其為夫婦, 或為兄妹, ³ɿ
 神為男, ³se 神為女, 則可斷言。今歷些人門前
 所立白石兩塊, 統稱 ²ɿ²lu, 分別言之, 則左為
²ɿ, 為石神, 右為 ³se, 為木神。𠄎讀 ³ho,
 義為‘肋’, 字亦作 𠄎, 或 𠄎, 象形, 此處借音表
 之意。言太古之時, 陰陽未分, 後來二神分居南
 北二方, 陰陽才有分別。

2) 歷些語樹說 ³ndzɿ, 寫作 𠄎, 象形‘走路’
 說 ²ndzi, 寫作 𠄎, 象一人行在路之上, 行進之狀
 或作 𠄎, 下加表‘酒藥’之 𠄎, 以注‘走路’之讀
 音。此處僅在樹下端加一足形, 以表‘走路’之意。
 今東巴經師有寫‘走路’之 ²ndzi 為 𠄎者, 當原
 始於此。𠄎讀 ²lu, 象地上有三石, 義為‘石’。
 𠄎讀 ²ngw, 象分背之形, 義為‘裂開’, 此字在他
 處亦可讀 ²mby, 義為‘分開’。𠄎讀 ¹ta, 義為
 ‘談話’或‘說話’, 另有 𠄎, 讀 ɿ, 發語詞, 𠄎讀 ¹ɿ,
 義為‘說’, 一或一均象徵所發出之聲氣。

四亦作𠄎，讀²ku，義為‘土’象形，其上下之曲線，表示¹ny所代表之‘搖晃’的意義，但單獨寫¹ny字時，則作𠄎，無作²ny者。²mu與²ku後之¹ju為助詞，其用法已見緒論。

3) 一 讀²mu，義為‘天’，畫天之形。𠄎亦作𠄎，讀³dy，義為‘地’，從𠄎或𠄎‘上’在地面上，經典中常借用分隔之底線代替文字下面之平直，故此處只寫𠄎。𠄎亦作𠄎，讀²ma，義為‘不’，取月形虧損以見意。𠄎亦作𠄎，讀³ho，本象一種分瓣形的碧玉，故綠色亦用此字而讀³haa。此處借³ho之音而作‘影子’解，或亦作‘精氣’解。𠄎讀³sy*，義為‘三’。𠄎本讀¹sy，義為‘鉛’，象鉛塊之形，此處借表³sy音，義為‘樣’，種‘天影地影’只二種，而此言三種，譯文增‘天地之影’的影，係根據和芳先生的解釋。

經文 4)-7)



*³sy 連讀在第三調前，變讀第二調²sy，下仿此。

音譯

4) 2bi 3ne 3le 2la 2ma 2tu 2sɿ 2tɿ 3dɿ
太陽和月亮也 不出 還 那 時

2bi 3ho 3le 3ho 3sy 3sy 3tɕo 2ka 2nu 2tu.
太陽影 月亮影 三樣 早 前 (助) 出

5) 3ku 3ne 3za 2la 2ma 2tu 2sɿ 2tɿ. 2dɿ, 3ku.
恆星 和 行星 也 不 出 還 那 時 恆星

3ho 3za 3ho 3sy 3sy 3tɕo 2ka 2nu 2tu. 6) 3ndɕy
影 行星影 三樣 早 前 (助) 出 山

3ne 3lo 2la 2ma 2tu 2sɿ 2tɿ 3dɿ 7) 3ndɕy 3ho
和 谷 也 不 出 還 那 時 山 影

3lo 3ho 3sy 3sy 3tɕo 2ka 2nu 2tu. 3dzi 3ne
谷 影 三樣 早 前 (助) 出 水 和

2ka 2la 2ma 2tu 2sɿ 2tɿ 3dɿ, 3dzi 3ho 2ka 3ho
溝 也 不 出 還 那 時 水 影 溝 影

3sy 3sy 3tɕo 2ka 2nu 2tu. 2sa 3ne 2lu 2la
三 樣 早 前 (助) 出 木 和 石 也

2ma 2tu 2sɿ 2tɿ 3dɿ, 2sa 3ho 2lu 3ho 3sy 3sy
不 出 還 那 時 木 影 石 影 三 樣

3tɕo 2ka 2nu 2tu.
早 前 (助) 出

意譯

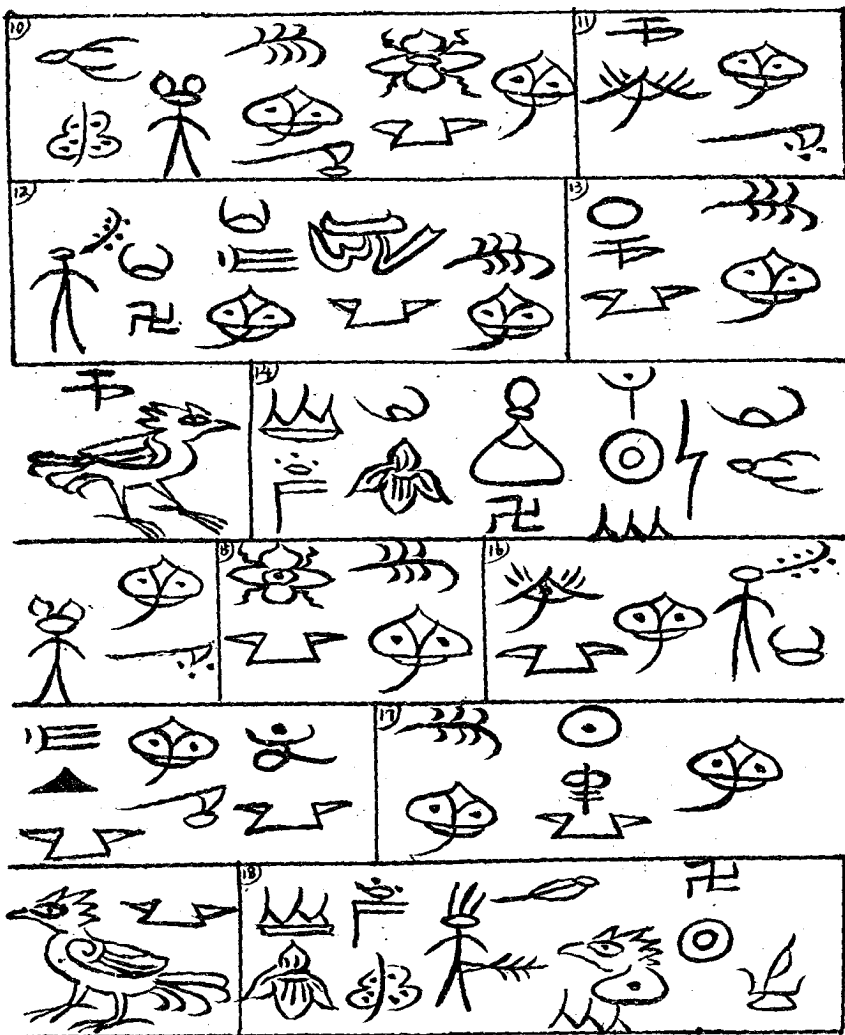
4) 太陽和月亮還沒出來的時候, 太陽影, 月亮影, 太陽月亮之影的影, 這三樣先行出現。5) 恆星和行星還沒出來的時候, 恆星影, 行星影, 恆星行星之影的影, 這三樣先行出現。6) 山和谷還沒出來的時候, 7) 山影, 谷影, 山谷之影的影,

這三樣先行出現，河和溝還沒出來的時候，河影，溝影，河溝之影的影，這三樣先行出現，水和石還沒出來的時候，水影，石影，水石之影的影，這三樣先行出現。

解說 ㄅ ㊸ 經音為 ²bi, 現代語音為 ²ni²me, 義為‘太陽’象形。 ㄅ 經音為 ³le, 現代語音為 ²he²me, 義為‘月亮’象形。 ㄅ 讀 ³to, 本義為一種紅色之石，字象一串紅石之形，此處借表‘早’義。 ㄅ 〇〇〇 讀 ³ku, 義為‘星’恆星，象三顆星形。 ㄅ 讀 ³za, 義為‘行星’，亦作 ㄅ 或 ㄅ, 象星之行動。 ㄅ A 讀 ³ndzy, 義為‘山’，象形。 ㄅ 讀 ³lo, 義為‘谷’，字亦作 ㄅ, ㄅ 象谷道，ㄅ 或 ㄅ 表谷中之水。 ㄅ 同 ㄅ 讀 ²ka, 本義為‘掛物之架竿’，故字亦作 ㄅ, 皆歲‘架竿’之形，此處借音表‘早’義。 ㄅ 係兩字，ㄅ 讀 ³dai, 義為‘水’，河，象水流之形，ㄅ 讀 ²ka, 義為‘溝’，字亦作 ㄅ, 象溝道中有水，此處可借用 ㄅ 兼表溝中之水，故未再畫 ㄅ 形。 ㄅ 讀 ³dz, 義為‘時候’，東巴謂字象記時之物，故字亦作 ㄅ, 兩邊各六點，示每日十二時，疑此與水有關，古曆些人或亦滴漏計時，如漢人古代銅壺滴漏之法，ㄅ 正象水下滴，兩旁之細點，象刻畫之記號。

經文 81-181





音譯

⑧ ʒsy ʒsy ʒɛo ngu 'ku ʒtu, ʒgu 'ku
 三 樣 早 九 個 出 九 個
 ʒɛ²me ʒtu, ⑨ ʒgu ʒnu ʒma ʒgu ʒtu,
 太 極 出 真 (助) 不 真 出

3tse 2nu 2ma 3tse 2tu; 10) 3e 3ne 3tse nu
作 (助) 不 作 出 算 和 作 (助)

2pu 2pa 3be, 3ho 3hax 2mbo 3d 3u 2la 3d 1'ku
化育 做 玉 綠 亮 大 溫熱 個

2tu; 2t 2nu 2pu 2pa 3be, 11) 3tse 1'ku 3pa
出 他 (助) 化育 做 作 能 白

3u 2la 2ga 3d 1'ku 2tu; 2t 2nu 2pu 2pa 3be
溫熱 的 一 個 出 他 (助) 化育 做

12) 3na 1'ku 3ko 2yu 1'sa 2yu 3d 1'ku 2tu; 2t
叫喚 能 聲 好 氣 好 一 個 出 聲

1'sa 2pu 2pa 3be, 2i 3ka 2a 3ka 2tse 2nu tu;
氣 化育 做 (-善神名) 那裡 (助) 出

2t 2nu 2pu 2pa 3be, 13) 2ku 3pa 3d 2y
他 (助) 化育 做 蛋 白 一 個

2tu; 2t 2nu 2pu 2pa 3be, 3ha 3pa 3d 2y
出 他 (助) 化育 做 鷄 白 一 種

2tu; 14) 3mi 1'tsy 3oi 2ma 2dgy, 1'ny 3mi 3y
出 名 取 人 不 有 我 名 我

2tse 1'tsy, 3do 2ga 2yu 3y 2yu 1'ma 2yu 3y 1'tsy 2ma
(助) 取 (上帝名) 的 (公鷄名) (母鷄名)

2tse 3mi 3be, 2t 3go 1'ma 3d 1'tax, 2ma 3gu
(助) 名 做 他 隨 後 一 代 不 算

2ma 3tse 2pu 2pa 3be, 15) 3ho 1'na 2mbo 3d 3u
不 作 化育 做 玉 黑 亮 大 溫

2la 3d 1'ku 2tu; 2t 2nu 2pu 2pa 3be, 16) 3tse 1'ku
熱 一 個 出 他 (助) 化育 做 做 能

3na 3u 2la 2ga 3d 1'ku 2tu; 2t 2nu 2pu 2pa 3be,
黑 溫熱 的 一 個 出 他 (助) 化育 做

3pa 1'ku 2ko 2nda 1'sa 2nda 3d 1'ku 2tu, 2t
叫喚 能 聲 啞 氣 啞 一 個 出 他

2nu 2pu 2pa 3be, 2i 3ga 2i 1'na 2tse 2nu 2tu; 17)
(助) 化育 做 (-惡神名) 那裡 (助) 出

²ti ²nu ²pu²pa ²be, ²ku ³na ²di ²ly ²tu; ²ku
他 (助) 化育 做 蛋 黑 一 個 出 蛋

²nu ²pu²pa ²be, ³na ³na ²di ²ty ²tu; ¹⁸ ³mi ¹tsy
(助) 化育 做 鷄 黑 一 種 出 名 取

²fi ²ma ²dzy, ¹ny ³mi ¹ny ¹tsy ³ne, ³gu ²ga
人 不 有 我 名 我 取 (助) (魔祖名) 的

¹eu³dzi³na³na ²na³na¹tsy³na ²le ³mi ²be. ²yuu
(公鷄名) (母鷄名) (助) 名 做

³y ²yuu¹ma ²ti,
(公鷄名) 那

意譯 8) 三樣生九個, 九個生太極, 太極生‘真’
‘作’, 9) 真生‘幻’, 作生‘息’, 10) 真和‘作’一變化, 生
出一個有光有熱的碧玉來, 碧玉又一變, 11) 生出一
個又白又熱的製作者來, 製作者又一變, 12) 生出一
個聲氣洪亮的叫喚者來, 聲氣又一變, 生出衣
格阿格來, 衣格阿格又一變, 13) 生出一個白蛋來,
白蛋又一變, 生出一種白鷄來, 14) 白鷄無名子, 自
名為斗帝的額玉額瑪, 額玉取瑪。真和‘作’的第二
代, 幻和息一變化, 15) 生出一個有光有熱的黑玉
來, 黑玉又一變, 16) 生出一個又黑又熱的製作者來,
製作者又一變, 生出一個聲氣嘶啞的叫喚者來, 叫
喚者的聲氣又一變, 生出衣格底啲來, 17) 衣格底啲又
一變, 生出一個黑蛋來, 黑蛋又一變, 生出一種黑鷄來,
18) 黑鷄無名子, 自名為豎魔的夫紀阿納, 阿納取納。
那斗帝的額玉額瑪(包括額玉取瑪),

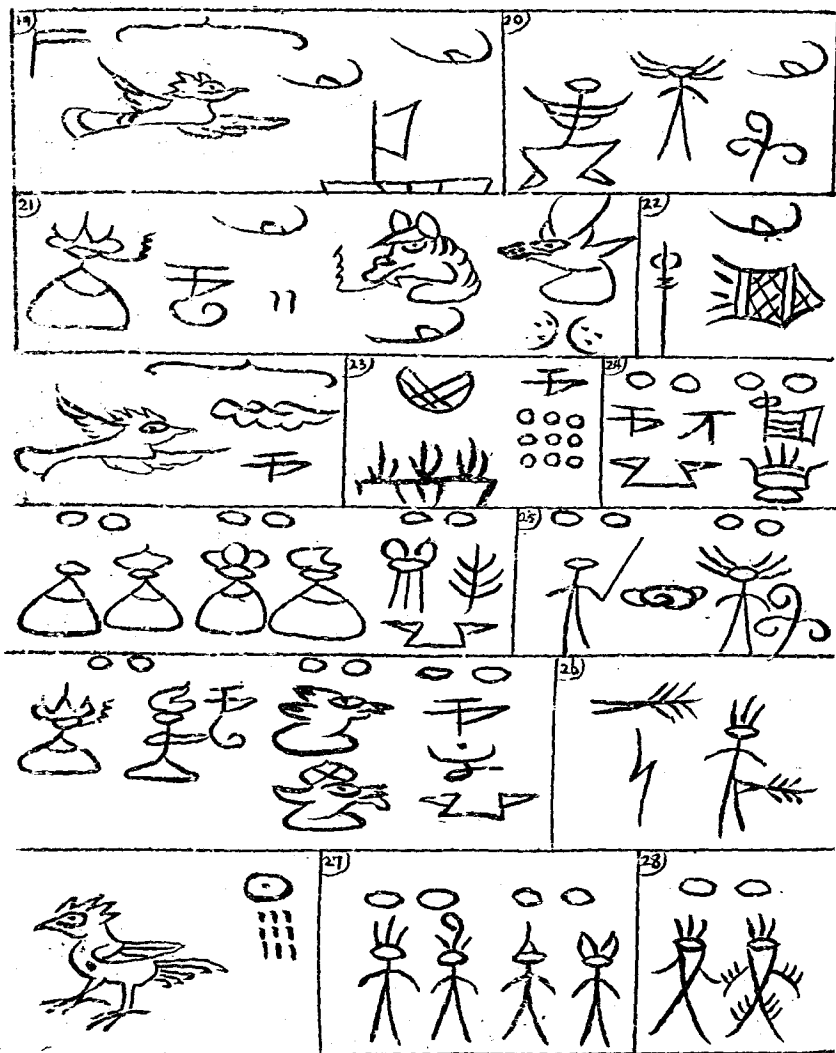
解說 ㊸ 讀 ²ngu, 義為‘九’, 果讀 ³me, 義為‘母親’,
‘尊大’, 因其生真與‘作’, 故譯為‘太極’, 因字亦讀 ³mi 義為‘女人’,
故他處讀 ²me 或 ²me 時, 多作‘果’, 以又注明 ³me 音。9)
㊹ 亦作 ㊸, 象齒相對, 義為‘嚼’, 此處借讀 ³gu, 義為‘真’
也, 讀 ²nu, 中義為‘心’, 象心之形, 此處借音作助詞用。
果本係象鬼鬚向上變出, 亦言頭生雙角, 讀 ³tsɛ, 鬼名, 此處
借音表‘製作’義, ³tsɛ 在瓊語中多作‘用解’。10) ㊺ 讀 ³ne,

本義為‘莧米’，象形，此處借音表‘和’。𠄎 讀 ʔpu，義為‘蒿’，象形，𠄎 讀 ʔpa，義為‘蛙’，象形，此處借 ʔpu ʔpa 表‘化育’，變化亦作‘兩性交配解’。𠄏 亦作 𠄐 象以鋤加土工作，讀 ʔbɛ，義為‘做’。11) 𠄑 亦作 𠄒，讀 ʔpɛɛ，本義‘解’，象繩索縛物解開之形，此處借音表‘白’。𠄓 讀 ʔju ʔla，義為‘溫熱’，疑取天放射日光以見意。12) 𠄔 讀 ʔlɛɛ，義為‘叫喚’，象人聲氣外出。𠄕 讀 ʔkɔ，本義為‘角’，象頭上生角，此處借音表‘聲音’。𠄖 讀 ʔju，義為‘好’，以蕩亭如意為‘好’，故寫 𠄖 字。𠄗 讀 ʔsa，義為‘氣’，廢些語‘鎖’為 ʔsa，寫作 𠄗，象形，勸意 𠄗 亦象鎖，前者重其外形，後者象其內簧，此處借讀 ʔsa。

𠄘 取自藏文末一字母 𠄘，改用雙線，讀 ʔkɛ ʔa ʔkɛ，取藏文字母 𠄘 以表其第三音綴 a，此為一善神之名。13) 𠄙 讀 ʔku，義為‘蛋’，象形。鷄形之字讀 ʔna，義為‘鷄’。14) 𠄚 本讀 ʔmi，義為‘火’，象火燄上出之形，此處借讀 ʔmi，義為‘名子’。𠄛 亦作 𠄜，或 𠄝，讀 ʔtsɥ，本義為‘拱起’，直立，字從 𠄞 高，其上圓點蓋係拱起之物。此處借讀 ʔtsɥ，義為‘命(名)’。𠄞 本讀 ʔndɥɥ，義為‘蕪菁’，字象蕪菁之葉，此處借讀 ʔdɥɥ，義為‘有’。𠄟 讀 ʔqɔ，上帝之名。𠄠 亦作 𠄡，或 𠄢，乃一哥巴字，讀 ʔɥ，義為‘輕，絲羊，生產...’。𠄣 讀 ʔma，義為‘酥油’，象酥油餅之形。𠄤 同 𠄥。此處 𠄤 𠄦 𠄧 乃鷄的名子。𠄨 讀 ʔɛɛɛ，義為‘世代’，字象世代楷梯之意。15) 𠄩 讀 ʔhɔ ʔna，是 𠄪 與 𠄫 的合書，義為‘黑玉’。16) 𠄬 讀 ʔna ʔju ʔla，是 𠄭 與 𠄮 的合書，義為‘又黑又熱’。𠄯 讀 ʔndza，義為‘瘦，啞，困苦’，以黑三角形見意，他處亦讀 ʔkua，義為‘壞，劣’。𠄰 取藏文字母 𠄱，再加黑點表 na 之音，讀 ʔɛɛ ʔti ʔna，僅表明其第四音綴，此為一惡神之名。17) 𠄲 讀 ʔku ʔna，是 𠄳 與 𠄴 的合書，義為‘黑蛋’。𠄵 讀 ʔly，本義為‘呆’，象形，此處借音為類別詞，廢些語凡稱述圓形物時多用 ʔly。鷄形腹中加一點，讀 ʔna ʔna，義為‘黑鷄’。18) 𠄶 之解說已見上，惟此處借為助詞。𠄷 讀 ʔɛɛ，魔王之名，常和 ʔqɔ 帝反對，為有專經記 ʔhɔ 與 ʔɛɛ 鬥法之事。𠄸 此處僅借其音。𠄹 讀 ʔna ʔna，

與前文畫全鷄之形腹中加點者相同。𠄎本讀𠄎，義為‘飲’，象杯中有茶葉，此處借表𠄎音，義為‘那，他’。𠄎在他處亦讀‘E’，義為‘茶’。

經文 19) - 28)





音譯

19) ³so 高 ³ndzi 飛 ²muu 天 ²ma 不 ²tu 到 ³hy 低 ³ndzi 飛

³dy 池 ²ma 不 ²ko 鋪 20) ³ndzi 飛 ¹ku 能 ³ndzi 飛 ²ma 不 ³pi, ²so 可 跳

¹ku 能 ²so 跳 ²ma 不 ³pi, ³ndzi 大官 ²lu 小官 ¹tu 衝突 ²ma 不 ³pi, 21)

³py 爬 ³pa 卦 ^{ho} 傷 ²ma 不 ³pi, ²tu 馬 ³soy 野馬 ³mba 吼 ²ma 不

³pi, 可 ¹ε 牛 ³lu 犁 ²mba 備 ²ma 不 ³pi, 22) ²ty 矛 ¹po 帶 ³sy 直

²ma 不 ³pi, 可 ³nga 刀 ²ha 掛 ³lu 橫 ²ma 不 ³pi, 23) ²yu 3y 白 雞

²yu 名 ¹ma 那 ²tu 天 ²ga 的 ²pi 雲 ³pi 白 ³sy 三 ³pi 朵

¹nda, 扯 ¹2ku 蓋 ²be, 被 做 23) ³dy 地 ^{ga} 的 ³ha 草 ³sy 綠 ³sy 三

²ko 叢 ¹nda, 扯 ³ku 高 ¹ku 做 ²be, 蛋 ²ku 白 ³pa 九

³dzy 對 ³zu 生 ²ε 助 ²tu 梳 24) ²du 一 ³dzy 對 ²pu 化 ²pa 育

²be, 做 ³pa 神名 ³ne 和 ³sa 神名 ²tu 出 ³ha, 助 ²du 一 ³dzy 對

²pu 化 ²pa, 育 ²be, 做 ²nga 神名 ³ne 和 ³ho 神名 ²tu 出 ³ha, 助 ²du 一

³zy 對 ²pu 化 ²pa, 育 ²be, 做 ³ne 神名 ³ne 和 ³he 神名 ²tu 出 ³ha, 助 ²du 一

³dzy 對 ²pu 化 ²pa, 育 ²be, 做 ³lo 神名 ³ne 陰神 ²tu 出 ³ha, 助

²dɿ ³dzy ²pu²pa ²be, ¹ku ³ne. ²ʂɿ ²tu ³ha; 25)
一 對 化育 做 能者 和 智者 出 (助)

²dɿ ³dzy ²pu²pa ²be, ¹ɬu ³ne ¹tʂʌ ²tu ³ha; ²dɿ
一 對 化育 做 量木師 和 營造師 出 (助) 一

³dzy ²pu²pa ²be, ²ndɿ ³ne ³ɬu ²tu ³ha. ²dɿ
對 化育 做 大官 和 小官 出 (助) 一

³dzy ²pu²pa ²be, ²py ³ne ³pa ²tu ³ha; ²dɿ ³dzy
對 化育 做 東巴 和 卦師 出 (助) 一 對

²pu²pa ²be, ²dzi ³ne ²tʂɿ ²tu ³ha; (²dɿ ³dzy ²pu²
化育 做 (部族名) 和 (部族名) 出 (助) 一 對 化

²pa ²be, ³paɿ ³ne ³na ²tu ³ha; ²bɿ ³ɬo ¹ma
育 做 白 和 黑 出 (助) 他 隨後

²dɿ ¹tʂʌɿ, ³ɬu ³na ¹tu ³dzi ³na ²tu ³ku ³na ³ɬu
一 代 魔王的 (黑鷄名) 那 蛋 黑 九

³dzy ³ɬu ²ɬe ²ɬi, 27) ²dɿ ³dzy ³ɬu ²me²i, ³ɬɿ
對 生 (助) 放 一 對 生 (助) (鬼名)

³ne ³ɬy ²tu ³hu; ²dɿ ³dzy ³ɬu ²me²i, ³du ³ɬe
和 (鬼名) 出 (助) 一 對 生 (助) (鬼名) 和

²tʂɿ ²tu ³hu; 28) ²dɿ ³dzy ³ɬu ²me²i, ²no
(鬼名) 出 (助) 一 對 生 (助) (鬼名)

³ne ³ɬu ²tu ³hu; ²dɿ ³dzy ³ɬu ²me²i, ³ɬɿ
和 (鬼名) 出 (助) 一 對 生 (助) (鬼名)

³ne ²la ²tu ³hu; ²dɿ ³dzy ³ɬu ²me²i, ¹tʂʌ
和 (鬼名) 出 (助) 一 對 生 (助) (鬼名)

³ne ²udɿɿ ²tu ³hu.
和 (鬼名) 出 (助)

意譯 19) 高飛不到天, 低飛不落地, 20) 能飛不可飛, 能跳不可跳, 大官不可和小官衝突, 21) 東巴不可與卦師相傷, 馬不可向野馬叫, 牛不可偏犁, 22) 矛不可豎持, 刀不可橫掛。那願玉願瑪, 便扯了天空的三朵白雲做蓋被, 23) 又拔了地上的三叢綠草做鷄窩, 並在窩裏下了九對白蛋, 24) 一對

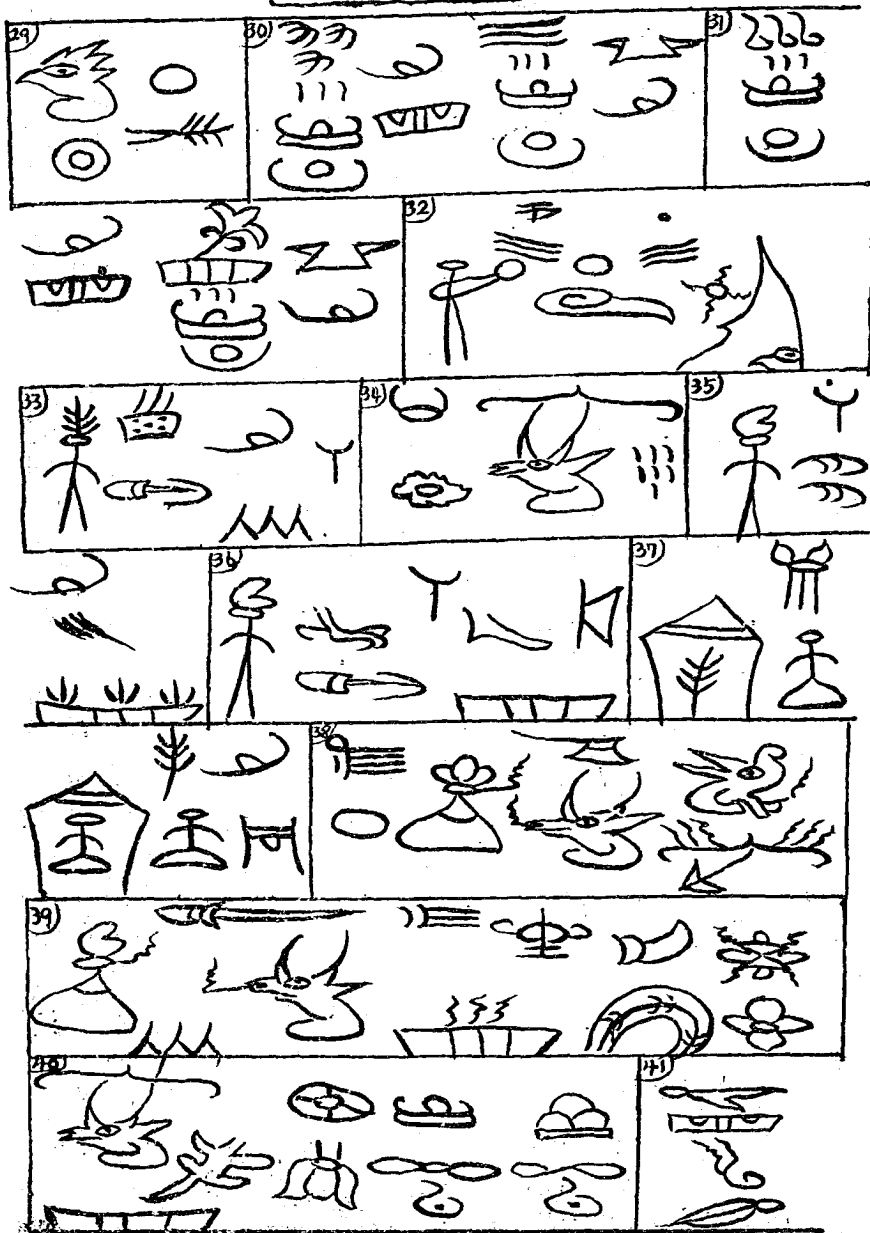
孵化為派神與沙神，一對孵化為嚙神與獸神，
 一對孵化為翼神與亥神，一對孵化為陽神和陰神，
 一對孵化為能者與智者，25) 一對孵化為量木師與
 營造師，一對孵化為大官與小官，一對孵化為東巴
 與卦師，一對孵化為剛與措，(一對孵化為白與黑)。
 26) 那後一代魔王豎的黑鷄夫紀阿納下了九對黑蛋，27)
 一對孵化為次鬼與虐鬼，一對孵化為杜鬼與災鬼，
 28) 一對孵化為墓鬼與厄鬼，一對孵化為寨鬼與拉
 鬼，一對孵化為壘鬼與之鬼。

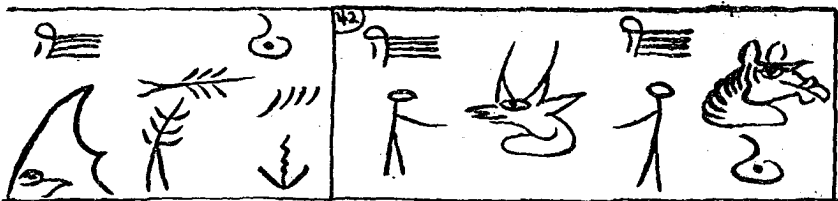
解說 19) F 讀 ³ɔ，義為高，象高木架之形。𠃉 讀 ³ndzi，義
 為飛，就鷄飛見意。而‘地’上之‘日’形，讀 ²ko，本義為‘門’，象
 門扇之形，此處借音表‘鋪開’，²mw tu 與 ³dy ²ko 他處本
 可作‘開天’與‘闢地’解，此處譯為‘不到天’與‘不落地’係根
 據和芳先生的解釋。20) 異讀 ³ndzi 與 ²tso 二音，³ndzi 義為
 飛，²tso 義為跳，畫一人形，上取展翅以見‘飛’義，下就拳足以
 見‘跳’義。𠃉 讀 ²ndzɿ，義為‘大官’，和芳先生謂頭上向外伸出之
 線條，乃從前官長之帽飾，李霖燦先生字典謂象人端坐張鬚
 有威之形。𠃉 讀 ²ɿm，本義為蕨菜，此處借音表‘小官’。21)
 𠃉 讀 ²py，義為東巴，頭戴分瓣形之冠，線出口中，示能
 誦經之意。𠃉 讀 ²pa，義為打卦之巫師，字亦作𠃉，𠃉，象打
 卦之女巫，平或舌今讀 ²pa 時，義為‘解白’，此處或係借注 ³pa
 音，據求取占卜經記云：占卜經典皆從女神 ³pa²ndzɿ²sa²mɛ
 處取來，此女神在經中寫作𠃉，故亦有東巴謂𠃉字中之平係
 自此女神而來，據其他經典最早之卦巫係女性，名 ²ma³pa
²ɿm¹ha，後亦有男性卦巫，字為𠃉，象披髮之形。今語中 ³pa
 多作巫行法事用，而巫則說 ²ɿɿni。11 讀 ²ni，義為‘二’，以
 兩豎畫見意，此處借讀 ²ni，義為‘可以’。𠃉 讀 ²pa，此為經
 音義為馬，象馬頭之形，今語說‘馬’為 ²pa 字亦如此寫。又
 畫一曲線自馬口中上出，讀 ²tsy，本義為鷄啼之‘啼’，此處
 借音表‘野馬’，亦可兼表 ²mba，義為亂吼，他處單寫‘啼’義
 之 ³tsy，作𠃉，從鷄，寫野馬’義之 ²tsy，作𠃉，象馬而耳
 長鬃逆，寫‘吼’義之 ³mba，作𠃉，從牛。麼些經中文字，常依

就上下文意而改換其所從之意符，此種特點讀經時不可不知。𠄎讀 'le，義為牛，今人用此字時讀 2yuu，義同，'le 係經音，2yuu 係通語。𠄎讀 3lu，義為犁(田)，由犁分土以見意，字亦作𠄎，從牛引犁。亦有人謂𠄎本讀 2mbj，義為分開，此處借讀 2mbΔ，義為偏。21) 半讀 2ly，義為牙，象形，𠄎讀 3yga，小義為甲衣，此處借表長刀。𠄎讀 3pi，義為雲，象形。22) 𠄎讀 3n，為一種可以編軟席的草，亦可省作 𠄎，象形。𠄎讀 'kΔ，本義為籃子，此處固可謂借表 'ku'kΔ 之第二音級，亦可謂即 'ku'kΔ 之本字，象鷄卵之窩。𠄎讀 ku 與 2ygu，泛言丸，則寫 𠄎，今指九對白蛋，故畫九蛋之形。24) 〇〇讀 2hi 3dzy，義為一對，一雙，因指蛋，故畫蛋形。𠄎讀 3pΔ，本義為解，前文借音表白，此借音表一神名。𠄎亦作 𠄎，讀 3ga，為一神名，李霖燦先生字典以為𠄎為威靈遺烈之意，與 𠄎 為二字，然麗江東巴經書中二字實無分別，其作威靈解之字別作 𠄎，左筆向上挑，讀 3ndqΔ 或 3ndqΔΔ，至於字源，則尚未確知，李霖燦先生字典謂 𠄎 由 𠄎 𠄎 字演化而來，和芳先生則謂象道路之形，3pΔ 與 3ga 皆大神，他經常有 3pΔ 開天，3ga 闢地之語。𠄎讀 2yga，護法神將名，象大旗之形。𠄎讀 3ho，據周練心對生說象古戰盔之形，與 2yga 同為護法神將，3ho 或係女性。𠄎讀 3o，𠄎讀 3he，皆神名，亦謂係佛名。𠄎本讀 2ku，義為蹄，象形，此處借音表古代能者。𠄎本讀 2sΔ，義為木，象樹木之形，此處借讀 2j，乃古代智者。25) 𠄎讀 'lΔ，古代善於選取木材之神匠，手執者即量度之具。𠄎讀 'tsgΔ，本義為污穢，此處借音表古代營造之神匠，字亦作 𠄎，手執者亦量度之具。𠄎讀 2ndz，義為大官，𠄎讀 3lu，本義為蕨菜，此處借音表小官，若寫作 𠄎，從 𠄎，𠄎 聲，即為小官本字。𠄎讀 2dz，象一種動物之頭，尖嘴黑耳，𠄎讀 3tsΔ，畫象之頭，長鼻下垂，諸東巴釋此二字為 '人'，老東巴和

士貴先生謂 $2dzi$ 為‘男’而 $3ts'o$ 為‘女’，我以為有兩種可能的解釋：(一) $2dzi$ 與 $3ts'o$ 為麼些人原先兩代祖先的名子，本經 (58) 叙麼些世代時，其中兩代名 $2dzi$ $2z\epsilon$ $3ts'o$ $2z\epsilon$ 與 $3ts'o$ $2z\epsilon$ $1ju^2 yum$ ，這父子兩代可簡稱為 $2dzi$ 與 $3ts'o$ ，也便是 $2dzi$ 與 $3ts'o$ 的來源。本經叙 $3ts'o$ $2z\epsilon$ $1ju^2 yum$ 的來歷，所以叫做 $3ts'o$ $2mbax$ $2tu$ ，也叫做 $3ts'o$ $2z\epsilon$ $1ju^2 yum$ $1tsax^3 dzo$ ， $1tsax^3 dzo$ 的意思就是‘來歷’或‘傳記’。(二) $2dzi$ 與 $3ts'o$ 本是麼些人中兩個氏族的圖騰 (totem)，後來便成為這兩個氏族的名稱，寫 $2dzi$ 與 $3ts'o$ 是假借字，寫成 $2dzi$ 與 $3ts'o$ ，從人身獸頭，便可說是本字。這兩種解釋不過是追本溯源的辦法，為譯文方便還是有些地方選把 $3ts'o$ 字譯為‘人’。據上文言九對白蛋，至此已足，而本經多出一對 $3pax$ 與 $3na$ ，前者義為‘白’，後者義為‘黑’，‘白’指古宗，‘黑’指麼些，亦有人謂‘白’指漢人，但與他處經文不合。據乙丙兩本，皆寫至 $2dzi$ $3ts'o$ 為止，無 $3pax$ ， $3na$ 一句，我以為應將此句刪去，所以外面加括弧。26) $2ma$ 義為‘尾’，象形，此處借讀 $1ma$ ，義為‘後’。27) 此與 28) 上面的雙圈，丙本作 \odot 。巢讀 $3tsy$ ，巢讀 $3py$ ，皆指地上之鬼，以頭髮之形狀分別。巢讀 $3du$ ，巢讀 $3tse$ ，多指山中之鬼，以頭髮單出雙出為別。28) 艾讀 $2mo$ ，艾讀 $3ym$ ，皆水中之鬼，後者體上生毛。火讀 $4x$ ，亦作 4 ，半向上無頭，亦有加鬼頭作 4 者， $2la$ 讀 $2la$ ，本義為‘虎’，象虎頭形，此處借音表一種鬼名， $3tax$ 與 $2la$ 皆獸死所變之鬼，常化為各種不同之形狀。 4 讀 $1tsx$ ，本義為‘污穢’，象胎兒衣胞之形，此處借音表‘污鬼’。 4 讀 $2ndz$ ，義為‘豹’，象豹頭，膚有斑斕；此處借音表另一種‘污鬼’。上文本言九對黑蛋，本經僅叙及五對所變之鬼，乙本同，丙本未叙 $1tsx$ 與 $2la$ ，僅四對。據和芳先生謂此外尚有 $2tsy$ 與 $3ix$ ， $3ydo$ 與 $3py$ ， $2nduz$ 與 $3do$ ， $3tax$ 與 $1ju$ 四對，與此合為九對。麼些同一經典，常因師傳鈔寫不同而有詳略。

經文 29)-42)





音譯

29) $^2y\mu^3y^2y\mu^1ma$ $^2ga^2ku^1ku^2ku^3dzai^1ma$
 (白鷄名) 的 蛋 殼 軟 蛋 皮 後
 $^2t\dot{u}$ 2ly , 30) $^2ts\dot{y}^1s\dot{y}^2he$ 2mbe 2nu $^2so^1ha$ 3bu
 那 個 冬 三 月 雪 (助) 三 夜 抱
 3bu 2le $^2t\dot{u}$ 2ma 3jo , $^3ny^1s\dot{y}^2he$ $^2h\dot{a}\dot{u}$ 2nu
 抱 (助) 出 不 得 春 三 月 風 (助)
 $^2so^1ha$ 3bu , 3bu 2le $^2t\dot{u}$ 2ma 3jo , 31) 3zo
 三 夜 抱 抱 (助) 出 不 得 夏
 $^1s\dot{y}^2he$ 3hu 2nu $^2so^1ha$ 3bu , 3bu 2le $^2t\dot{u}$
 三 月 雨 (助) 三 夜 抱 抱 (助) 出
 2ma 3jo , $^1t\dot{e}\dot{u}^1s\dot{y}^2he$ $^2t\dot{e}\dot{l}$ 2nu $^2so^1ha$ 3bu
 不 得 秋 三 月 土 (助) 三 夜 抱
 3bu 2le $^2t\dot{u}$ 2ma 3jo . 32) 2ku 3y 1hu 3jo
 抱 (助) 出 不 得 蛋 拿 湖 內
 1ko , 2na 2nu $^2h\dot{a}\dot{u}$ $^3p\dot{a}\dot{u}$ $^2t\dot{u}$, 3i 2nu $^2h\dot{a}\dot{u}$
 拋 左 (助) 風 白 吹 右 (助) 風
 3na $^2t\dot{u}$, $^2h\dot{a}\dot{u}$ 2nu 2hu $^1ku^2ia$, 1hu 2nu
 黑 吹 風 (助) 湖 邊 漾 湖 (助)
 2ku $^1ku^2ia$, 2ku 3y 3ha $^3pi\dot{a}$ 3ndze ,
 蛋 邊 漾 蛋 拿 山 崖 (助) 撞
 3ha 1la $^2bi^2zi$ $^2mba^2za$ $^2t\dot{u}$ $^2gu^2t\dot{u}$. 33)
 山 崖 打 光 華 燦 爛 一 個 出
 $^2s\dot{y}$ 1so 3y $^2t\dot{e}\dot{y}$, 1so 3y 2ma $^1t\dot{e}\dot{y}^2mi$, 1so
 父 鷄 冠 生 種 鷄 冠 生 不 想 到 鷄
 $^1s\dot{y}$ 2le 2ma 3y , 34) $^2k\dot{o}$ $^1s\dot{y}$ 2le 3y $^3t\dot{e}\dot{y}$,
 先 (助) 不 生 角 先 (助) 生 (助)

2gu 和 1ku '個' 相同。讀經時常隨意換用。

²k'o ³sa ²mu ²tu ³hu, ³ku ³dzy ²mu
 角 長 天 到 (助) 溼 生長 天
¹su ³hu, ³⁵ ³ε ²me ³η ³y ²tɕy, ³η ³y ²ma
 滿 (助) 母 綿羽 生 種 綿羽 生 不
¹tɕy ²mi, ³η ¹sq ²le ²ma ³y, ²tu ¹sq ²le ³y
 想到 綿羽 先 (助) 不 生 翼羽 先 (助) 生
³tsɿ, ²tu ¹tɕε ³za ¹pa ³hu, ³za ³y ³dy ¹su
 (助) 翼羽 拆開 草 變 (助) 草 生地 滿
³hu, ³⁶ ³ε ²me ³tɕl ³y ²tɕy, ³tɕl ¹sq ²le ²ma
 (助) 母 爪 生 種 爪 先 (助) 不
³y, ²o ¹sq ²le ³y ³tsɿ, ²ba ¹pa ³dy ²k'o
 生 腳板 先 (助) 生 (助) 腳板 展開 地 鋪
³hu, ³⁷ ³dzi ³to ¹ku ²nu ³ndzy, ¹ku ³ni
 (助) 屋 後 能者 (助) 住 能者 (助)
²le ¹sa ¹ku, ¹ku ²zo ²ma ¹ku ¹tsɿ, ¹ku
 (助) 說 去 能者 子 不 能 (助) 能者
³to ²le ³ndzy ³hu, ³dzi ²ka ²sq ²nu ³ndzy
 後 (助) 住 (助) 屋 前 智者 (助) 住
²sq ³ni ²le ¹sa ¹ku, ²sq ²zo ²ma ²sq ¹tsɿ
 智者 (助) (助) 說 去 智者 子 不 智 (助)
²sq ²ka ²le ³ndzy ³hu, ³⁸ ²ho ²gu ³lo ³lo
 智者 前 (助) 住 (助) 北方 陽神
²k'o ²ku ³ni ²tu, ³lo ²mbe ²mbe ²nu ¹ko,
 門口 (助) 到 陽神 削斧 (助) 拋
²dɿ ¹ko ²dɿ ³mba ²me, ³mba ¹li ³lo, ³ho ³hu
 一 拋 一 吼 (助) (牛鳴的聲音) 青龍
²mu ²ngu ¹te ²ni ²gu, ³⁹ ²i ²tɕl ³mu ³se
 天 (動) 臂 那樣 合 南方 陰神
²k'o ²ku ³ni ²tu, ³se ³ga ¹ta ²nu ³su,
 門口 (助) 到 陰神 長刀 鋒利 (助) 拉
²dɿ ³su ²dɿ ³mba ³ne, ¹sa ¹li ³lo, ³dy ³dɿ
 一 拉 一 吼 (助) (牛鳴的聲音) 地 大



¹tɛl ²ʃu 震盪 ¹ny ²ny 搖動 ¹tɛ ²ni 那樣 ²gu; 'ɕi'li'ɕo, ²mi 'ɕi
 合 (牛鳴的聲音) 火舌
³ɛl ³hɛl ¹tɛ ²ni ²gu. 40) ³nu ²ndzɿ ²br'p'u ²zo
 養綠 那樣 合 (軟皮蛋所生物的名子) 牡
²ku ³y ²nu ¹ku ³hu, ²y ²nu ³dy ¹ku
 頭 拿 禾 灸祭 (助) 皮 (助) 地 灸祭
³hu, ¹tɛuɛ ²nu ²bi ¹ku ³hu, 'sɿ ²nu ³ɛ
 (助) 肺 (助) 太陽 灸祭 (助) 肝 (助) 胰
¹ku ³hu, ²ŋo ²nu ²ʃu ¹ku ³hu, 41) 'na ²nu
 灸祭 (助) 骨 (助) 石 灸祭 (助) 瘦肉 (助)
²tɛl ¹ku ³hu, ²ɛ ²nu ³dzi ¹ku ³hu, ³ho
 土 灸祭 (助) 血 (助) 水 灸祭 (助) 肋
²nu ³ŋa ¹ku ³hu, ²ma ²nu ³ndzɿ ¹ku ³hu,
 (助) 崖 灸祭 (助) 尾 (助) 樹 灸祭 (助)
²ʃu ²nu ³zɿ ¹ku ³hu, 42) ³mo ³ho ²ua ^ɛl ³ɛ
 毛 (助) 草 灸祭 (助) 犛牛 肋 左 一邊
²ua ²i ³mo ¹ku ³hu, ²tɛu ³ho ³i ^ɛl ³br, ³i
 左 (助) 犛牛 灸祭 (助) 馬 肋 右 一邊 右
²i ²tɛu ¹ku ³hu.
 (助) 馬 灸祭 (助)

意譯 29) 那額玉額瑪最後的一個軟皮蛋, 30) 冬天的雪拖了三夜拖不出, 春天的風拖了三夜拖不出, 31) 夏天的雨拖了三夜拖不出, 秋天的土拖了三夜拖不出。32) 把這蛋拋在湖裡頭, 左邊吹白風, 右邊吹黑風, 風盪漾着湖水, 湖水盪漾着蛋, 蛋撞在山崖上, 便生出一個光華燦爛的東西來。33) 父親本是生鷄冠的一種, 可是沒想到生鷄冠, 於是沒生鷄冠, 爲先生了角, 角長觸着天, 天上便佈滿了星, 母親本是生繚羽的一種, 可是沒想生繚羽, 於是沒生繚羽而先生了翼羽, 翼羽拆開來變成草, 地上便長滿了草, 36) 母親本是生爪的一種, 可是也沒生爪, 而先生了腳板, 腳板

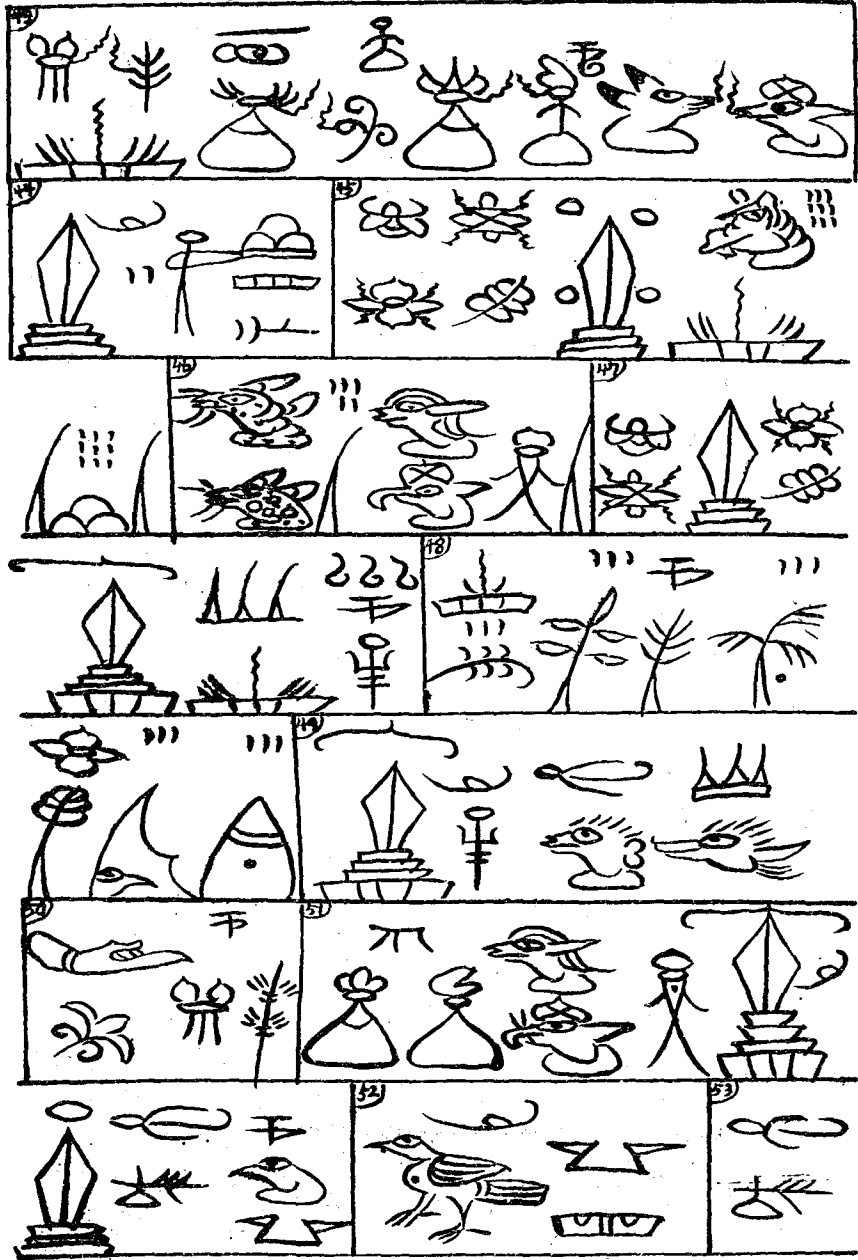
展開鋪了地。37)屋後住着能者，便去告訴能者，能者的兒子說了聲‘不能’，便到能者後頭住去了。屋前住着智者，又去告訴智者，智者的兒子說了聲‘不智’，便到智者前頭住去了。38)到了北方陽神的門口，陽神便拿起一把削斧，投擲在那長着角的牛頭東西身上，削斧一投這東西叫了一聲‘吧哩囉’，和春天的劈雷一樣。39)到了南方陰神的門口，陰神便拿鋒利的長刀在這東西身上一刺，這東西叫了一聲‘撒哩囉’，和大地的震動一樣，長刀又一刺，牠又叫了一聲‘希哩囉’，便化為一道長虹。40)這啲子撥的頭，便拿來祭了天，皮拿來祭了地，肺祭了太陽，肝祭了月亮，骨頭祭了石頭，瘦肉祭了土壤，血祭了流水，肋祭了山崖，尾祭了樹，毛祭了草。42)犧牛的左肋祭左邊，犧馬的右肋祭右邊。

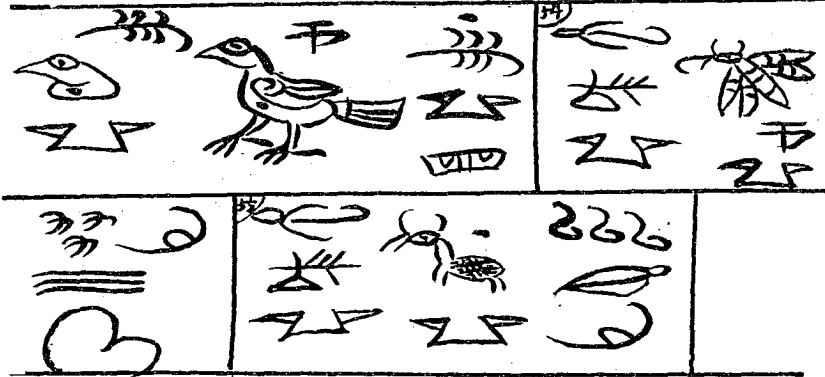
解說 30) 習本讀 2mbe ，義為‘雪’，象雪花之形， ㊀ 讀 2he ，義為‘曉’或‘年月之月’，因冷天通說 $^2muu \ ^2ts'q$ ，故此處讀 $^2sy \ ^2he$ ，而不讀 $^2mbe \ ^2sy \ ^2he$ ，而只取 2mbe 之字以為冬季象徵。 ㊁ 讀 3bu ，義為‘抱’，象一蛋在窩中。 ㊂ 讀 3p ，本義為‘牛轆’，象形，此處借音表動作之能否實現，如 $^2be \ ^3p$ 即‘做得到’， $^2be \ ^2m \ ^3p$ 即‘做不到’。 ㊃ 本讀 2hu ，義為‘風’，字象風波之意，此處讀 $^3p \ ^2y$ ，通語中說 $^2muu \ ^3p \ ^2y$ ，即為‘春季’。31) ㊄ 本讀 3hu ，義為‘雨’，象雨水下滴，此處讀 3o ，今語夏季為 $^2muu \ ^3o$ 。 ㊅ 讀 $^2ts'u$ ，義為‘秋’，象秋季所開之花生於土上。32) ㊆ 讀 $ku \ ^3y$ ，象人持蛋之形。 ㊇ 讀 1hu ，義為‘湖’，其上之 〇 表示蛋被擲在湖中。 ㊈ 讀 $^2hai \ ^3pa \ ^2$ ， ㊉ 讀 $^2hai \ ^3na$ ，解見前。 ㊊ 讀 3ha ，義為山崖， ㊋ 象山崖，中下畫一鷄頭，乃以鷄之音注明此字之音。 ㊌ 讀 $^2bi \ ^2zi \ ^2mba \ ^2za$ ，象蛋破發光。33) ㊍ 讀 $^2s'q$ ，義為‘父’， ㊎ 象人，半注 $s'q$ 音。 ㊏ 本讀 2u ，義為‘叢草’， ㊐ 象草形， ㊑ 本讀 2u ，義為‘骰子’，象形，此處

借表 'eu 音。經師讀 鹵 為 'go, 謂義為 '鷄冠, 兩本恰作 鷄, 可證此讀不誤。① 讀 2pɿ, 本義為 '穿通, 借音表 '種類, 从 為火字, 借表 4pɿ mi 的第二音。丫 係哥巴字, 借表 ɿ 音 (參看 19 頁, 14) 34) 本讀 2sɿ, 義為 '羊毛, 象羊毛團之形, 此處借讀 5ɿ, 義為 '早先。!!! 本讀 3ɿ, 義為 '火, 此處借讀 2ɿ, 義為 '長短之長。35) 鼻讀 2ɿ me, 義為 '母 (參看 18 頁, 8), 鼻讀 3ɿ o, 義為 '絲羽, ㄩ 讀 2ɿ u, 義為 '翼羽, 亦可統指一切的毛。36) ㄩ 讀 3tɿ, 義為 '爪, 象形。人 讀 2bɿ, 義為 '脚板, 象形。37) 冂 讀 3dɿ, 義為 '房屋, 象形。半本讀 2bɿ, 此處借表 3tɿ。坐 讀 3ndzɿ, 義為 '坐, 住, 象人安坐之形。𠂇 與 半 皆假借字 (參看 24 頁, 24) 38) 口 本為 '蛋字, 讀 2ku, 借讀 2gu。凵 常合表 'ho'gu'lo。凵 讀 2mbe' mbe, 義為 '削斧 (參看 19 頁, 12), 象青龍之形, 此處讀 3ho' 3haɿ, 東巴謂與 3ho' 3haɿ' 2mu' 2ndzɿ 或 'lu' 3na 相同, 義為 '青龍, 他處 'ho' 3haɿ' 2mu 可作 '蔚藍天解。𠂇 讀 2mu' 2gu 即 '辟雷, ㄩ 象電光, ㄣ 示雷劈之意。39) 𠂇 讀 2ga, 義為 '長刀, 象形。𠂇 見 19 頁, 12)。坐 讀 li, 取象藏人之 3ma'li' 2ka' ɿ, '手轉經。𠂇 示地動之意。𠂇 讀 ɿi, 義為 '名, 此處雖係表音, 亦引起下文之 '虹。𠂇 讀 3ha 則義為 '金, 讀 ɿi 則義為 '黃, 字源尚難確知, 或象元寶之形, 四角之線示其光彩。𠂇 讀 3haɿ, 義為 '綠, 取意於 '碧玉 (參看 13 頁, 3)。2mi' ɿi' ɿi' 3haɿ 直譯為 '黃綠色的火舌, 寶即 '虹。40) 𠂇 讀 2ju, 義為 '皮, 象獸之全皮無頭。𠂇 讀 1tsɿ, 義為 '肺, 象形。𠂇 讀 1sa, 義為 '肝, 象形。𠂇 讀 2ho, 義為 '骨, 與 '節 之作 𠂇 者不同。𠂇 本讀 3ku, 義為 '膽, 象形, 其中一點示 '膽內之苦汁, 此處借讀 3ku, 義為 '灸, 灸物以祭的意思。41) 𠂇 讀 1na, 義為 '瘦肉, 通言肉, 則作 𠂇, 較 𠂇 略寬圓, 但亦常有作 𠂇 與 '瘦肉無別者。𠂇 係 '牛軋' 字, 讀 3o, 此處必係 𠂇 [2tɿ] 之誤, 乙丙兩本皆作 𠂇 可證。𠂇 讀 2ga, 義為 '血, 象血管流血之形。𠂇 讀 3ɿ 解見 24 頁, 23)。42) 𠂇 讀 2u, 義為 '左, 象人伸左手。𠂇 讀 3i, 義為 '右, 象人伸右手。𠂇 讀 3mo, 義為 '犧

牛,亦有作去睛以示其已死者。馬頭形字讀解見
23頁,21)。

經文(43)-55)





音譯 43) ²dzi³dzi²la²la³dy, 'ku²nu²ʒ¹ ʒndzy-
 大 地 上 能 者 (助) 智 者 商

²ngua, 'la²nu²ts' ʒndzy²ngua, ʒndz¹
 量 量 木 師 (助) 營 造 師 高 量 大 官

nu² ʒ¹ ʒndzy²ngua, ʒpy²nu² ʒpa² ʒndzy-
 (助) 小 官 高 量 東 巴 (助) 卦 師 商

²ngua, ²dzi²nu² ʒts' ʒndzy²ngua, 44) ʒo²lo
 量 則 (助) 描 高 量 靈 山

ma² tsy² ma² 'ni²ni, ʒo²lo tsy² zbu² ts',
 不 建 不 可 靈 山 建 去 (助)

ʒi²la²zi²ho²zo, ʒu² ʒna² zi² ʒu² 'po, ʒel² ʒna² zi
 (神 名) (男) 石 黑 (助) 塊 帶 送 土 黑 (助)

ts'ua² 'po, 45) ʒm² ʒha² ʒho² ʒts' ʒpo, ʒo²lo
 一 把 帶 送 銀 金 碧 玉 黑 玉 帶 送 靈 山

ʒo² ʒpa² tsy² ʒle² ʒtsi, tsy² ʒndzy² ʒtsi² ʒndzy²
 四 方 建 (助) 放 建 有 看 子 有

ʒna, ʒdzi³dzi²la²la³dy, 'ta² ʒpu² ʒngu² ʒts'o
 須 大 地 上 馬 瘦 九 匹

nu², 'ta² ʒu² ʒngu² ʒu² ʒtsi, 46) ʒza² ʒla
 (助) 談 石 九 塊 看 子 豹 虎

ua² ʒbe² ʒtsi, ʒsi² ʒngu² ʒts'o ʒdzi² ʒtsi,
 五 個 看 子 獅 子 象 (則(助)) 看 子

²dzi³ka¹na³pu ²tɕi, 47) ¹ʔo³ʔo ²ni ²pa ³ŋ
 (大力神名) 看守 靈山 兩 方 銀
³ne ³ha ²nu ²tɕi, ²ni ²pa ³ho ³ne ³tɕo ²nu
 和 金 (助) 看守 兩 方 碧玉 和 黑玉 (助)
²tɕi, ¹ʔo³ʔo ²ku ²nu ²nu ²tɕi ³hu, ²nu
 看守 靈山 頂 (助) 天 看守 (助) 天
³dɿ ²ma ²ʔho, ²ku ²nu ³dy ²ʔa ³hu, ³dy
 大 不 喊叫 腳 (助) 地 壓 (助) 地
³dɿ ²ma ¹tsy³tse, ²tɕi ³ndzy¹tu ³ndzy
 大 不 動搖 看守 有 撐 有
³na, ²zi ²dzi²la²ʔa ³dy ¹dzy³dzy ³sy ²ko
 須 大 地上 冰柱 三 條
²nu, ²dzu² ³paɿ ³sy ²ʔa ¹tu, 48) ²tɕɿ ³na
 (助) 露 白 三 滴 撐 土 黑
³o ¹tsu² ²nu, ²pu²ʔu ²so ³pa¹tu, ²ʔa
 三 把 (助) 黑蒿 三 棵 撐 草
³haɿ ²so ³pa ²nu, ²ka²te ²so ³ndza¹tu
 綠 三 棵 (助) 黃梨樹 三 棵 撐
²mbu ³hy ²so ³ndza ²nu, ²tɕo ³paɿ ³o
 栗 紅 三 棵 (助) 松 白 三
³ndza ¹tu, ²ʔu ³na ²so ³ndza ²nu, ¹gy
 標 撐 杉 黑 三 標 (助) 扁柏
³ha ²so ³ndza ¹tu, ³na ³ndzy ³sy ³ndzy
 綠 三 標 撐 崖 山 三 座
²nu ¹na³ndzy ³sy ³ndzy ¹tu, 49) ¹ʔo³ʔo
 (助) 大山 三 座 撐 靈山
²ku ²nu ²nu ¹tu ³hu, ²nu ³dɿ ²ma ²i
 頂 (助) 天 撐 (助) 天 大 不 喊
²ho ²ku ²nu ³dy ²ʔa ³hu, ³dy ³dɿ ²ma
 叫 腳 (助) 地 壓 (助) 地 大 不
¹tsy³tse, ¹tu ³ndzy ³bo ³ndzy ³na ¹ɛ³gy
 動搖 撐 有 銜接 有 須 (神

²mi³y³bo, 50) ²mi³ba²la²ba³bo, ¹ku³ba²sq³ba
 (名) 銜接 (神名) 銜接 (神名)
³bo, ²p³sa¹pu¹le³ma³bo, 51) ²o³se²ka³d²l³bo,
 銜接 (神名) 銜接 (神名) 銜接
²si²ng²wu³ts²o²dzi³bo, ²dzi²in³ka¹na³pu³bo,
 (神名) 銜接 (大力神名) 銜接
¹zo³lo²ku²nu²mu²bo³hu², ²mu²d²l³
 靈山頂(助) 天 銜接(助) 天 大
²ma²zi²ho,²ku²nu²dy²za³hu², dy²
 不 喊叫 脚(助) 地 壓(助) 地
³d²l³ma²tsy³ts²o²nday¹na¹zo³lo²ku², ²e²so²
 大 不 動 搖 靈山 上 原先
²ts²l³zyu²zeu², ¹tsi²li³p³sa¹sq³zeu², 52) ¹tsi²li³
 這 好 出 鶻 鶻 白 先 出 鶻 鶻
³p³sa¹sa²sa², ³p³sa¹pu²be²bu²ts²l³tsi²li³
 白 森 森 白 種 做 去(助) 鶻 鶻
³na²ma¹ku², ³ko²tsi²d²l³pe³na², ³na²pu²
 黑 不 能 胸 尖 一 點 黑 黑 種
²ma²ua²me², ³p³sa¹pu²zeu²ma²jo. 53)
 不 是(助) 白 種 出 不 得
²e²so²ts²l³zyu²zeu², ²le³ka²na¹sq³zeu², ³na²
 原先 這 好 出 烏 鴉 黑 先 出 黑
³pu²be²bu²ts²l³, ²le³ka²p³sa¹ma²ku²,
 種 做 去(助) 烏 鴉 白 不 能
²ndu²ts²si²d²l³p³sa¹p³sa¹p³sa¹pu²ma²
 翅 尖 一 根 白 白 種 不
³ua²me², ³na²pu²zeu²ma²jo. 54) ²e²so²
 是(助) 黑 種 出 不 得 原先
²ts²l³zyu²zeu², ¹pe³le³p³sa¹sq³zeu², ³p³sa¹
 這 好 出 蝴蝶 白 先 出 白
³pu²be²bu²ts²l³, ²ndu²ts²si²ka²ma²zi,
 種 做 去(助) 翅 尖 力 不 育

²tsy 冬 ²hau 風 ²tsɔ 凜冽 (助) ¹ka, 吹 ²tɛɔ³tɛɔ 快快地 ³mbo 坡 (助) ³piɔ
¹ɣiɔ, 貼 ¹ɣiɔ 貼 ²pu 種 ³ma 不 ³ua 是 (助) ³paɪ 白 ³pu 種 ²tu 出
²ma 不 ³lo 得 ⁵⁵⁾z²so 原先 ²ɣɛl 這 ²yuu 好 ²tu, 出 ¹tɛɔ²lo 燻 ³na 蟻 黑
¹ɣɛl 先 ²tu, 出 ³na 黑 ³pu 種 ²bɛ 做 ²buu 去 (助) ¹ɿ 腰 ²tsy 細
²ka 力 ²ma 不 ²i, 有 ²zo 夏 ³dzi 雨 ³dɿ 水 ²nuu 大 (助) ²pu, 沖 ³nda 陰暗
³dzi 水 ²ma 尾 (助) ³piɔ 沉 ²zu, 沈 ³pu 種 ²ma 不 ³ua 是 (助) ²me,
³na 黑 ³pu 種 ²tu 出 ²ma 不 ³lo 得

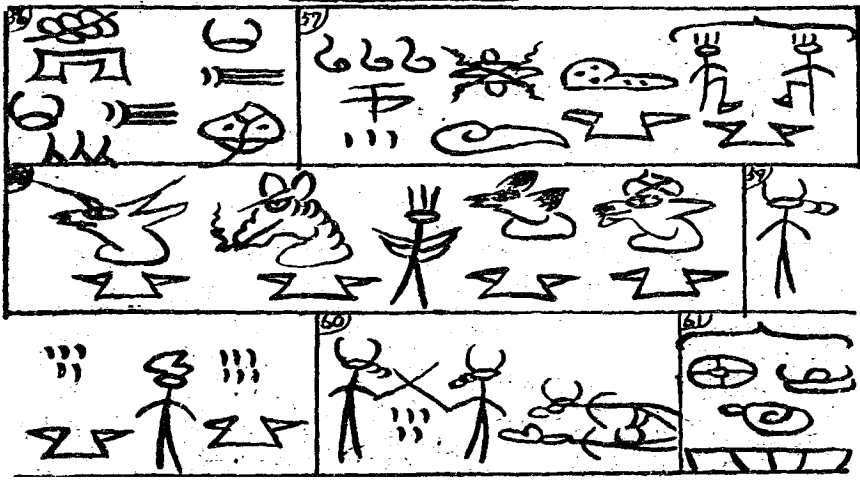
意譯 43) 大地上, 能者和智者商量, 量木師和營造師商量, 大官和小官商量, 東巴和卦師商量, 則和措商量。44) (商量的結果) 非建立一座靈山不可, 於是進行建立靈山的工作: 易膳易吼送來了一塊黑石, 又送來一把黑土, 45) 又送來銀金、碧玉、黑玉, 放在四方。有建築必要有看守, 又在大地上找來九匹瘦馬, 九塊話石來看守, 46) 五個豹虎來看守, 獅象則來看守, 傑葛那布來看守, 47) 靈山兩面有銀和金, 兩面有碧玉和黑玉, 靈山的頂守着天, 天大不喊叫, 靈山的腳壓着地, 地大不動搖。有看守還要有撐持, 又在大地上取來三條水柱撐着三滴白露, 48) 三把黑土撐着三棵黑蒿, 三棵綠草撐着三棵黃梨, 三棵紅粟撐着三棵白松, 三棵黑杉撐着三棵綠柏, 三座崖山撐着三座大山, 49) 靈山的頂撐着天, 天大不喊叫, 靈山的腳壓着地, 地大不動搖。有撐持還要有銜接, 艾育米耨耨銜接咪吧拉吧耨銜接, 右吧斯吧耨銜接, 派博賴瑪耨銜接, 51) 羅釐葛支耨銜接, 西格措則耨銜接, 傑葛那布耨銜接, 靈山的頂銜

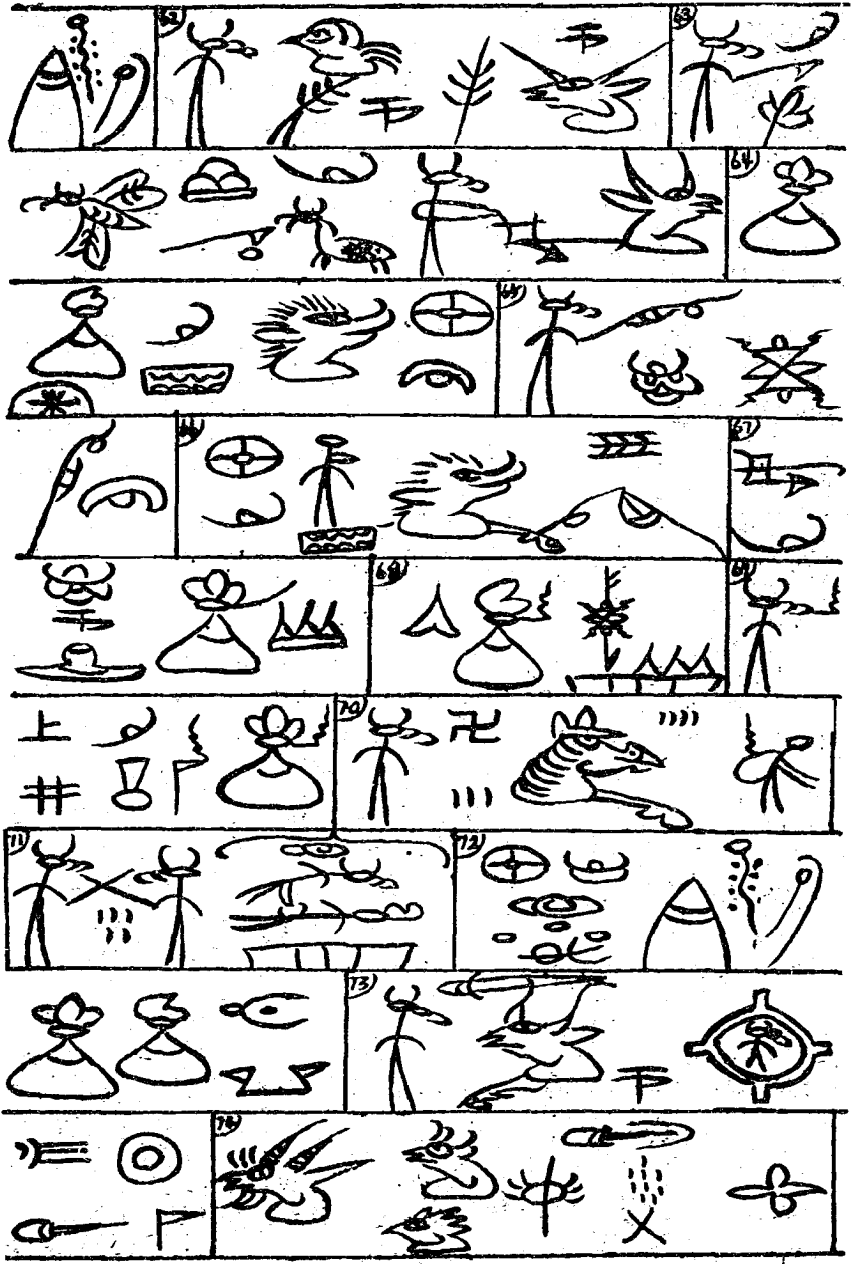
接着天，天大不喊叫，脚壓着地，地大不動搖。靈山上首先生善種，先生了白鶻鴒，⁵²鶻鴒白森森，便去再生白，鶻鴒不能生黑，胸尖一點黑，要不是有這一點黑，也不會生出白。⁵³又先生了黑烏鴉，便去再生黑，烏鴉不能生白，翅尖一根白，要不是有這一根白，也不會生出黑。⁵⁴又先生了白蝴蝶，便去再生白，翅尖軟無力，凜冽的冬風一吹，便趕快向山坡前（有陽光處）躲避，要不是這一躲避，也不會生出白。⁵⁵又先生了黑螞蟻，便去再生黑，腰細軟無力，滂沱的夏雨一沖，便向陰暗的下游沈沒，要不是這一沈沒，也不會生出黑。

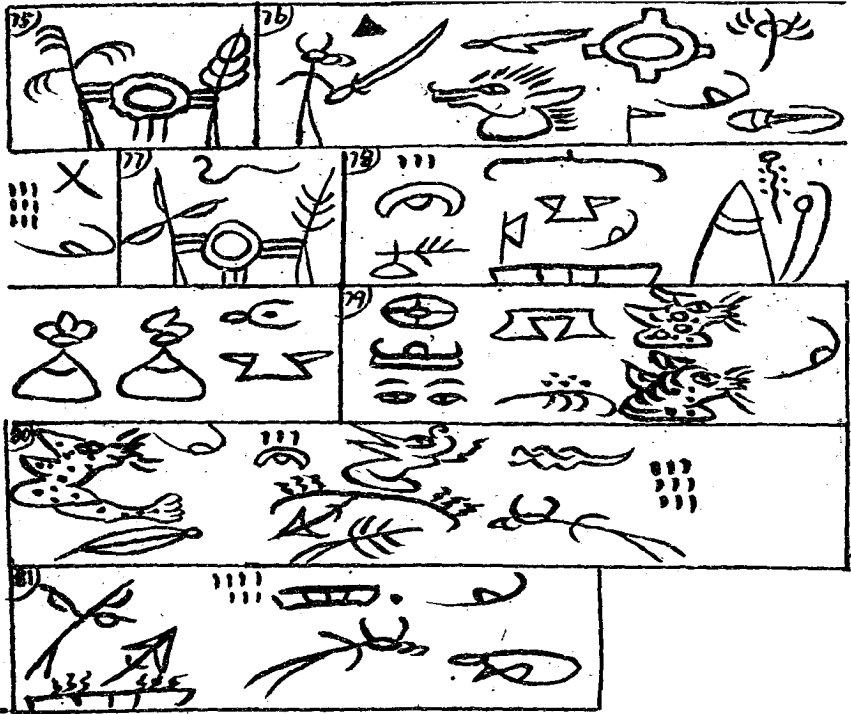
解說 ㄎ 讀'ku, 半讀'ɔɿ, 均假借字, ㄣ 表'ndzy'ngun, 義為'商量'。一 讀'lɔɿ, 象丈量之竿。冬 讀'ndzy, 本義為'坐', 象形, 此處借'ndzy'ngun'的第一音綴。卅 為讀'ɔɿ' 或'dzy'na' ɔɿ' 乃神話中的一座靈山 ㄩ 讀'ɿu' 與'po, 象持石帶送之形。卅一 讀'ɿi, 係一哥巴字。卅二 為讀'ɿm, 義為'銀', 象銀鐸之形。靈山西面的四個圓圈, 代表銀、金、碧玉、黑玉, 四種已分置四方。ㄩ 他處讀'ɿɔɿ, 此處讀'ta, 乃藏語為之語音。'ta'ɿu'之義未詳, 因本經 卅 有石能談話之語, 故釋為'談話之石', ㄩ 讀'tɿi, 義為'刺', 象植物之刺; 此處借表'看守'。卅六 虎下形有斑斕者 讀'ɿɿɿ' 為今語, 讀'ɿna' 為經音。'象形上之字讀'ɿi'ngun' 是即'dzin'kra'na'pu, 為大力神名, 亦即以肩取神座之神。卅七 ㄩ 讀'dzy'dzy, 亦讀'dzy, 或'dzy'tɿi, 義為'冰柱', 象冬日冒出地上之冰柱。卅八 讀'ɿɿna'ɿ, 義為'露', 此易與'雨'混, 故他處多作'露'或'者'。卅九 讀'tu, 下象木义, 上象雞蛋, 乃東巴法事之一; 此處即以表'撐持'。卅八 ㄩ 讀'ɿɿ' 解見前。卅 讀'ɿpu, 義為'蒿', 象形。'黑蒿'經音為'ɿpu' ɿu, 今語為'ɿpu'na。卅 讀'ɿɿ, 本為一種草, 亦可表一般的草。卅 讀'ɿmbuɿ, 義為'栗樹'; 但'紅栗樹'則說'ɿmbuɿ'hy 草 讀'ɿɿ, 亦可作'半', 義為'松樹'。卅 亦讀'ɿpu'na。卅 讀'ɿɿ, 義為'扁柏', ㄩ 讀'na'ɿndzy。卅 讀'na'ɿndzy。

讀 y. 'e' y 本猴子，此處為神名的一部分。讀 bo. 本義為‘猪’，此處借表‘銜接’。50) 本讀 3la, 義為‘手’，此處借表 2la 音，亦讀 3ba, 本義為‘花’，此處以表 2mi 3ba 2la 3ba 的末一音綴。表 ku 3ba 3ba 中之‘ku’，干表 pa 音，讀 1e 3ma, 為經音，今讀 1mu 或 1mu 3tsé, 義為‘竹’，此處僅借表 3pi 3pu 1e 3ma 之末一音綴。51) 卍 讀 ka, 係借自藏文第一個字母卍，此處表 ka 2d 之 ka, 亦即 3pa 3ka 1na 3pu, 中間一點表其中 1na 音綴。太 讀 2so, 本義為‘量輕重之秤’，象形，此處僅借其音。讀 ts 1li, 鳥名。52) 讀 3pe 1e, 義為‘蝴蝶’。山 讀 3mbo, 義為‘山坡’，這些語稱見陽光的一面為 3mba 1po 或 3mba 1ndzi 1po, 稱背光之一面為 3nda 1po, 本文言蝴蝶躲向山坡前貼伏起來有陽光處才有白色，下文言螞蟻沉入陰暗之下游，背陽光處自然陰暗，為黑色的來源，由下文之 3nda 知此處之 3mbo 為見陽光之一面。53) 讀 1e 1yo, 上面一點讀 3na, 本段先舉鵲鴉烏鴉兩例以見‘黑’與‘白’是比較的，無黑便無白，無白亦無黑，次舉蝴蝶螞蟻以喻白生於陽光，黑生於陰暗。

經文 56-81







音譯

56) ʔɔy³ ʔo³ ʔgɔ³ ʔnu² ʔkɔ² ʔgo² ʔtu,² ʔmu²
 原先上(助)聲南南出下
 ʔnu² ʔsa² ʔgo² ʔtu,² ʔkɔ² ʔsa² ʔpu²pa² ʔbe,² ʔɔ)
 (助)氣南南出聲氣化育做
 ʔɔɔɔ² ʔpaɔ² ʔsy² ʔɛ² ʔtu,² ʔɛ² ʔɛ² ʔhu² ʔnoɔ²
 露白三滴出一滴湖(助)
 ʔɔɔ² ʔhu² ʔɛ² ʔhu² ʔɔɔ² ʔtu,² ʔhu² ʔɔɔ² ʔmu²
 清湖黃湖九出湖九天
 ʔtu² ʔtu,² ʔmu² ʔze² ʔtsy² ʔtsy² ʔtu,² ʔtsy² ʔtsy² ʔtsy²
 上出(人類遠祖名)出(第二代)
 ʔy² ʔtu,² ʔtsy² ʔy² ʔtsy² ʔɔy² ʔtu,² ʔɔy² ʔze² ʔzi² ʔze²
 出(第三代)出(第四代)
 ʔtu,² ʔzi² ʔze² ʔtsɔ² ʔze² ʔtu,² ʔtsɔ² ʔze² ʔmu² ʔtu,²
 出第五代出(第六代)出

59) 'lu zzo zua ²be²go t'e znu z'eu 3dzy 'mi
勒額 子 五 兄弟 那 (助) 出 女

4'6 2me³he t'e znu z'eu. 60) 'lu zzo zua ²be-
六 姊妹 那 (助) 出 勒額 子 五 兄

3'go, sha²'lo 'tunz 2ma 2dzy, ³me³he ³ha 'tunz
弟 配偶 性交 不 有 姊妹 配偶 性

z'eu, 61) 2mu 't'a dy t'e³hu, ²bi t'e³'le t'e³
出 天 污 地 污 (助) 太陽 污 曉 污

3'hu, ³ndzy 't'ou ³lo t'su ³hu, 62) ²tso²ze 'lu zju
(助) 山 哭 谷 哭 (助) 措哉勒額

2nu, 3nda 2ku ²hua 3'p'z 3zu, 3zu 2be
(助) 樹 上 鵬 白 拿 拿 做

3nu 3ho 3se, ²t'o t'so 3y 3'p'z 'lu, 'lu 2be
你 慢 (助) 松 葉 羊 白 牧 牧 做

3nu 3ho 3se, 63) 3zu 2be 2ma 'ku 2me, 'pe³'le
你 慢 (助) 工 做 不 會 (助) 蝴蝶

3'p'z 3'ngo 3so, 'lu 2be 2ma 'ku 2me, t'p'o-
白 隨 學 牧 做 不 會 (助) 媽

2'o 3na 3'ngo 3so, 2mbui 3hy 2du 2me
蟻 黑 隨 學 栗 紅 犁架 大

2be, 3mo 3'ju 2ma 'ku 2me, 3mo 'so 3mia
做 牛 犁 不 會 (助) 牛 公 眼

3na 3'ju, 64) 2'o 3se 2'gu²datu 2'le 3'ju 'ku,
黑 犁 陽神 陰神 (地名) (助) 犁 去

2'o 3se 3ma 3'hu 3bo 'pi 3'q' zdu. 'ku, 'pi
陽神 陰神 生氣 猪 鼻 黃 騎 放 白天

3'ju 3ho 'ku 3'pu, 3ho 3'ju 'pi 'ku 2'le, 65)
犁 夜 翻 平 夜 犁 白天 翻 回

3'tso²ze 'lu zju znu, 3m 3'p'z 'tu²tso
措哉勒額 (助) 銀 白 捕 羊

'po, 3'ha 3'q' 'pe²tse 'po, t'gy 3'tgy 'ku 2'o
帶 傘 畫 捕 網 帶 捕 羊 夜 裡

*廢些語中有'可說 3'ndzy, 亦可說 2dzy.

2tɔy, k'u 2ɔ ʔma 2ɬa 1ku 1ha 2hu, 66) 1tɔy 2tɔy 2sɔ-
下 夜裡 不 中 夜 宿 去 捕 早

2ɔ 2tɔy, 2sɔ 2ɔ 2ma 2ɬa 2sɔ 2mba 2hu, 2bo 1pi
晨 下 早晨 不 中 黎明 去 猪 鼻

2ɬɬ 2du 3la 2pi 2ɬa, 67) 2du 2ɬu 2ma 1ku 2ɬɬ
黃 騎 手 (助) 中 犁 舉 不 能 老 翁

2ɬɬɬ, 2m 2ɬa 2sɔ 2ɔ 2u 2tɬɬ 2ka, 2ɔ 2ɬa 2mu
誇 銀 白 大帽 幾乎 破 陽神 叫 天

2mi 2hu, 68) 2tɬɬ 2ɬu 2ma 1ku 2ɬɬɬ 2ɬɬɬ, 2ha
聽見 (助) 犁 舉 不 能 太 婆 誇 金

2ɬɬ 1mu 2tu 2u 2tɬɬ 2tɬɬ, 2sɬ 2ɬa 2dy 2mi 2hu,
黃 手杖 幾乎 折斷 陰神 叫 地 聽見 (助)

69) 2tɬɬ 2zɬ 2ɬu 2yue 2ɬɬ 1sɬ 2mɬ, 2ɬɬɬ 2ɬgo 1nu
措 哉 勒 額 (助) 說 (助) 老 翁 病 (助)

2ma 2ɬgo 2da 2u 2tɬɬ, 2ɬgo 2mɬ 2ɬɬ 2ɬɬ 2bu,
不 病 (助) (助) (助) 病 (助) 拔 火 罐 給 去

2mbu 1nu 2ma 2mbu 2da 2u 2tɬɬ, 2mbu 2mɬ
裂 (助) 不 裂 (助) (助) (助) 裂 (助)

2tɬɬ 2ɬɬ 2bu, 2ɔ 2ɬɬɬ 2mu 1sɬ, 70) 2zɬ 2yue
縫 給 去 陽神老翁 (助) 說 少年 好

1sɬ 2ma 2sɬ, 2zɬ 2ɬɬ 2dzɬ 2ɬu 2sɬ, 2ɬgo
說 不 知 少年 災難 有 未 (助) 馬

2tɬɬ 2ɔ 2ma 2sɬ, 2ɬgo 2kua 2ɬɬ 2ɬu 2sɬ, 71)
快 走 不 知 馬 蹄 災難 未 (助)

2ɬu 2zɬ 2ua 2bɬɬ 2go, 2ha 2ɔ 2tɬu 2ma 2tɬɬ
勒 額 少年 五 兄弟 配偶 性交 不 有

2mɬ 2hɬ 2bo 2tɬu 2tu, 2mu 2tɬɬ 2dy 2tɬɬ
妹妹 女配偶 性交 出 天 污 地 污

2hu, 72) 2bi 2tɬɬ 2ɬɬ 2tɬɬ 2hu, 2ku 2tɬɬ 2ɬɬ
(助) 太陽 污 脆 污 (助) 恒 星 污 行 星

2tɬɬ 2hu, 2dzɬ 2tɬu 2ɔ 2tɬu 2hu, 2ɔ 2sɬ
污 (助) 山 突 谷 突 (助) 陽神 陰神

'kɔ²ka²tu, 73) 'lɯ²ju²ka²zɯ²tɕy, ²mbɔɪ
嘔氣 勒額 好 屬 種 旄牛

lɔ²ɣɔ²pɪɪ²kɔ², ²mbɔɪ²ju²'ɕl²lɛ²tɕɯɛ²
公 手 白 宰 旄牛 皮 刺 (助) 皮

²du²ɕa², ²ndzɯɪ²²du²sa²du²ɕa², 'tɕɔ²tɕy²'kɯ²
囊 繃 皮囊 氣囊 繃 錐 細 線

'bɣ²ɕtɕɛ², 'sa²du²ma²nu²ma², 74) 'ha²'tɕɪ-
粗 用 氣囊 油 (助) 擦 金 小山

'tɕɔ², 'ha²'kɯ²²pi², 'ha²'ha²'tɕɪ², 'lɔ²ɕtɕy²²ɲɣɯ²
羊 金 小狗 金 小鷄 種子 九

²ɕy²ɕtɕɛ²²ɕy²'kɯ²'lɛ²'ia², 75) 'tɕi²pɪɪ²²ɲɣɯ²²mba²
樣 十 樣 裝 (助) 給 鐵索 九 股

²ɕl², ²ɕɔ²²mba²'lɕy²²piɪ²²ɕl², ²ɕɔ²²mba²'lɯ²²ɕɪɪ²
拉 三 股 柏 (助) 拉 三 股 黑杉 (助)

²ɕl², ²ɕɔ²²mba²²mu²²ɲɛ²²ɕy²'kɔ²²ɲɣɯ²²piɪ²²ɕl²
拉 三 股 天 和 地 中間 (助) 拉

76) 'lɯ²ju²'kɯa²²ɣɯ²²tɕy², 'bɔ²'mi²'ɕl²²du²'kɔ²
勒額 壞 屬 種 猪 鼻 黃 騎 宰

'bɔ²²ju²'lɕl²'lɛ²²ndzɯɪ²²du²²ɕa², 'tɕɔ²²bɣ²
猪 皮 刺 (助) 皮 囊 繃 錐 粗

'kɯ²²tɕy²²tɕɛ², 'kɔ²²du²'sa²²ma²'kɯ², 'lɔ²²tɕy²
線 細 用 囊中 氣 不 裝 種子

²ɲɣɯ²²ɕy²²tɕɛ²²ɕy²'kɯ²²ma²'ia², 77) 'lɔ²²pɪɪ²²ɲɣɯ²
九 樣 十 樣 裝 不 給 單繩 九

²mba²²ɕl², ²ɕɔ²²mba²²mbiɪ²²piɪ²²ɕl², ²ɕɔ²²mba²
股 拉 三 股 栗樹 (助) 拉 三 股

'tɕɔ²²piɪ²²ɕl², ²ɕɔ²²mba²²mu²²ɲɛ²²ɕy²'kɔ²²ɲɣɯ²
松 (助) 拉 三 股 天 和 地 中間

²piɪ²²ɕl², 78) 'ɕy²'ha²²i²²ɕɔ²²ɣɯ², ²mu²²ma²
(助) 拉 三 夜 ? 過 天 不

'ka²²ma²²tɕɛ², ²ɕy²²ma²²ka²²me²'kɔ²²ndzɣɯ-
好 (助) 出 地 不 好 (助) 鋪 山

1mi ʰsy²sa² ʰtu, ʰlo-1mi 1ka²ka² ʰtu, ʰlo ʰse
 萌落 生 谷 覆蓋 生 陽神 陰神
 ʰko²ka² ʰtu, 79) ʰbi ʰie ʰmi³ ʰyo ʰtu, ʰgo-
 嘔氣 太陽 月亮 眼 病 生 上
 ʰgo ʰsa ʰku 1na 1tu ʰhu, ʰza² ʰne ʰia ʰnu
 邊 木 梢 完全 泡 (助) 豹 和 虎 (助)
 1tsa- ʰma 1ta, 80) ʰmuc³ ʰnu ʰk² 1ho ʰdʒi ʰi
 扒 不 得 下 邊 洞 深 水 流
 ʰhu, ʰso ʰne ʰni ʰnu ʰdʒu² ʰma 1ta, ʰsy
 (助) 水 獺 和 魚 (助) 飄 浮 不 得 三
 1ha ʰi ʰso ʰgu, ʰt² ʰpa² ʰnu ʰnu ʰyo,
 夜 ? 過 松 白 天 (助) (雷) 劈
 ʰdʒu² ʰdʒu² ʰne ʰedʒi², ʰt² ʰpa² ʰyo
 粉 碎 (助) (助) 雲 白 九
 ʰty ʰk², 1ju ʰju ʰze ʰtsi ʰze ʰnu ʰhu ʰma
 層 裏 勒 額 哪 裡 散 開 哪 裡 埋 (助) 不
 ʰdo, 81) ʰmbu ʰhy ʰu ʰnu ʰmbu, ʰt² ʰna
 知 栗 樹 紅 栗 杉 (助) 爆 炸 土 黑
 ʰsa² ʰty ʰk², ʰdʒu² ʰdʒu² ʰne ʰle ʰdʒi², 1ju
 七 層 裏 粉 碎 (助) (助) 勒
 ʰju ʰze ʰtsi ʰze ʰnu ʰhu ʰma ʰdo,
 額 哪 裡 散 開 哪 裡 埋 (助) 不 知

意譯 56) 原先上邊出了喃喃的聲音, 下邊出了嘸嘸的氣息, 聲與氣配合化育, 57) 生出三滴白露, 一滴露滴到湖心裡, 化出九個黃湖, 黃湖生蕙哉此此, 58) 蕙哉此此生此此此玉, 此此此玉生此至此居, 此玉此居生居哉則哉, 居哉則哉生則哉措哉, 則哉措哉生措哉勒額, 59) 措哉勒額有五個兄弟六個姊妹。60) 這五兄弟沒有交合的對象, 便和她們的姊妹們交合, 61) 於是污了天和地, 污了太陽和月亮, 山和谷也哭了。62) 措哉勒額到樹上捉白鷗, 可是捉得太慢了。松葉上牧羊, 可是牧

得太慢了。(5)不會做工跟着白蝴蝶學，不會放牧跟着黑螞蟻學。拿紅粟木做了一個大犁架，牛不會犁便用一條黑眼睛的公牛來犁。(6)他們犁到陽神陰神住的格大都那地方，陽神陰神生了氣，便放出一口黃鼻驕豬來，他們白天犁的地，晚上便被豬翻平了，晚上犁的地，白天便被豬翻平了。(6)措哉勒額拿着白銀的捕竿，黃金捕網，夜裏下捕竿，夜裏不中去宿夜，⁶⁶早晨下捕竿，早晨不中黎明去，結果拴住了黃鼻驕豬的前腿。(7)他們看見有一個老翁和一個太婆在那兒犁地，却不知道這老翁便是陽神所化，太婆便是陰神所化。這老翁已經老得不能舉動犁架，可是還在自誇其能，他的白銀做的寬邊大帽幾乎摔破，他便叫起來，天聽見了。(8)這太婆也老得舉不動犁鏟，可是也在自誇其能，他的黃金做的手杖幾乎折斷，她也叫起來，地聽見了。(9)措哉勒額便說：“老翁呀，您病了沒病？若是有病，去拔一下火罐吧！裂開沒裂開？若是裂開，去縫綴一下吧！”這陽神老翁說：(70)“我告訴你，好漢子，你的災難快來了，這好像快馬只知道走，馬蹄的災痛跟着就來一樣。(71)你們勒額五兄弟，沒有交合的對象，竟與自己的姊妹們發生性交關係，於是污了天和地，(72)污了太陽和月亮，污了恆星和行星，山谷哭起來，陽神陰神生了氣。”(73)這陽神老翁便告訴良心好的勒額：宰一隻前脚白色的公旌牛，剝下皮來做成一個皮囊，皮囊裏裝上氣，用細錐鑽孔，用粗線縫起來，外邊再擦上油，(74)囊裏再裝上金小山羊，金小雞，金小鴨，和九樣十樣的糧種子。(75)又拿九股鐵索拴起，三股拴在柏樹上，三股拴在黑杉上，三股拴在天地的中間，上端接着天，下端拉着地。(76)他又告訴那些心壞的勒額，宰一隻黃鼻驕豬剝下皮來做皮囊，用粗錐鑽孔，用細線縫起來，囊裏邊沒裝氣，也沒裝九樣十樣的糧種子。(77)拿九股草繩

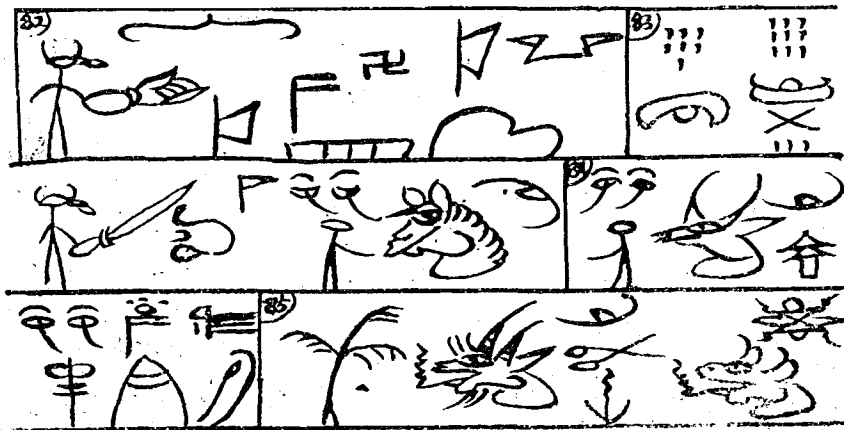
拴起，三股拉在栗樹上，三股拉在松樹上，三股拉在天地的中間。78)過了三天三夜，天變壞了，地變壞了，山崩落了，覆蓋了澗谷，陽神陰神正在發怒，9)太陽月亮變成昏暗。上邊連樹木尖梢，也都泡在水裏。豹和虎也扒不得水，水邊深洞裏也滿了水，水獺和魚也游不得水。又過了三天三夜，天雷把松樹劈得粉碎，那些心壞的勒額被擲到九層白雲裏，屍體分散在哪兒，埋在哪兒，也不知道了。81)紅栗樹被^地爆炸的粉碎，那些心壞的勒額被丟進七層黑土裏，屍體分散在哪兒，埋在哪兒，也不知道了。

解說 46) 𠂔 讀 3gā, 義為‘上邊’，象板蕙之形。从本讀 mi, 義為‘火’，此處借表 3mu, 義為‘下邊’。47) 𠂔 讀 2ngw, 本義為炒麵用的鍋，字象炒鍋之形，此處借表九義。𠂔 本象 2zē 兔之形，此處借表 2zē 音，又屈其足兼表 2s'4y 音，本義為‘踢’，此處只借其音。𠂔 𠂔 即表 3mu 2zē 2s'4y 2s'4y 一人名。48) 𠂔 讀 2y, 義為‘綿羊’，此處借音。𠂔 讀 1t'g, 解見 23 頁 21)。𠂔 本讀 3zē, 兔名，能飛，故有翅，亦有作兎者，如上文。此處：只借表 2zē 音。49) 𠂔 頭有角，長鼻，讀 2t'g 2zē 'ju zue 或 'ju zue。𠂔 本讀 mi 或 2mz, 此處讀 2mz, 以表 2mz 3he。60) 𠂔 𠂔 一方面代表勒額，一方面表 3ha, 原義為‘打架’，此處借音表‘配偶’，‘對象’。𠂔 𠂔 讀 1t'g, 義為‘性交’象形。61) 𠂔 亦作罪，本讀 2t'g, 義為‘陰水’，旁邊圈點，象泡沫，此處借音表 1t'g, 義為‘哭’，預示‘山洪將發’之象。62) 𠂔 讀 2hua, 義為‘鵬’，半讀 2t'g, 義為‘松’，此處以提鳥引起下文之 3zu 2be ‘做工’。63) 𠂔 本讀 2z, 義為‘柳’，此處借音表‘工作’，因連讀調變為 3zu。𠂔 加於 2z 上，讀 2be, 義為‘做’，同下文之 𠂔。64) 𠂔 讀 2gu 2da 3tu, 乃陽神陰神的地方。𠂔 本讀 2hu, 義為‘齒’，象牙齒之形，此處借其音。𠂔 讀 3bo, 義為‘豬’。𠂔 讀 1bi, 𠂔 讀 1ho。65) 𠂔 讀 1t'g, 義為‘捕鳥獸’的活扣竿，象形，亦可作動詞用。66) 𠂔 讀 3so, 或 2so,

因易與 mbi , $2bi$ 相混, 故他處寫作 $2bi$, 加 2 以注其音
 本讀 $2mba$, 義為瘦瘠, 此處借讀 $2mba$. 五讀 $4a$,
 本義為做羊毛氈所用之竹簾, 字象其形, 此處借音表
 '中(動詞)'. 67) $2lo$ 讀 $2lo$, 乃一種寬邊大帽. $2lo$ 讀
 $2lo$, $3la$, 象陽神口中有氣上出. $4a$ 讀 $2mi$, 本義為火,
 此處借音表'聽見'. 68) $2sy$ 讀 $2sy$, 義為犁鏡. $2mu$
 $2tu$, 義為手杖, 中加 2 , 明其為黃金做成. 69) $2u$ 乃一哥
 巴字, 借漢字上, 取其音近於 $2u$. $2u$ 讀 $2ng$, 本義為倉,
 此處借音表'病疼'. $2u$ 讀 $2no$, 義為以火罐拔病, 上象火
 罐下象瘡癰之類. $2u$ 讀 $2no$, 義為縫, 後線已引入
 針眼. 70) 3 本讀 $2y$, 三數, 此處借表 $2y$, 義為知, 懂
 馬頭字讀 $2ng$, 義為馬, 今語罕用. $2y$ 讀 $2kua$, 義為
 '蹄', 象形. 3 讀 $2lo$, 四數, 此處借讀 $2lo$, 義為走,
 今語仍有用者, 惟多用 $2ndzi$. $2y$ 本讀 $2y$, 義為腰,
 此處借讀 $2y$, 義為'災難', '苦痛'. $2y$ 讀 $2ka$, 本義為
 '味苦', 此處 $2ko$, $2ka$, $2u$, 義為'生氣', '嘔氣'. 73) $2y$ 讀
 $2mba$, 義為旌牛, 象旌牛之頭. 左下方之蹄形, 讀 $2la$,
 獸的前脚如人手, 亦稱 $2la$. 牛頭上加刀讀 $2k$, 義
 為'宰殺'. $2y$ 讀 $2ndzi$, $2du$, 義為'皮囊', 今廢, 些人
 仍有用以渡江者. 內中畫勒額之形, 表示勒額藏在
 囊中. $2y$ 讀 $2sa$, 解見前. $2y$ 讀 $2so$, 義為'錐'. $2y$
 本讀 $2k$, 義為'針', 此處並沒讀出, 或用以表'縫'的意
 思, 乙丙兩本無此字. $2y$ 讀 $2ma$, 義為'酥油', 動物油,
 字象酥油餅之形. 74) 開頭三動物頭, 一象山羊, 一象
 狗, 一象鷄. $2y$ 本讀 $2dze$, 義為'麥', 此處讀 $2la$, 糧種
 子. $2y$ 本讀 $2ty$, 義為'穿通', 象錐穿物之形, 此處
 借讀 $2ty$, 和 $2la$. 連用, 義仍為'糧種子'. $2y$ 讀 $2ts$
 '十數', 此言九樣十樣, 以狀種類之多. 75) 左為黑
 杉, 右為柏樹, 中間為皮囊, 乙本在囊中寫 $2y$, $2y$
 表示糧種, $2y$ 表示藏在此囊中的是那個良心好的勒額.
 下文 $2y$ 中的皮囊中也畫 $2y$, 表示此囊中是那些心懷的
 勒額. 76) $2y$ 讀 $2kua$, 解見前. $2y$ 本讀 $2y$, 義為肉,

此借讀³ε, 義為'黃'。77) 左為栗樹, 右為松樹, 2) 讀²lo³pa, 義為'草繩'。78) 讀¹ha, 義為'夜', 從月形缺口向下, 在字面上雖為'三夜', 事實上可表示三天三夜, 今語仍可如此用法。古¹讀²so, 解見前, 21-250 的意義不可確知, 有謂和²352 的意思差不多, 當解你好像, 或謂係'轉眼間'的意思, 暫時存疑。本¹讀¹teu, 解見上文, 此處東巴經師未讀其音, 或²dy³ma²ka²me²ko 後應加³ndzy³tsu²dy³tsu²shu²一。79) 讀³mi, 義為'目'。本¹讀¹no, 義為'繁殖', 亦作¹怒, ¹怒, ¹怒 皆示繁殖之象, ¹怒 則係羽毛本字, 讀³no, 借注¹no 音, 此處借¹怒字表¹na 音, 義為'劇烈', 完全。80) 讀³ε, 義為'水獺', 伸脚以示扒水之意。雷劈字解說見31頁, 38); ¹怒 讀²to, 松樹心壞¹勒額所藏的皮囊係拴在松樹上, 松樹劈碎彼等自己粉身碎骨, 橫卧之¹怒 即代表彼等之死。則¹怒 讀²lu³mbu, 義為'地爆炸', ¹怒 示爆炸之勢, ¹怒 係栗樹, 據上文栗樹也是繫心壞¹勒額所用的皮囊的。四¹讀²ε³na, 義為'黑土'。本¹讀³tsi, 動物肩上的筋子骨, 象形, 此處借讀¹tsi, 義為'散開'。

經文 82)-100)







音譯

82) ʒts'o ʒe'ju ʒu ʒu, ʒmu ʒl ʒko
 措哉勒額 好 天 新 邊
 ʒla ʒtu, ʒju ʒo ʒu ʒla ʒeu, ʒmbo ʒl ʒko
 (助) 到 地 高 好 (助) 到 坡 新 邊
 ʒla ʒtu, 83) ʒaɪ ʒhe ʒnaʒtu ʒho ʒe ʒts'ɔʒsɪ
 (助) 到 七 月 三十 夜 (助) 計 算
 ʒygu ʒhe ʒts'e ʒsy 'ha ʒu, ʒtɪ 'ha 'tɪ ʒko
 九 月 十三 夜 過 那 夜 腰 間
 ʒga ʒla ʒu, ʒmbaɪ ʒu ʒku'ka ʒdɪ 'ko
 短 劍 拔 旄 牛 皮 蓋 子 一 孔
 ʒga ʒp'o ʒdɪ ʒly ʒne, ʒna ʒtoɪ ʒdɪ ʒly ʒhe
 (助) 開 一 看 (助) 左 邊 一 看 (助)
 ʒygo 'ko ʒsu ʒma 'ta, 84) ʒi ʒtoɪ ʒdɪ ʒly
 馬 轡 拉 不 得 右 邊 一 看
 ʒne, 'le ʒju ʒmbaɪ ʒma 'ta, 'ly ʒniɪ
 (助) 牛 犁 備 不 得 中 間 (助)
 ʒdɪ ʒly ʒne, ʒndaɪ ʒi ʒtsy ʒe ʒdɪɪɪ,
 一 看 (助) 山 (助) 直 立 (助) (助)
 ʒo ʒi 'ho ʒe ʒdɪɪɪ. 85) ʒju ʒna ʒndaɪ
 谷 (助) 深 (助) (助) 杉 黑 樹
 ʒme ʒku, ʒha 'tsɪ ʒto ʒmbe ʒdɪ ʒtsɪ ʒe'e,
 大 脚(下) 金 山 羊 (羊) 叫 大 這 (羊) 鳴
 ʒnu ʒlaɪ ʒsy ʒlaɪ ʒda ʒuɪ 'tsɪ, 'ny ʒi
 你 叫 為 麼 叫 (助) (助) (助) 我 (助)
 ʒtsi ʒdɪɪɪ ʒa ʒhaɪ 'iɪ, ʒdɪ ʒdɪɪɪ ʒna
 小 時 草 綠 給 大 時 草
 ʒma ʒiɪ, ʒla ʒla ʒna 'tsɪ ʒhaɪ, ʒze ʒsi
 不 給 地 上 草 葉 綠 哪 裡 撒 開

32E hu 2hu 2ma 3do, 32A tsɿ 32A ʔe 3me.
 哪裏埋去不知草散開草(助)尋找
 1ny 3[AI 2ʔe 2be 3[AI 3mo tsɿ. ha ʔku ʔi
 我 叫 那樣為 叫 (助) (助) 金 小狗
 ʔu 3dɿ 2tɿ 2tsɿ 2tsɿ, nu ʔu ʔsy ʔu da
 吠 大 這 (吠聲) 你 吠 為磨 吠 (助)
 3ua tsɿ, 1ny ʔi ʔti 3dɿ ʔu ʔti ʔia, 3dɿ
 (助) (助) 我 (助) 小 時 乳 甜 給 大
 3dɿ ʔu 2ma ʔia, 2dzi ʔku ʔu ʔi ʔti
 時 乳 不 給 則 狗 乳 奶 甜
 32E tsɿ 32E hu 2hu 2ma 3do, 2u ʔtsɿ ʔu
 哪裏散開哪裏埋去不知乳散開乳
 ʔe 3me, 1ny ʔu 2ʔe 2be ʔu 3mo tsɿ. 86)
 (助) 尋找 我 吠 那樣為 吠 (助) (助)
 1ha ʔa tsɿ ʔtɿ ʔdɿ ʔtɿ 2ho 2ho, nu ʔtɿ
 金 小 雞 啼 大 這 (啼聲) 你 啼
 ʔsy ʔtɿ 3da 3ua tsɿ, 1ny ʔi ʔti 3dɿ ʔtɿ
 為什麼 啼 (助) (助) (助) 我 (助) 小 時 米
 ʔpɿ ʔia, ʔdɿ 3dɿ ʔtɿ 2ma ʔia, ʔka ʔtɿ
 白 給 大 時 米 不 給 優美
 2mba ʔtɿ ʔpɿ, 32E tsɿ 32E hu 2hu 2ma
 春 米 白 哪裏散開哪裏埋去不
 3do, ʔtɿ tsɿ ʔtɿ ʔe 3me, 1ny ʔtɿ ʔtɿ
 知 米 散開米 (助) 尋找 我 啼 那樣
 2be ʔtɿ 3mo tsɿ. 2dzi ʔdɿ ʔa ʔa ʔdɿ, 2dzi
 為 啼 (助) (助) 大地 人(則)
 2ma 3ndɿ 2me 3dɿ, 3mba ʔu ʔku
 不 有 (助) 地 蒼蠅 足
 ʔy ʔy, 87) 3mo 2ma 3ndɿ 2me 3dɿ, 32A
 搓搓 牛 不 有 (助) 地 草
 ʔtɿ ʔha ʔ[AI ʔ[AI. 88) ʔtɿ ʔe ʔu ʔu ʔu
 葉 綠 油油 措 裁 勒 額 好

²sy²pu²ba³la³mo, ²dzi³mo³nu²yu²tsɿ.
 茅毛種 衣裳 穿 衣裳 穿 你 好 (助)

²sy²tsɿ²ju²me¹po, ²sy²tsɿ²ju²sa¹po, ka³tsɿ
 (怪名) 弓 帶 (箭名) 箭 帶 射 有效

³nu²yu²tsɿ. 89) ³mu¹ju²tsɿ²pu², ³mi³na³
 你 好 (助) 陽神 眼 黑

²tsɿ²ma²dzy, ju³tsɿ⁵ju³na¹ko²zi²dzi³ly³ne,
 工作 不 有 深密樹林 開闢(助) 一 看(助)

¹pi²zi¹mu¹ku-²ly²tsɿ²da³dzi, ²mu³pi³na³
 (白天助) 煙 矛 桿 大 天 (助)

³tsy³ne³do, ³ho²ko²mi²tsɿ³na³so³dzi²
 拱起(助) 看見 晚上 火礮 鷄冠 大

²mu³pi³na³mo³ne³do, 90) ²dzi²tsɿ²tsu¹
 天 (助) 照亮(助) 看見 則 類 傳授

²mu²tsɿ, ³tsɿ²tsu²ku²tsɿ. ²mu¹ju²
 去(助) 措 類 傳授去(助) 陽神

²so³tsɿ²pu², ²sa²tsɿ²sa²tsɿ²so²tsɿ²
 水 人 木 馬 九 對 造

²tsɿ²ia, ³mi³na³dzy³ly²ma²ku, ³la³dzy²zy
 (助) 給 眼 生 看 不 會 手 生 拿

²ma²ku, ²ku²dzy²ndzi²ma²ku, ²mu²
 不 會 足 生 走 不 會

¹ju²so³tsɿ²pu², ¹li²ko²nga³lat¹su, ²li²tsɿ²tsɿ²
 陽神 腰 間 短劍 拔 一 對(配搭)擡

³na³pi³na³ko, ³na²ga²tsɿ³mbu²li²mu¹pi³na³
 崖(助) 擲 崖 的 回聲 他(助) 變

91) ²dzi²tsɿ²tsɿ²bi³pi³na³ko, ²bi³tsɿ²tsɿ²po
 一 對 擡起 林(助) 擲 (男怪名)

²ju²me²mo³yu²li²mu¹pi³na³, 92) ²dzi²tsɿ²
 (女怪名) 他(助) 變 一 對

²tsɿ²dzi³pi³na³ko, ²dzi²ga²mo²yu²
 擡起 水(助) 擲 水 的(別路) 女怪

2'li 2nu 1piA 93) 2tS 2E'ju 2ju 2ju, 3ηA
 他 (助) 變 措哉勒額 好 我
 3tu 3bo 2kA 2tu, 2lo 2E'fu 2nu 1SA, 94) 2mu
 忠直 姪婿 邊到 陽神老翁 (助) 說 天
 3so 3ku 3ha 2bu, 2zi 2me 3miA 3tsy 2zi, 3ho
 高 懸崖 下 美 (助) 眼 豎 美 福利
 2me 3miA 3'IA 3ho, 3miA 3'ac 2ndu 2tsi 2ku
 (助) 眼 橫 福利 眼 橫 翅 夫 偷
 2lo 1tsj, 95) 2tS 2E'ju 2ju 2ju, 3miA 3'ac
 來 (助) 措哉勒額 好 眼 橫
 2ndu 2tsi 2E 2ma 2ku, 2zi 2me 3miA 3tsy
 翅 夫 (助) 不 偷 美 (助) 眼 豎
 2ndu 2tsi 2ku 1po 3tsj 96) 2gu 2E 2nu
 翅 夫 偷 帶 來 體 伶俐 心
 2ma 2E, 2pa 2E 3miA 2ma 2E, 2bi ku
 不 伶俐 擦 伶俐 眼 不 伶俐 雨 個
 2q 3dzai 2be, 3z 2'ua 2pa 2'ua 2u,
 一 家 做 蛇 錯 蛙 錯 生
 2tS 2'ua 3mbu 2'ua 2u, 97) 3gu 2'ua
 松 錯 粟 錯 生 熊 錯
 3bo 2'ua 2u, 3y 2'ua 3ha 2'ua 2u,
 猪 錯 出 猴 錯 鷄 錯 生
 98) 2lo 3E 2pu 2nu 1SA, 2zo 2ju 1SA 2ma
 陽神老翁 (助) 說 少年 好 說 不
 2sj, 2zo 3'li 2dz 2ju 3SE, 2mbu 2ju
 知 青年 若 有 來 (助) 婦 好
 1SA 2ma 2sj, 2mbu 3zo 2dz 2ju 3SE,
 說 不 知 婦 餓 有 來 (助)
 2tS 2'ua 3mbu 2'ua 2me, 3mbo 3'ia
 松 錯 粟 錯 (助) 坡 (助)
 1su 2bu 3na, 99) 3y 2'ua 3ha 2'ua
 認錯 去 須 猴 錯 鷄 錯












2me, ʔha ʔkɔ ʔsu 2bu ʔna, ʔɛ ʔɛ ʔɛ ʔpa
 (助) 崖 洞 認錯 去 須 蛇 錯 蛙
 ʔɛ ʔɛ 2me, ʔho ʔka ʔsu 2bu ʔna. 100) ʔtɔ
 錯 (助) 水溝 認錯 去 須 夫
 2nu ʔzu ʔtɔ ʔdo, ʔu 2nu ʔka ʔɛ ʔsy,
 (助) 仇 遠 看見 箭 (助) 射 (助) 殺
 ʔndɔy ʔze ʔtsɥ ʔɛ ʔsy, 2mbu 2nu ʔɛ
 山 哪裡 陡 (助) 殺 妻 (助) 蛇
 ʔtɔ ʔdo, ʔpu ʔnu ʔba ʔɛ ʔsy, ʔlo ʔze ʔho
 這 看見 蒿 (助) 掃 (助) 殺 谷 哪裡 深
 ʔɛ ʔsy.
 (助) 殺

意譯 82) 那良心好的措哉勒額(藏)在氣囊裡
 邊)飄到新的天邊,飄到美的高地,飄到新
 的山坡。83)他從七月三十的晚上算起,算到九
 個月零十三天的晚上,便從腰間拔出短劍
 在旄牛皮囊的上蓋上開了一個洞,爬出來一看
 向左邊一看時,馬轡拉不得,(不能向左走),向
 右邊一看,牛犁偏不得,(不能向右走);向中間一
 看,但見山勢陡立,谷水深流,在一棵很大
 的黑杉樹下,金黃的小山羊,在咩咩地大叫,
 便問道:‘你為什麼要這樣叫?’羊說:‘我小
 時給我青草吃,大時不給我草吃,地上的青
 草葉也不知都到哪兒去了?沒有草要我草,
 我是為這個叫的。’金黃的小狗,也在汪汪地
 大叫,勒額便問:‘你為什麼要這樣叫?’狗說:
 ‘我小時給我甜乳吃,大時不給我乳吃,則
 狗的甜乳汁,不知都到哪兒去了?沒有乳
 要我乳,我是為這個叫的。’86)金黃的小雞
 也在喔喔地大叫,勒額便問:‘你為什麼要
 這樣叫?’雞說:‘我小時給我白米吃,大時
 不給我米吃,舂得很細的白米,不知都到哪

兒去了？沒有米要我米，我是為這個叫的。'人民
 (則)殷富的大地，已變成沒有人(則)的地方，
 只看見蒼蠅在搓腳，(87)已變成沒有牛的地
 方，只看見草葉綠油油。(88)這良心好的措武勒
 額，穿着襖衣，穿衣你算穿得好，他背着絲索
 弓，射的技術，算你射得好。(89)那陽神老翁眼
 黑，沒有工作，開闢了茂密的森林。一有，白天
 時火煙像矛桿一樣粗，直冲霄漢，夜晚時，
 火燄像鷄冠一樣大，照耀通明。(90)陽神老
 翁便說：'則族要傳下去，措族要傳下去。於
 是造了九對木人木馬，可是這些木人木馬生
 着眼睛不會看，生着手不會拿，生着腳不會走，
 陽神老翁便從腰間拔出短劍，擡起一對來，
 拋到山崖，就變為山崖的回聲。(91)又擡起
 一對拋入樹林，就變為一對林內鬼怪，名
 叫比落措坡和路買魔額。(92)又擡起一對來，
 拋到水中，就變為水怪魔額。(93)這良心好的
措哉勒額 [以下只稱措哉勒額] 說：'我忠直，我
 要娶妻，陽神老翁說：'你在高天懸崖之下，有仙
 女，美麗是豎眼睛的美麗，福利是橫眼睛的福
 利，你去把那橫眼睛的偷來！'(95)措哉勒額
 却不偷那橫眼睛的，而把那豎眼睛的偷來
 了。(96)那豎眼仙女，身體伶俐而心笨拙，面龐
 好看而眼睛不好看，兩個人便同居一處，成為
 夫婦。後來這仙女生產了，錯生了蛇，錯生了蛙，
 錯生了松樹，錯生了栗樹。(97)錯生了熊，錯生
 了豬，錯生了猴，錯生了鷄。(98)陽神老翁對他們
 說：'好漢子，你的痛苦要來了，好婦人，你也
 要有罪受了，錯生了松樹和栗樹，要到山坡
 上去認錯！(99)錯生了猴子和鷄，要到崖洞
 去認錯！錯生了蛇和蛙，要到水溝去認錯！
 (100)丈夫碰見仇人，拿箭射殺他，山上哪裡陸

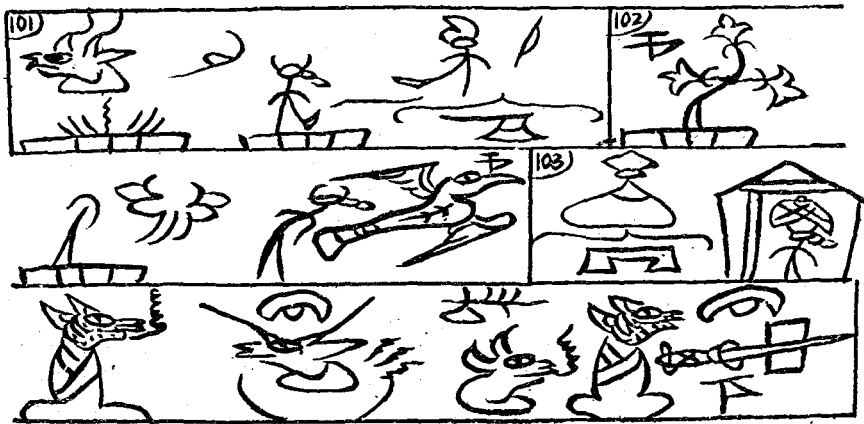
*上文言九對，而說變化時只提了三對，此類看史經中常見。

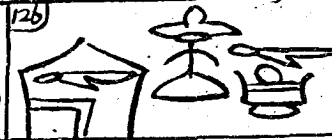
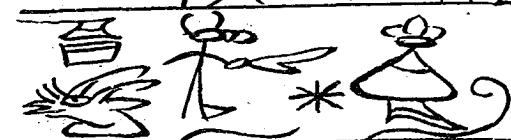
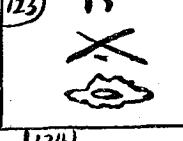
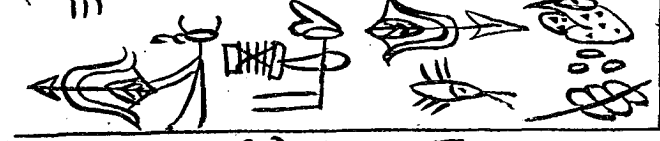
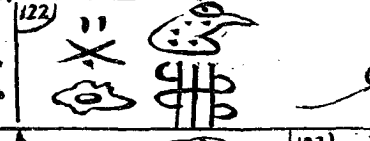
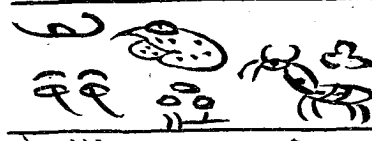
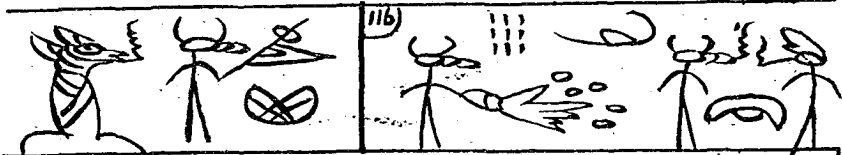
在哪裡殺！妻子不碰見蛇，拿蒿艾掃殺牠，谷裡
哪裡深在哪裡殺！

解說 82)  本讀 ʒla, 義為‘手’，此處借表 ʒla, 意義還不能確實知道，據東巴說是‘已經’或‘又’的意思；也有人說和 ʒle 的用法相同，那便是助詞了。83)  本讀 ʒpu, 義為‘雄性’，象陽性生殖器之形，此處借表 ʒpu 音，義為‘開’，乙本作 ，象劍穿皮囊之形。尸本讀 ʒko, 義為‘針’；此處借表 ʒko, 義為‘孔、洞’。近日多讀 ʒy 如 ʒdo, 讀 ʒy 如 ʒy, 以眼中所出雙線的方向分別，前者義為‘看見’後者義為‘看’，但經典中往往無此分別，例如此處因係向左看，雙線示目光亦向左，下文 84) 因向右看，雙線使向右。馬頭形字讀 ʒygo, 經中義為‘馬’。84)  本讀 ʒta, 本義為‘塔’，象形，此處借音表‘拉不得’之‘得’。85)  本讀 ʒyo, 義為‘乳’，象以杯承乳之形。86)  本讀 ʒba, 義為‘米’。  本讀 ʒmbaɪ'juɪ, 義為‘蒼蠅’，象形。  本讀 ʒka, 義為‘籃子’，象形，此處借讀 ʒka, 經中義為‘脚’，今語用 ʒku。  讀 ʒsy, 本義為‘羊毛’，象羊毛團之形，此處只借其音。87) 牛頭字讀 ʒmo, 為經音。88)  讀 ʒmo, 義為‘穿衣’，脚下加動線，本讀 ʒndzi, 義為‘走’；此處借讀 ʒzi, 義為‘衣裳’，今語以用 ʒbaɪla 為‘常’，間亦有用 ʒdzi 的。勒額持弓將射形，讀 ʒka, 義為‘射’。89)  仍係陽神 ʒo 之形，此處也有讀 ʒmu'luɪ ʒdo ʒɛ'pu 的，為上帝之名，但字形應作 ，頭上所戴的帽子不同。  本讀 ʒbi, 義為‘樹林’，此處不讀 ʒbi, 僅以代表 ʒuɪ'ʒo'luɪ'na,  讀 ʒha'ʒo。  讀 ʒmba。  讀 ʒdo, 讀 ʒne。90) 本讀 ʒtsɿ, 義為‘縛’，此處借讀 ʒtsɿ, 或依原音讀 ʒtsɿ, 為助詞； 即 ʒa'ɪpi, 義為‘木人’。 本為一絕胡鬼的名稱，字由 ʒ 字變化來的，此處表 ʒmbu 中的 ʒmbu 音。93) 米讀 ʒtu, 本義為‘牛’，從 ʒ 十，ʒ 為‘十’，十為‘百’，十百為‘一’，此處借音表‘忠直’。 讀 ʒbo。

借音表‘女配偶’，即‘妻’。94) 羽 讀 z_i ，義為‘美’，借花朵表美意。卣 本讀 $3dz_i$ ，義為‘拼合’，象拼合三物之形；此處借表 $3tsy$ 音，義為‘豎’。𠄎 讀 $3ho$ ，義為‘收成’，豐收，象穀滿之形；此處借表‘福利’，如家事順利生育美滿等事。95) 和 讀 ku ，本義為‘收割’（五穀），象鎌刀斷物之形；此處借音表‘偷’。96) 〇 本讀 ku ，義為‘蛋’，此處借表 $3gu$ ，義為‘身體’。𠄎 讀 $2tɛ$ ，本義為‘旗’，借音表‘伶俐’，能幹，優美。〇 讀 $3pa$ ，義為‘臉’，他處也可作 𠄎。𠄎 讀 $3i'ku'z_i'3dai'2bɛ$ ，義為‘二人同居’。𠄎 讀 $3z_i$ ，義為‘蛇’。𠄎 讀 $2luɔɪ$ ，本義為‘汗澤’；此處借音表‘錯誤’。97) 上面一為熊頭，一為猴頭，下面一為豬頭，一為鷄頭，讀 $3gu, 3y$ [今語作 $1ɛ3y$]， $3bo, 3ha$ 。98) 𠄎 本讀 $1sy$ ，義為‘家神’，象供家神之竹簍形；此處借表 $3ɟ$ ，義為‘知’，另讀 $3z_0$ ，義為‘餓’，以空腹見意。𠄎 讀 $1su$ ，本義‘叢草’，象草，以 𠄎 [本讀 $3ɛu$] 注音；此處借音表‘認錯’。100) 𠄎 本讀 $2zu$ ，義為‘柳’；此處借讀 $3zu$ ，義為‘仇人’。𠄎 讀 $2pu$ ，義為‘蒿’，艾。

經文 101) - 126)





音譯 101) 2dzi 2dzai 2la 2[ai 3dy, 2so 2yuu 3bo
大地上 成年男子 好 女配偶

2ma 2dzy, 3bo 3so 2muu 2a 2ndo, 4tse 3huu
不 有 女配偶 我 天 (助) 向上走 (天)

2bo 3ba 1mi, 2mbuu 2yuu 3ndzy 2ma 2dzy, 3ndzy
女名* 成年女子 好 男配偶 不 有 男配偶

3so 3dy 2la 3za. 102) 2paa 1na 2yuu 2ka 4tso, 3si-
我 地 (助) 下來 白 黑 地 前 接 梅

2ka 2ni 2dzy 3ba, 3ba 3ne 4tse 2ko 1pu. 4tso-
花 雨 次 開 開 (助) 和諧 相遇 措

2ze 1mu 2yuu 2yuu, 2ko 3paa 2ndu 2ko 4tse, 103)
我 勤 額 好 鷄 白 翅 裡 藏

3he 2i 2muu 2ga 3ku, 2ngo 2mi 1ka 2bu 1lu
神 天 上 裡 藤子 籃子 下 籠 罩

2ko 3to 3tsy 2le 2toi, 2dzu 3la 2dzu 3pu,
門 後 豎 (助) 放 主拉主愛普

1ku 2i 2bu 3y 1ha, 2ku 1ha 2by 2le 3dzu 3tsy
夜 (助) 羊 酒 裡邊 宿 外邊 (助) 鷄

3so 2i 2bu 2ku 1ku, 2by 1ku 3ku 2le 3lu
晨 (助) 狗 放 外邊 放 裡邊 (助) 吠

2dzu 3la 2dzu 3pu, 1ku 2i 3nga 2sɿ 3ne,
主拉主愛普 夜 (助) 刀 磨 (助)

3so 2i 3nga 2tsa 3ne. 104) 4tse 3huu 2bo-
晨 (助) 刀 擦 (助) 蔡荷包

2ba 1mi 2muu 2le 1sa 2me, 2dzu 3la 2dzu 3pu,
玻蜜 (助) (助) 說 (助) 主拉主愛普

3nga 2sɿ 3sy 2sɿ 3da 3uu 4tse, 3nga 2tsa
刀 磨 為什麼 磨 (助) (助) (助) 刀 擦

3sy 2tsa 3da 3uu 4tse, 2dzu 3la 2dzu 3pu
為什麼 擦 (助) (助) (助) 主拉主愛普

2le 1sa 2me, 1ku 2i 2bu 3y 1ha, 2ku 1ha
(助) 說 (助) 夜 (助) 羊 宿 裡邊 宿

*以下譯其音為‘蔡荷包玻蜜’

3by 2ɛ ʔndzɯŋ, 3so 2i 2bu2kɯ 'kɯ, 3by 'kɯ
外邊(助) 驚 晨(助) 狗 放 外邊放

3kɯ 2ɛ 3ɿ, 3ŋga 2sɿ 2tɿ 2bɛ 2sɿ 3mo 'tsɿ.
裡邊(助) 吠 刀 磨 那樣為磨(助)

3ŋga 3tsa 2tɿ 2bɛ 3tsa 3mo 'tsɿ. 105) ʔtsɛʔhɯ
刀 擦 那樣為擦(助)(助) 蔡荷

2bo3ba'mi ɛnuu 2ɛ 2tu3tɿ, ʔɛ2dzu 'ny 2sɿ.
包玻璃(助)(助) 答 主拉我(的)父

3tɛ 2ma 'kɯ 2mɛ 3ho 2ma ʔpɔ, 3tɛ 'kɯ 3ho
男 不 狠(助) 奴 不 跑 男 狠 奴

ʔpɔ 3mo; 2ɿ 2ma 2tsɿ 2mɛ 3mba 2ma 2mbaɿ
跑(助) 石 不 熱(助) 蜂 不 搬

2ɿ 2tsɿ 2mba 2mbaɿ 3mo. 106) ʔny ɛnuu 2dɿ
石 熱 蜂 搬(助) 我(助) -

1ku 2su ʔtsɿ 3mo 3us ʔtsɿ, 2muu 2tɿ 2dɿ ʔpi
個 鎖 來(助)(助)(助) 天 晴 一 日

ʔpiɿ, ʔy ʔndziɛ ʔy 3sɛ 2tɿ 3tɛɿ ʔta, 2muu
(助) 穀粒 曬 穀粒 晾 他 叫 可 天

ʔndza 2dɿ ʔpi 2la, 3dzi ʔso 2ka 3ba ʔtɿ
雨 一 日(助) 水 放 溝 掃 他

3tɛɿ ʔta. 107) 2dzu 3la 3ɛ 2pɿ 2ɛ ʔsa 2mɛ,
叫 可 主拉主愛善(助) 說(助)

3guu 2la 3guu ʔuɿ ʔsɛ, ʔsɔ 2zɛ ʔuɿ ʔmu ʔmu
真 也 真(助)(助) 措哉勒額 好

3pɿɿ 3dɿ 2ma ʔsu 2sa, 2ŋgu 3ho 3dzi ɛnuu
白 大 不 乾淨 无 天 河(助)

ʔtɛɿ, 3pɿɿ 3dɿ ʔsu 2sa 3guɿ, ʔho 3dɿ 2ma
洗 白 大 乾淨(助) 粗 大 不

ʔɔ 2ɔ, 2ŋgu ʔu 3ma ɛnuu 3ma, ʔho 3dɿ
滑潤 无 全猪油餅(助) 搽 粗 大

ʔɔ 2ɔ 3guɿ. 108) 3ŋga ʔta ʔndzo ʔmu 2ɛu ʔpɔ
滑潤(助) 刀 鋒利 橋 從 領(助)

3tsʰɿ, 2dzu³la³ɛ²ɬu 2lɛ ʰa 2me, 3mo ʰtɿ
 主拉主愛普 (助) 說 (助) 是 指甲
 ʰla ʰtɿ 2ms ʰua 2me, 2ɬa ʰɿ ʰa 2ma zi, 3mo
 手 指甲 不是 (助) 血 一 點 不 有 是
 2bʰa ʰla 2bʰa 2ms ʰua 2me, 2paɿ ʰɿ 2paɿ 2ma
 掌 手 掌 不是 (助) 紋 一 紋 不
 dzɿ. 109) 3ɛ¹kʰa 2lu³lɛ 3mbo, 3ɿ ʰdɿɿ 3dɿ
 生 (天上坡名) 父 威靈 大
 2me 2zo 3tɿɛ ʰtɿɿ, 110) 2dzu³la³ɛ²ɬu 2lɛ ʰa
 的 靑 (助) 加 主拉主愛普 (助) 說
 2me, 3dɿɿ 3y ʰtɿ ʰkɿ ʰu, 3dɿɿ 3y 3sa ta
 (助) 水 生 松 間 圍繞 水 生 存續得
 3dzɿɿ, ʰtɿ 3y 3sa 2ms 3dzɿɿ, 3ɿ 3y 2pu
 (存續) 松 生 存 不 (存續) 草 生 蒿
 ʰkɿ ʰu 3ɿ 3y 3sa ʰta 3dzɿɿ, 2pu 3y 3sa
 間 圍繞 草 生 存 得 (存續) 蒿 生 存
 2ms 3dzɿɿ, 111) 3na¹pu²dzi 3sa²zo, 2dzi 3ndzɿ
 不 (存續) (人名) 人(則) 住
 3sa 2ms 3dzɿɿ, 3tsʰ²ɛ¹ʰu²ɿu ɿu, ʰɿɿ
 存續 不 (存續) 措哉 勒 額 好 我
 zi 3ha¹tɿɿ ʰa 2ms 2bu 3da 2la 3nu ʰɿ
 (助) 性交 說 不 去 能幹(助) 你 能幹
 2ia, ʰkʰa 2la 3nu ʰkʰa 2ia; 112) 3da 2me
 (助) 狼 (助) 你 狼 (助) 能幹 (助)
 2ŋu 3ɿi ʰtɿɿ ʰo ʰtɿɿ. ʰku zi 2mbu
 九 林 砍 來 (助) 夜 (助) 情女
 3tsɿ 2lɛ 3ndzɿ 2ŋu, 3so zi 2mi 3lu 3pu
 情郎 (助) 商量 晨 (助) 情女 情郎 氣
 2lɛ 2ndu. 113) ʰtɿɿ 2mbɛ 2ŋu 3tsɿ 2ŋu
 助 暗傳 削斧 九 把 九
 3ɿi ʰa 2lɛ 2ɿi, 3da 2me 2ŋu 3ɿi ʰtɿɿ
 林 底 (助) 放 能幹 (助) 九 林 砍

'po-ʔtsʰŋ, 'ny 2ni 'ny 'iA ʔlo. ʔdzu ʔla ʔe
(助) 我 要 我 給 來 主拉主愛

ʔpu ʔle 'sA 2me, ʔda ʔla ʔnu ʔda ʔiA, 'kA
善 (助) 說 (助) 能幹 (助) 你 能幹 (助) 狠

ʔla ʔnu 'kA ʔiA, 114) ʔda 2me ʔngu ʔci
(助) 你 狠 (助) 能幹 (助) 九 - 林

ʔmbaʔ ʔlo ʔtsʰŋ. 'ku ʔi 2mbu ʔtsʰŋ ʔle
燒 來 (助) 夜 (助) 情女 · 情郎 (助)

ʔndzŋ ʔnguA, ʔso ʔi ʔmi ʔju ʔpu ʔle
商量 晨 (助) 情女 情郎 氣 (助)

ʔndu, 115) 'su ʔma 2mi ʔngu ʔtu, ʔngu ʔci
晴傳 油松 火 九 拜 九 林

ʔa ʔnu ʔga ʔle ʔtsʰŋ, ʔda 2me ʔngu ʔci
底 (助) 向上 (助) 放 能幹 (助) 九 林

ʔmbaʔ 'po-ʔtsʰŋ, ʔtsʰŋ ʔze 'lu ʔju ʔle 'sA
燒 (助) 措哉勒額 (助) 說

2me, 'ny 2ni 'ny 'iA ʔlo. ʔdzu ʔla ʔe ʔpu
(助) 我 要 我 給 來 主拉主愛善

ʔle 'sA 2me, ʔda ʔla ʔnu ʔda ʔiA, 'kA ʔla
(助) 說 (助) 能幹 (助) 你 能幹 (助) 狠 (助)

ʔnu 'kA ʔiA, 116) ʔda 2me ʔngu 'la ʔpu
你 狠 (助) 能幹 (助) 九 種子 撒

ʔlo ʔtsʰŋ. 'ku ʔi 2mbu ʔtsʰŋ ʔle ʔndzŋ ʔnguA,
來 (助) 夜 (助) 情女 情郎 (助) 商量

ʔso ʔi ʔmi ʔju ʔpu ʔle ʔndu, 117) 'ta ʔtu
晨 (助) 情女 情郎 氣 (助) 晴傳 皮袋

ʔngu ʔly ʔngu ʔci ʔa ʔle ʔtsʰŋ, ʔda 2me
九 個 九 林 底 (助) 放 能幹 (助)

ʔngu 'la ʔpu 'po-ʔtsʰŋ. ʔtsʰŋ ʔze 'lu ʔju ʔle
九 種子 撒 (助) 措哉勒額 (助)

'sA 2me, 'ny 2ni 'ny 'iA ʔlo. ʔdzu ʔla ʔe ʔpu
說 (助) 我 要 我 給 來 主拉主愛善

ʔɛ ɿa ʔmɛ, ʔda ʔla ʔnu ʔla ʔia, 'kʰ ʔla
(助) 說 (助) 能幹 (助) 你 能幹 (助) 狠 (助)

ʔnu kʰ ʔia, 118) ʔda ʔmɛ ʔngu 'lax 'sy ʔlo
你 狠 (助) 能幹 (助) 九 種子 收斂 來

tsɿ. ʔɛ ʔpu 'lax 'pu ʔdo ʔpi ʔla, 'lax 'sy
(助) 太公 種子 撒 見 過 (助) 種子 收斂

ʔdo ʔma ʔpi ʔɛ tsɿ. 119) ʔtsɿ ʔzɛ 'lu ʔju ʔju
見 不 過 (助) (助) 措哉勒額 好

'pɛ ʔmo ʔku ʔpia tsɿ, 'tsɿ ʔmo ʔla 'po tsɿ
大簸箕 頭 (助) 頂 小簸箕 手 隻 持

'pɛ ʔɛ ʔpax ʔka ʔtsɿ, 'tsɿ ʔo ʔna ʔka ʔtsɿ
蝴蝶 白 工 賣 螞蟻 黑 工 賣

ʔo ʔka ʔl ʔtsɿ ʔlo, ʔda ʔmɛ ʔngu 'lax sy
青年工 一 賣 來 能幹 (助) 九 種子

'po-ʔtsɿ. 120) ʔba ʔmo 'la ʔsax ʔkɔ, ʔɛ ʔpu ʔɛ
(助) 豎糧竿 橫糧竿 裡 太公 太

ʔzy 'lax ʔtsɿ 'lax ʔho ʔmɛ ʔɛ ʔpia, 121)
婆 種子 計算 種子 簸 (助) (助)

'sy ʔy ʔzy -'pɛ ʔɛ ʔma ʔdo, 'sy ʔy
三 顆 半個 (助) 不 見 三 顆

ʔju ʔhu ʔo ʔpia ʔi, ʔzy -'pɛ 'tsɿ ʔo ʔl
斑鳩 膝 (助) 在 半個 螞蟻 腰

ʔpia ʔi. 122) ʔpi ʔpi ʔla ʔmu ʔsy, ʔju ʔhu
(助) 在 兩 日 (助) 早晨 斑鳩

ʔndzy ʔma 'ku, 'lu ʔju ʔkɔ tsɿ 'ku ʔpia
坐 不 會 勒額 木柵 頭 (助)

ʔndzy, ʔtsɿ ʔzɛ 'lu ʔju ʔju, 'ka ʔbu ʔsy
坐 措哉勒額 好 射 去 三

'lax 'lax, ʔma bu ʔsy 'lax 'lax, tsɿ ʔhu ʔbo
瞄準 不 去(射) 三 瞄準 蔡荷包


























ʔba 'mi, ʔju ʔda 'ta ʔmɛ ʔpax, 'lu ʔju ʔla
玻璃 織布 窠 白 勒額 手

'mo²tu² dɿ² 3dɿ² 3ne, 'ka² 3ne 'ju² 2ta²ta,
 肘背 一 衝 (助) 射 (助) 放 一 齋
 ju³hu² 2ɿ² 3pi² 2ɿ², 'sɿ² 2ɿ² 3tɕ² 2ɿ²
 斑鳩 噓 (助) 中 三 顆 快 (助)
 2tu² (123) 2pi² 2pi² 2la² 2mu²sɿ², 2tɕ² 2ze² 'ju² 2ju²
 出 雨 日 (助) 晨 措哉勒額
 2ju², 2ju²me² 2ɿ² 'ka³pu², 2ɿ² 2ma² 3ku² 3sɿ²
 好 大石 (助) 翻 馬 尾 線(尾)細
 'po, 'tɕ² 2ɿ² 'tɿ² 2ɿ² 2sɿ², 3dzy² 'pɿ² 3tɕ² 2ɿ²
 帶 螞蟻 腰 (助) 縛 半個 快 (助)
 2tu², 'tɕ² 2ɿ² 'tɿ² 3tsɿ² 2ɿ²me², 2bu² 'ju²-
 出 螞蟻 腰 細 樣子 來 歷
 'ɿ² 3mo² 2ka² 2nu² 2tu² 2tɕ² 2ze² 'ju² 2ju² 2ɿ² 'sɿ²
 先 (助) 出 措哉勒額 (助) 說
 2me², 'ny² 2pi² 'ny² 'in² 2ɿ² (124) 2dzu² 2la² 3ɿ² pu²
 (助) 我 要 我 給 來 主拉主愛普
 2ɿ² 'sɿ² 2me², 3da² 2la² 3nu² 3da² 2i², 'i² 2la² 3nu²
 (助) 說 (助) 能幹 (助) 你 能幹(助) 狠 (助) 你
 'ka² 2i², 3ha² 2ga² 3se² 'ha² 2ju² 2bu² 'tsɿ²,
 狠 (助) 崖 的 崖羊 宿 親個 去 (助)
 2mbu² 3tɕ² 2ɿ² 3ndzy² 2ngus², 2mi² 3ju² 3pu²
 情女 情郎 (助) 商量 情女 情郎 氣
 2ɿ² 2ndu² (125) 3ho² 2ko² 3ho² 2ma² 2ko², 3ɿ² 2ɿ² 2u²
 (助) 暗傳 半夜 夜 不 半 磨刀石
 2mbɿ² 3bi² 'ju², 3ɿ² pu² 2ku² 2ma² ɿ², 3ɿ² pu²
 白糴 囊 太公 足 尾 壓 太公
 2ku² tu² 2ku² 2tɕ² 3ne, 2ba² 3ho² 2nu² 'tɿ² 2ɿ²
 足 縮 足 伸 (助) 奴(勒額) (助) 觸 一
 2nu² 2sɿ², 2sɿ² 2ɿ² 3ha² 3pi² 'ko², 3ha² 2ga²
 (助) 蹬 蹬 (助) 崖 (助) 擲 崖 的
 3se²-3hu² 3me² 2ze² 2ku² 2ty² 3dzo² 2be² 3ha² 3nu²
 肥崖羊 額 上 打 中 為 崖 (助)

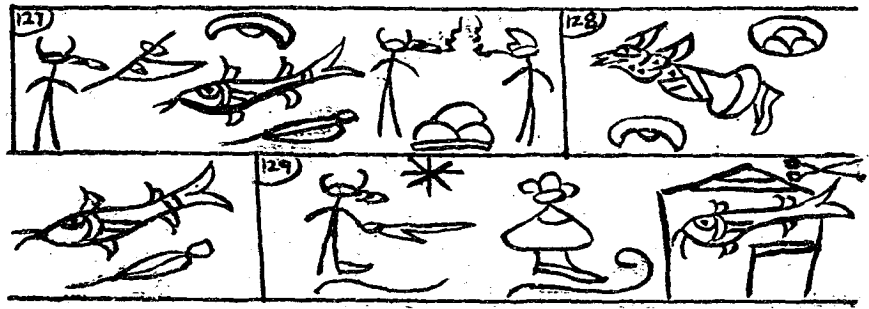
3sɛ ʔɿ ʔiŋ, ʔbɔŋ ʔho ʔtu ʔɿ ʔndzi, ʔɛ ʔpu ʔhu-
 崖羊 肉 給 奴(勒額) 直路 走 太公 彎
 ʔɿ ʔndzi. 126) ʔbɔŋ ʔho ʔdɿ ʔtu ʔtɕo, ʔsɛ ʔɿ
 路 走 奴(勒額) 家 到 先 崖羊 肉
 ʔkɔ ʔtɕo ʔtɕi, ʔso ʔɕɔ ʔbɔŋ ʔtu ʔbɔŋ ʔtsɿ
 內房 放 早晨 客 到 客 待
 ʔtɿ ʔnu ʔbe.
 他 (助) 做

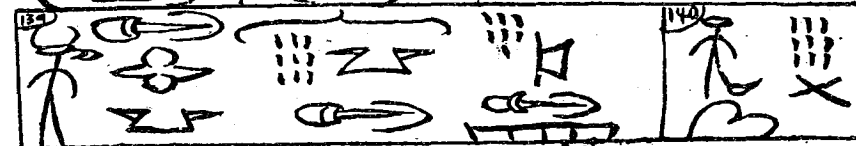
意譯 101) 大地上有成年的好男子[即勒額], 而沒有妻子, 於是上天找妻子, 天上的仙女蔡荷包玻璃已是成年的好女子, 而沒有丈夫, 於是下來找丈夫。102) 在白黑兩地交界的地方, 梅花一年開兩次, 正當花開的時候這一男一女便遇合到一處, 而且一見傾心。措哉勒額便藏在蔡荷包玻璃所騎的白鶴翅下, 同上至天宮。蔡荷包玻璃便把措哉勒額罩在一個藤籃子裡, 藏在門後。蔡荷包玻璃的父親主拉主愛普夜間看羊宿, 裡邊宿外邊驚, 早晨放開狗, 外邊放裡邊吠。主拉主愛普夜間在磨刀, 早晨在擦刀。104) 蔡荷包玻璃便說: “太公呀! 您為什麼磨刀? 為什麼擦刀?” 主拉主愛普答道: “夜間羊宿了, 裡邊宿, 外邊驚, 早晨放了狗, 外邊放裡邊吠。我是為這事磨的刀, 為這事擦的刀。” 105) 蔡荷包玻璃又說: “父親呀! 常言說的好, 男主人不狠, 奴僕不會逃, 石頭不熱, 犂子不會搬。106) 我領了一個人來了, 天晴的日子, 可以派他曬穀子晾穀子, 天雨的日子, 可以叫他放水掃溝。107) 主拉主愛普說: “這話也對。” 措哉勒額的身體很白而不乾淨, 用九條天河的水來洗了澡, 又白又乾淨了, 他身體粗大而不滑潤, 便用九餅全豬油來擦一遍, 又粗大又滑潤了。108) 蔡荷包玻璃把措哉勒額打扮好了) 便帶他過了利刃橋。主拉主愛普見着他便說: “你要不是足指甲手指甲上有點血, 你全身便沒有一點血, 要不是足掌手掌上

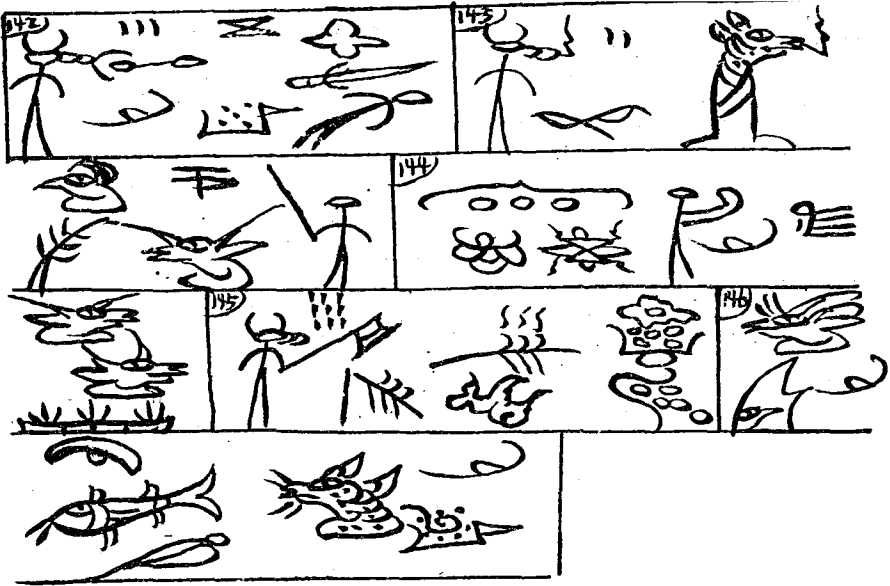
有花紋，全身便沒有一縷紋。”109) 措哉包玻璃蜜領措哉勒額到愛濶魯來坡，把她父親的大威靈加在勒額身上(勒額便精明強幹起來。110) 主拉主愛普說：“水繞在松樹間，水存續下去，松樹便不能活下去，草繞着蒿子，草存在着，蒿子便不能活着。”111) 納博則撒嗒(指勒額)呀，人[則]類不再存續了，你怎麼辦?” 措哉勒額說：“我要您把您的女兒給我!” 主拉主愛普便說：“能幹，你算能幹了，狠，你算狠了。112) 以你的能幹去把九座樹林的樹木砍了來!” 到晚上情女便和情郎商量，早晨情女又暗中告訴情郎辦法。113) 拿九把削斧放在九座樹林的底下，居然把九座樹林的樹木都砍了，便對主拉主愛普說：“我要的您給我吧!” 主拉主愛普說：“能幹，你算能幹了，狠，你算狠了。114) 再以你的能幹，把九座樹林的樹木燒掉!” 晚上情女便和情郎商量，早晨情女又暗中告訴情郎辦法。115) 拿九把油松火把到九座樹林中向上放着，居然把樹木全燒掉了，便對主拉主愛普說：“我要的您給我吧!” 主拉主愛普說：“能幹，你算能幹了，狠，你算狠了。116) 以你的能幹去把九樣種子撒在那塊土地上(晚上情女便和情郎商量，早晨情女又暗中告訴情郎辦法。117) 拿九個口袋裝了九樣種子，放在那燒過的土地上，居然又把九樣種撒好了，便對主拉主愛普說：“我要的您給我吧!” 主拉主愛普說：“能幹，你算能幹了，狠，你算狠了。118) 以你的能幹再把九樣種子收斂回來!” 措哉勒額說：“太公，撒種子我見過，收種子，我還沒見過。”119) 措哉勒額便頭頂大簸箕，手拿小簸箕，白蝴蝶來做工，黑螞蟻也來做工，勒額自己也做工，居然又把九樣種子收起來了。120) 太公太婆在用糧竿打糧時，把種子計算簸量了一道，121) 發覺不見了三顆半種子，三顆在斑鳩的下巴頰底下[即臊子]，半個在螞蟻的腰中。122) 過了兩天的早晨，斑鳩不會坐，竟坐在勒額的水柵

之形。 讀 zui^3hu , 又讀 zi^0 。示斑鳩的脖子。
 11) 乃哥巴字, 讀 zi 。122) 乃哥巴字, 讀 zi^a 。 讀 zi^4 ,
 象羊毛圍, 此處借音表 zmu^2zi^4 的 zi^4 。 讀 zi^0 , 或
 $ki^0ts'e$, 乃在田邊或牧場所立的木柵, 字亦作  柵。。
 鞞額持弓字形, 讀 ki^a , 義為‘射’。 讀 zi^a , 義為‘織’。
 讀 zi^4 , 本義為‘牛身上的一種小蟲’, 此處借表‘放
 出’。 讀 zi^a , 義為‘中’。123)  本讀 pu , 義為
 雄性, 象雄性器之形, 故字亦作  或 。因另有大
 鍋字作  與  相近, 故東巴亦謂象大鍋形, 鞞
 字分明各有所象, 自應分別之。此處借  表 $ki^a pu$
 的 pu 音。 讀 zi^0 zi^4 。月讀 zi^4 , 本義為
 ‘喉管’, 此處只借其音, 且本讀 zi^0 , 此處讀 zi^4 , zi^0
 亦有說 zi^0 zi^4 者。124)  讀 zi^4 , ‘崖羊’。125) 橫
 卧的虎頭人形, 即主控主愛善, 與鞞額同宿崖前, 鞞額
 利用其足力擲殺崖羊。 本讀 zi^a zi^4 , 亦單讀 zi^4 ,
 乃木材之尚未加工者, 從  而以圓圍之, 示其音與通
 用的 zi^a 不同, 此處借讀 zi^4 , 義為‘包裹’。 讀 zi^4 ,
 義為‘錘打’, 象斧加於砧之形。 讀 zi^4 , 義為‘肉’。
 讀 zi^4 zi^4 。米讀 zi^4 , 為假借字, 字源見 56 頁 93。
 讀 zi^4 zi^4 , 義為‘彎路’。126)  讀 zi^4 zi^4 , 義為‘家, 屋’。
 空  讀 zi^4 zi^4 , 義為‘客’, 從戴帽人坐肉食前, 亦可作 。

經文 (127) - (146)







音譯

127) ʒda ʒla ʒnu ʒda ʒin, 'ka ʒla ʒnu 'ka ʒia,
 能幹(助) 你 能幹(助) 狠(助) 你 狠(助)
 ʒdʒi ʒa ʒni ʒha ʒnu ʒbu ʒtsɿ. ʒmbu ʒtɿ
 水 的 魚 痛 窺伺 去(助) 情女 情郎
 ʒɛ ʒndʒi ʒgʌ, ʒmi ʒlu ʒpɿ ʒɛ ʒndu 128) ʒho
 (助) 商量 情女 情郎 氣(助) 暗傳 半
 ʒkɿ ʒho ʒma ʒkɿ, ʒɿ ʒlu ʒmbɿ ʒbi ʒlu, ʒɛ ʒpu
 夜 夜 不 半 磨刀石 白種 囊 太公
 ʒku ʒma ʒna, ʒɛ ʒpu. ʒku ʒu ʒku ʒtɿ
 脚 尾 壓 太公 脚 縮 脚 伸
 ʒne, ʒba ʒho ʒnu ʒa ʒdɿ ʒnu ʒtsɿ, ʒtsɿ
 (助) 奴(勃額) (助) 觸 一(助) 蹬 蹬
 ʒɛ ʒdʒi ʒpi ʒko, ʒpi ʒhu ʒme ʒdze ʒku
 (助) 水(助) 擲 肥魚 類 上
 ʒty ʒdɿ ʒbe. 129) ʒdʒi ʒnu ʒpi ʒɿ ʒia, ʒba ʒho
 打 中 為 水(助) 魚 肉 給 奴(勃額)

1tu² 直路 2ndzi, 3ε³pu 太公 1hu² 粵路 2ndzi, 2ba³ho 3dqi 奴(勸)家

2tu² 到 3tso, 2npi 2ε² 魚 2dai²ngu 大水桶 2pi, 3so 3ε² 晨的

2ba³ 客 2tu² 到 2ba³ 客 2sy 待 2t² 他 (助) 2nu 2be⁰ 130) 3tso 2ε² 措哉勒

2yu 額 2yu, 3da 好 2la 能幹 (助) 2nu 3da 2ia, 1ka 2la 2nu 做 能幹(助) 狠(助) 你

1ka 2ia, 3da 2me 2la 2me 2no¹pi 2sy 2t² 3tso 狠(助) 能幹(助) 雌虎 乳汁 至 滴 擠

2lo 4s1. 131) 3tso 2ε² 措哉勒 2yu 2yu, 2ny 2be 1ny 来(助) 措哉勒 額 好 我做 我

2gu 3ne, 2ny 3bi 2ny 3zu 3ne, 2la 2pi 2sy 對(助) 我 搓 我 成(助) 虎 乳汁 三

2t² 滴 3tso 2ma 3lo 2at 2ju 2kim 2ju 4tso, 2du 滴 擠 不 得 良田 山地 間 野貓

2ni 2da 2ni 2sy 2t² 2tso 1po 2t² 132) 3ε² 2pu 乳汁 狐狸 乳汁 三 滴 擠 (助) 太公

2no 3tso 2yu 2nu 2no 2ε 3tso, 2ndzi 3by 乳汁 辨別 好 (助) 乳汁 (助) 辨別 犏牛園

2mba 3by 2ku 2d² 2pi 3ne, 1ε³mo 2nu 4t²so 犏牛 園 上 一 放 (助) 一點 不 怕

2yu 2by 2zo 3by 2ku 2d² 2pi 3ne, 1ε³mo 牛 園 馬 園 上 一 放 (助) 一點

2ma 4t²so, 133) 3ha 2na 2pi²go 3by 2ku 2d² 不 怕 鷄 黑 鴨 園 上 一

2pi 3ne, 2dzus 2d² 2t² 2lo 2lo, 2lo 3ε² 2pu 放 (助) 驚 大 這 (驚懼) 太公

2nu 1ga, 2la 2ni 2sy 2t² 2t² 2ma 2ua, (助) 說 虎 乳汁 三 滴 這 不 是

2du 2ni 2da 2ni 2sy 2t² 2t² 2ua 3se⁰ 野貓 乳汁 狐狸 乳汁 三 滴 這 是 (助)

2mbu 3tso 2ε 2ndzy 2ngua, 2mi 3ju 2pui 2ε 2ndu,
情女 情郎(助) 商量 情女情郎 氣(助) 情傳

135) 2la 2me 2mba'po 2dpy, 2la 2zo 2nda'po 2day,
雌虎 向陽光處 在 小虎 背陽光處 在

2mi 2'ε 2ku 2tso 2lu, 2la 2zo 2ku 2ε 2ty. 136) 2la 2ju
(一種寶石名) 小虎 頭(助) 打 虎 皮

2'ε, 2ku 2pi 2ts'ɿ, 2la 2me 2sy 2ho 2ti 2sy 2ho,
刺 頭(助) 頂起 雌虎 三 吼 他 三 吼

2la 2pi 2sy 2'ε 2tso 2po 2ts'ɿ. 137) 2ε 2pu 2yo 2tsɿ
虎 乳汁 三 滴 擠(助) 太公 乳汁 辦

2ju 2nu 2yo 2ε 2tsɿ, 2ndzy 2by 2mba 2by
好(助) 乳汁(助) 辦 犏牛 圈 旄牛 圈

2ku 2ε 2dɿ 2pi 2ne, 2ndzua 2dɿ 2t'ε 2lo 2lo,
上(助) 一 放(助) 驚 大 遠 驚懼(兒)

2ju 2by 2zo 2by 2ku 2ε 2dɿ 2pi 2ne, 2ndzua
牛 圈 馬 圈 上(助) 一 放(助) 驚

2dɿ 2ts'ɿ 2lo 2lo, 138) 2ha 2na 2pi 2go 2by 2ku
大 遠 (驚懼(兒)) 鷄 黑 鵬 圈 上

2dɿ 2pi 2ne, 2ε 2mo 2ma 2pi 2zo. 2lo 2ε 2pu
一 放(助) 一點 不 怕 太公

2nu 2'ε, 2dɿ 2me 2la 2pi 2sy 2'ε 2t'ε
(助) 說 能幹(助) 虎 乳汁 三 滴 遠

2ua 2se. 139) 2ts'ɿ 2ε 2lu 2ju 2ju, 2nu 2t'ε 2sy
是(助) 措哉 勒額 好 你 種 什麼

2ti 2da 2ua 2t'ɿ 2'ε 2ngu 2lu 2nu 2tu 2t'ε,
生(助)(助)(助) 九 龍 天 開 種

2'ε 2lu 2dy 2ko 2t'ε, 140) 2ngu 2ts'ɿ 2ngu
七 龍 地 關 種 九 十 九

2mbo 2lo 2me 2t'ε, 2'ε 2ts'ɿ 2'ε 2mbo 2lo
坡 翻越(助) 種 七 十 七 坡 翻越

2me 2t'ε, 2si 2ngu 2ts'ɿ 2dzi 2t'ε, 2dɿ
(助) 種 獅 象 '則' 種

3ka'na'pu 2tɔ'y, 141) 2ɔ'ɔ' 3du 2pi'a k'u, 2gu 2ma
(大力神名) 種 靈山 腹 (助) 裝 飽 不

1ta 2me 2tɔ'y, 2i'by 2ko 3pi'a 2tsɔ, 2ho 2ma
得 (助) 種 大江 口 (助) 灌 感 不

1ta 2me 2tɔ'y, 142) 2ho 3sy 1tsa' 2ɔl ka 2be,
到 (助) 種 骨 三 節 一 咬 做

2ha 2ma 1ta 2me 2tɔ'y, 2by 3sy 2py 2ɔl 1ma
鯉 不 得 (助) 種 麩 三 升 一 口

2be, 2pa 2ma 1ta 2me 2tɔ'y, 1sy 2ɔl 1ku 2nu
做 啥 不 得 (助) 種 殺 這 能 (助)

1sy, 2ɔl 2ma 1ta 2me 2tɔ'y, 143) 2tsɔ' 2ze' 1mu 2mu
殺 死 不 得 (助) 種 措 哉 勒 額

2le 1sa 2me, 1by 2ni 1by 2ia 2lo, 2lo 2e' 2piu
(助) 說 (助) 我 要 我 給 來 太 公

2nu 1sa, 2nda 2ku 2hua 2pa' 2zu, 2ts 1so
(助) 說 樹 上 鷗 白 拿 松 葉

2y 2pa' 1u, 144) 2nu 2ɔl 3ku 2tsɔ' 2tsɔ',
羊 白 牧 天 大 屋 (密佈兒)

2m 2ha 1po 2ma 2tsɔ', 2dy 2ɔl 2za 2tsɔ' 2tsɔ',
銀 金 帶 不 來 地 大 草 (密佈兒)

2mu 2y 2ho 2ma 2tsɔ', 145) 2da 2me 2ngu
件 羊 趕 不 來 能 幹 (助) 九

2ei 1tsa, 2ei 1tsa 2pi 2le 2mba, 1la 1pu
林 砍 林 砍 林 (助) 燒 樹 子 撒

1la 2le 2y, 146) 2ha 2ga 2se 1ha 2yu, 2ha
種子 (助) 收 產 的 產 羊 宿 窺 崖

2to 1ndo 2ma 2ɔl, 2ɔpi 2ga 2pi 1ha 2yu,
洞 跌 不 死 水 的 魚 痛 窺 洞

2ɔpi 2ku 1ndo 2ma 2ɔl, 2da 2me 2la 2pi
水 肉 跌 不 死 能 幹 (助) 虎 乳

2tsɔ' 2la 2nu 2ma 1tsa 2ɔl
擠 虎 (助) 不 咬 死

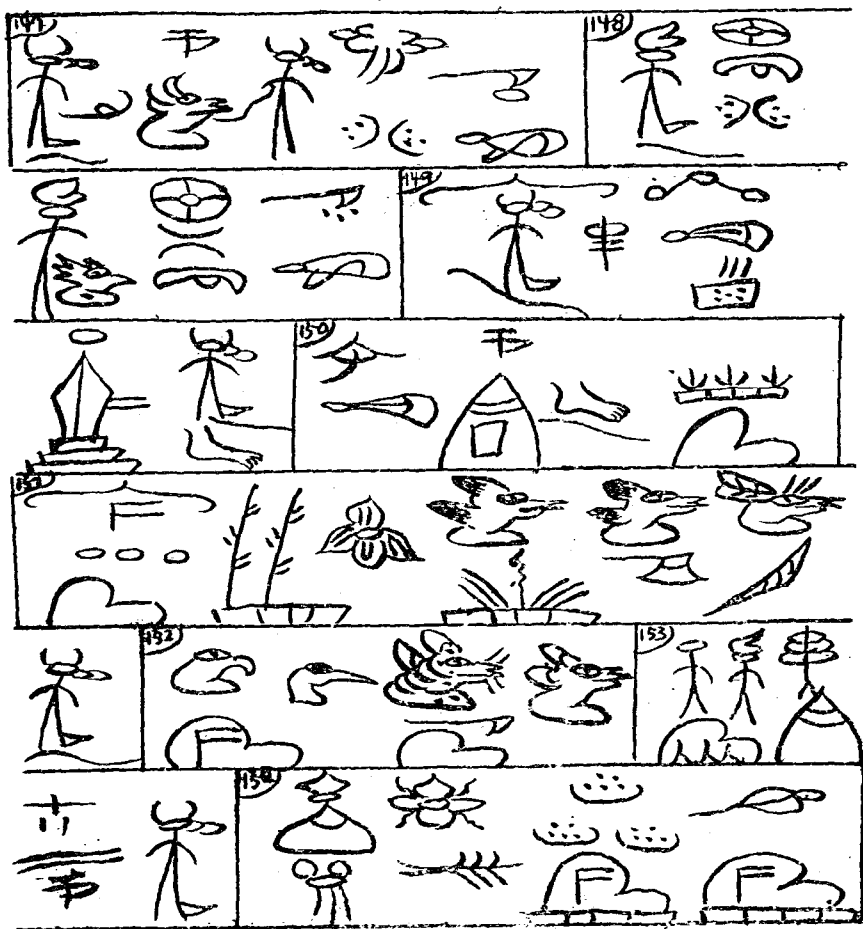
意譯 (127) (王拉主愛善說:) “能幹, 你算能幹了, 狠, 你算狠了。再向深水裡捕一尾魚來!” 情女和情郎商量, 情女暗中告訴情郎辦法。(128) 快要半夜的時候, 措哉勒額便拿白布裹了一塊磨刀石, 壓在太公的腳頭。當太公的腳一伸一縮的時候, 勒額衝了他一下, 太公的腳便把那塊石頭蹬到水中, 正打在一隻肥魚的額上。(129) 水把魚肉給了勒額, 僮奴走直路, 太公走彎路, 僮奴先到家, 把魚肉放在水桶裏。早晨客來時他就拿魚肉待客。(130) (王拉主愛善說:) “措哉勒額啊, 能幹, 算你能幹了, 狠, 算你狠了。以你的能幹, 去擠三滴母老虎的乳來!” 措哉勒額心想: “我現在所做的都做得好, 我所搓的繩子都搓得成 [此句是比喻], 三滴虎乳我倒是擠不來。” 於是便到良田和山地交界的地方, 擠了三滴野貓和狐狸的乳來。(132) 太公是善於辨乳的, 便來設法分辨乳的真假: 先把擠來的乳在犏牛圈、旄牛圈上一放, 那些犏牛、旄牛一點兒都不怕; 再放在黃牛圈上, 也是一點兒都不怕; (133) 又放在黑鷄圈、老鷄圈上, 那鷄鵬便非常害怕地亂動起來。太公便說: “這不是三滴虎乳, 而是三滴野貓、狐狸乳。” 情女、情郎又商量, 情女又暗中告訴情郎辦法。(135) 母虎在向陽的山坡, 小虎在陰暗的山坡, 措哉勒額用一塊明晃晃的寶石打在小虎的頭上。(136) (打死了小虎) 剝了小虎皮罩在頭上, 到了母虎所在的地方, 母虎吼了三次, 他也學着小虎吼了三聲, 居然把三滴虎乳擠了來了。(137) 這善於辨乳的太公, 便又來辨乳的真假: 先放在犏牛圈、旄牛圈上, 那犏牛、旄牛非常害怕地亂動起來; 又放在牛圈、馬圈上, 那牛、馬也非常害怕的亂動起來。(138) 又放在黑鷄圈、老鷄圈上, 那黑鷄和老鷄都一點兒也不怕。太公便說: “這便是猛老虎的三滴乳了。” (139) 措哉勒額啊, 你這樣能幹的一

種人，有什麼來歷？”(措哉勒頤說:)“我是開天九龍的種，闢地七龍的種，(140)翻越過九十九個山坡的種，翻越過七十七個山坡的種，獅子，象，則的種，大力神傑葛那布的種，(141)把靈山吞在肚子裏也不飽的那一種，把大江灌在口裏也不感覺的那一種，(142)一口咬三節骨頭也鯁不着的那一種，一口吞三升麪粉也噎不着的那一種，所有會殺人的來殺我，我也不會死的那一種。”(143)措哉勒頤又接着說：“我要的您給我吧！”太公說：“樹上捉白鵬，松葉上牧白羊，(144)天大星密佈，你沒帶金銀來；地大草接連，你沒趕牛羊來。”(145)(措哉勒頤說)我能幹得砍了九座樹林的樹木，又把這些樹木燒掉，撒了種子又收了回來；(146)去捉崖羊，摔倒在崖下而沒有死；去捕魚，跌入水中也沒有死；向兇猛的老虎跟前擠乳，老虎也沒把我咬死。”

解說 128) ㊶ 讀 ^{1}li ，義為‘包裹’，○示包裹之意，㊶表 ^{1}li 音，亦謂‘本象豬油煉成之餅’。(129) ㊷ 本讀 ^{1}qi ，義為‘羊毛剪’，象形，此處借讀 ^{2}qi ，義為‘放置’。
 ㊸ 讀 ^{2}yo ，義為‘乳汁’，亦讀 ^{3}yo ，義為‘擠(乳)’。
 ㊹ 讀 ^{3}bi ，義為‘搓(繩)’，多指兩股搓一股，下文 ^{3}yu 則指數股合一股而搓成，表示勒頤凡做一事必美滿完成。
 ㊺ 讀 ^{3}du ，野貓，㊻ 讀 ^{2}da ，狐狸。
 ㊼ 讀 ^{1}ai ，義為‘良田，施肥料之田’，下文 $^{3}kim^{2}lu$ ，係帶地所稱之‘火山地’，年換地位一次。(132) ㊽ 讀 ^{2}yo ，義為‘乳汁’，字源未詳。
 ㊾ 讀 $^{3}ndzy$ ，㊿ 讀 $^{3}mbuz$ 。
 ㊿ 讀 ^{2}yu ，() 讀 ^{3}by ，牛馬等所宿之圈，通常畫一馬首或牛首於其上。(133) ㊽ 讀 ^{2}na ，義為‘黑鷄’， $^{3}ia'go$ 義為‘雞’，東巴經師亦有謂指‘公鷄’的，義亦可通。(135) ㊽ 本讀 ^{2}na ，義為‘山崖’，此處以為山崖陽陰兩面的界限。(136) ㊽ 讀 $^{2}a^{2}yu$ ，義為‘虎皮’，㊽ 讀 ^{1}ho 義為‘吼’。
 ㊽ 讀 ^{1}po ，本帶送之意，此處借音表助詞。
 ㊽ 本讀 ^{3}tsi ，義為‘獅子骨’，此處借表 ^{3}tsi 音。(138) ㊽

表¹⁴⁰之^{mo}之^{mo}字源見前。古讀¹⁴¹，本義為‘吊掛’，此處借音表‘遠’。140) 虜讀¹⁴¹，‘翻越’之意。夙即係葛那布，乃大力神名。141) 即¹⁴²‘靈山’，示放在勒額腹內之意。142) 讀¹⁴²，義為‘死’，亦作¹⁴³，象人橫卧口中無息之形，若睡卧則作¹⁴⁴，口中有息上出，且在頸下加枕。

經文 147) - 167)





音譯 147) ʒtʂoʒzɛ'ju zju zju, ʒtʂo ʒmbɔɛ
 措哉勒額 好 人 遷移
 ʒkiu ʒma ʒsɔɛ, ʒbɔɛ ʒpu ʒma ʒtʂuʒpi,
 狗 不 辜 客 至 不 分 清

2ku 3paɪ 3ŋo 2nu 3sɛ, 2baɪ 2pu 2su'pi
狗 白 隨後 (助) 牽, 客 主 分清

2be 2le 3tsɿ 148) 4tsɛ 2hu 2bo 2ba'mi, 2tsɿ 2za
(助) (助) 凍 蔡荷包玻璃 人 下

3ha 2ma 2po, 2ni 2ho 2ma 2do 2mby, 3ha
鷄 不 帶 晝 夜 不 分明 鷄

2na 2la 2ko 2sɛ, 2ni 2ho 2do 2mby 2be 2le
黑 腋下 夾 晝 夜 分明 (助) (助)

3tsɿ 149) 3tsɿ 2mbaɪ 2nu 2nu 2mbaɪ,
凍 人 遷移 天 從 遷移

2nu 2ly 2gu 2nu 2mbaɪ, 2zy 2tsɿ 2suɪ 2pia
天 中 從 遷移 如齋(名) 鮮明 (助)

2tu, 2zo 2lo 2ku 2nu 2mbaɪ, 2zo 2lo 2ti 2pia
到 靈山 頂 從 遷移 靈山 腰 (助)

2tu, 2zo 2lo 2ku 2nu 2mbaɪ, 150) 2nu 2ju 2ma-
到 靈山 腳 從 遷移 (地名)

2si 2gu 2pia 2tu, 2nu 2ju 4o 2ku 2paɪ 2nu 2mbaɪ,
(助) 到 天 (助) (地名) 從 遷移

2dy 2dl 2za 2ndzɿ 2mbo 2pia 2tu, 151) 2nu 2go
地 大 (地名) (助) 到 天 高

2ku 2ndpi 2mbo 2nu 2mbaɪ, 2dy 2be 2sa 2ju 2ju
(地名) 從 遷移 (地名) 地界

2pia 2tu, 2pu 2be 2dy 2ju 2ju 2nu 2mbaɪ, 2zi
(助) 到 (地名) 地界 從 遷移

2pia 2la 2paɪ 2dy 2pia 2tu, 2zi 2ku 2so 2to 2ju
大地 (助) 到 (地名) 地界

2nu 2mbaɪ, 2lo 2ndo 2bu 2dpi 2ju 2pia 2tu
從 遷移 (地名) 地界 (助) 到

152) 2ju 2so 2ka 2ju 2mbo 2nu 2mbaɪ, 2nu 2ju
(地名) 從 遷移 (地)

2ko 2ju 2mbo 2pia 2tu, 2la 2mo 2la 2tsa 2mbo 2nu
(名) (助) 到 (地名) 從

2mbaɪ, 3gu2mo3gu'tsa3mbo 3piA 2tu; ¹⁵³2mi-
遷移 (地名) (助) 到

3ju'ε'nga3mbo 2nu 2mbaɪ, 2ba2mo'gy ɔzy-
(地名) 從 遷移 (地名)

3mbo 3piA 2tu; 3tsɛ2ni2zɪ 3paɪ ɔzy 2nu 2mbaɪ,
(助) 到 (地名) 從 遷移

154) 3he2i 2ho ɔdzi 2ku 2nu 2mbaɪ, 3he2i 2ho-
(河名) 頭 從 遷移 (河名)

ɔzi 2ma 3piA 2tu; 2ju3ɔ 2ɔɔa 3paɪ 2nduaɪ
尾 (助) 到 (地名)

2nu 2mbaɪ, 2ju3ɔ ɔdzi 2ku 3mbo 3piA 2tu;
從 遷移 (地名) (助) 到

155) 2ngu'tsu 2ngu 2ε ɔdy 2nu 2mbaɪ, 2a3sa-
(地名) 從 遷移

2o3ku 3paɪ 3piA 2tu; 156) 2jo'mi 3mbo 2nu
(地名) (助) 到 (地名) 從

2mbaɪ, 2jo'ly 2ko 3piA 2tu; 2mbaɪ ɔdzi 2ko
遷移 (地名) (助) 到 (地名)

2nu 2mbaɪ, 157) 2ku 2be 2ku 2tsy 2ndpy 2nu
從 遷移 (山名) 從

2mbaɪ, 2pi 3hy 2ko 3piA 2tu; 158) 3paɪ-
遷移 (地名) (助) 到

2ku 2na 2ku 2mbo 2nu 2mbaɪ, 2zo 2ty 2ua
(地名) 從 遷移 (村名)

3piA 2tu, 2pa 2ty 2ua 2nu 2mbaɪ, 159)
(助) 到 (村名) 從 遷移

2yu 2tu 2ua 3piA 2tu; 2le 2to 2ju 2nu 2mbaɪ,
(村名) (助) 到 (村名) 地界 從 遷移

2ku 2ko 2tu, 3piA 2tu; 160) 2tsy 2gu 2ko
(村名) 地界 (助) 到 冬 渡口

2nu 2mbaɪ; 2zo 2gu 2ko 3piA 2tu, 3paɪ-
從 遷移 夏 渡口 (助) 到

$^2\text{ia}^2\text{nda}^2\text{gu}^3\text{dy}^2\text{nu}^2\text{mba}^2$, 161) $^2\text{gu}^2\text{zu}^3\text{ko}$
 (地名) 從 遷移 (樹林名)

$^3\text{pia}^2\text{tu}$; $^3\text{d}^2\text{pi}^1\text{na}^2\text{ju}^2\text{nu}^2\text{mba}^2$, $^3\text{d}^2\text{pi}$ -
 (助) 到 黑水 從 遷移

$^3\text{pia}^2\text{ju}$ $^3\text{pia}^2\text{tu}$; 162) $^3\text{ga}^3\text{nga}^3\text{mu}^3\text{ga}$
 白水 (助) 到 (草壩名)

$^3\text{ba}^2\text{nu}^2\text{mba}^2$, $^3\text{mbu}^2\text{ho}^2\text{ju}^3\text{pia}^2\text{tu}$;
 從 遷移 (地名) (助) 到

163) $^3\text{na}^2\text{to}^3\text{pia}^2\text{to}^2\text{ko}^2\text{nu}^2\text{mba}^2$, $^2\text{ba}^3\text{el}$
 (地名) 從 遷移 白沙

$^1\text{ta}^3\text{py}^3\text{da}^2\text{pia}^2\text{tu}$, $^2\text{ba}^3\text{el}^2\text{mbe}^2\text{ma}^2\text{ju}$
 太平村 (助) 到 白沙 末尾村

$^3\text{pia}^2\text{tu}$, 164) $^3\text{se}^2\text{to}^2\text{ko}^2\text{pia}^2\text{tu}$, 165) ^1to -
 (助) 到 (地名) (助) 到 雙

$^3\text{dy}^2\text{ua}^2\text{nu}^2\text{mba}^2$, $^3\text{ngo}^2\text{be}^2\text{dz}^2\text{ku}^2\text{dz}$
 石橋村 從 遷移 灑江街頭街

$^2\text{ma}^2\text{ju}^3\text{pia}^2\text{tu}$, 166) $^2\text{la}^2\text{nu}^2\text{mbe}^1\text{y}$ -
 尾地 (助) 到 良由 (村名)

$^2\text{gu}^2\text{la}^2\text{tu}$, 167) $^2\text{to}^2\text{nu}^1\text{ko}^3\text{d}^2\text{pi}^3\text{tu}$;
 (助) 到 情郎 (助) 帳篷 搭

$^2\text{mbu}^2\text{nu}^3\text{so}^2\text{mi}^1\text{kiu}$, $^2\text{nga}^3\text{ko}^1\text{la}$
 情女 (助) 火石 取火 勝利神棍 打

$^2\text{nga}^2\text{ju}^1\text{to}^2\text{le}^3\text{idzy}$
 勝利神石立 (助) 住

意譯 147) (太公答應了措哉勒額的要求, 把蔡荷包玻密給他為妻, 於是他們倆便開始遷移), 措哉勒額搬家不牽狗, 客與主分不清楚, 於是身後牽了一隻白狗, 客與主便分清楚了; 148) 蔡荷包玻密搬家不帶鷄, 晝與夜分不清楚, 於是腋下夾了一隻黑鷄, 晝與夜便分清楚了。149) 搬是從天上搬起, 從天的中央搬起, 到了(明亮的)如齋崖前, 又到了靈山頂, 離開了靈山頂, 又到了靈山半腰, 又到

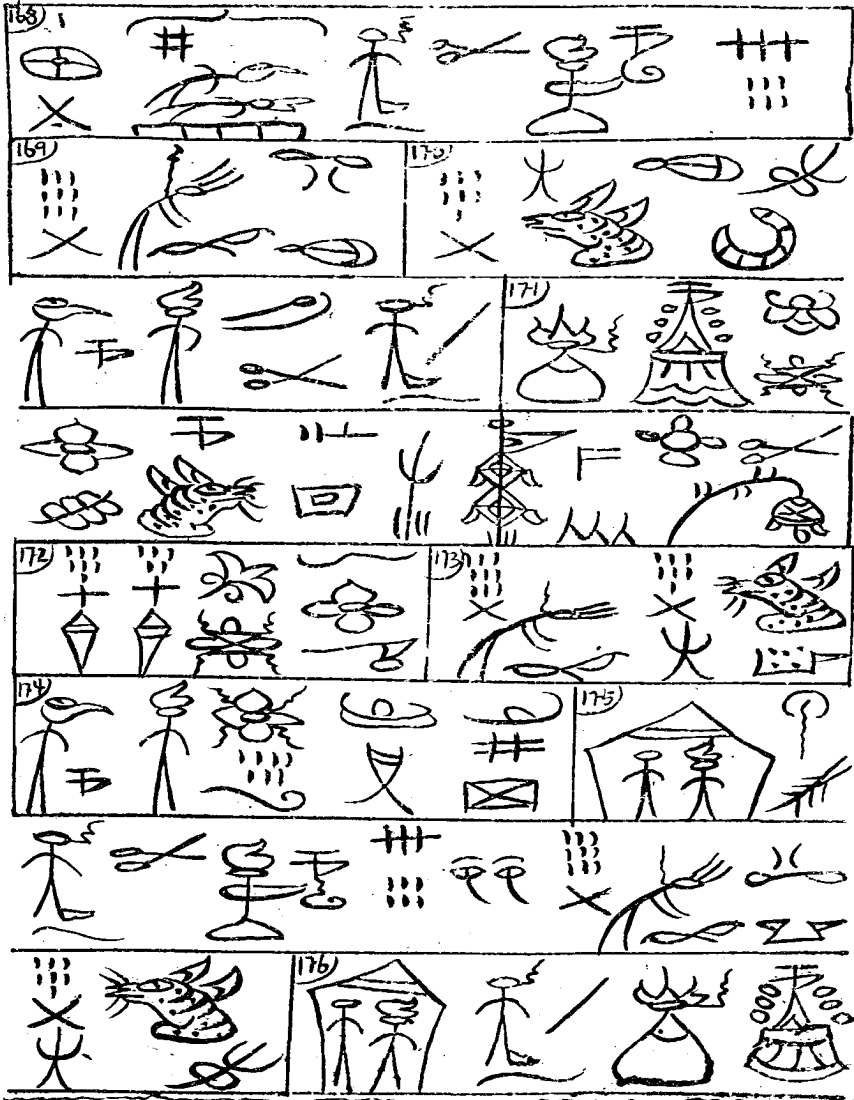
了靈山脚下，離開靈山脚下，150)到了摩勒瑪齊
畫，離開如天馬的朵克坡，到了大地的熱贊坡
151)離開如天馬的朵克坡，到了巨拜撒勒，離開
布拜巨勒，到了則傑拉勒地。[普通以此指大地]，離
開則克說托，到了樂多亞吉；152)離開勒說葛支
坡，到了廢勒高支坡，離開拉帽拉雜坡，到了古
帽古雜坡；153)離開末路愛葛坡，到了博帽虛子坡，
離開十二條白路，154)到了神奧河上游，又到
了神奧河下游，離開勒芍官派朵，到了勒芍吉
古坡；155)離開古竹古乘地，到了拉薩朵克派，
156)離開羅米坡，到了若呂戈，離開波傑戈，157)
離開右拜右此山，到了起虛戈；158)離開派古那
古坡，到了若岳村；離開巴岳村，159)到了額吐村，
離開賴托村，到了克靠村；160)離開冬渡口，
到了復渡口；離開派葉打古地，161)到了古書戈
樹林，離開黑水村，到了白水村；162)離開上葛
壩和下葛壩，到了補奧勒；163)離開黑托靠和
白托靠，到了白沙太平村，又到了白沙末尾村，
164)到了費托靠；165)離開雙石橋村，到了麗江
街頭街尾，到了拜呂右村這好地方。167)丈夫搭
帳篷，妻子擦火石，打上勝利神椿，立起勝利
神石，便住下來了。

解說 147) pu 本讀 pu ，義為‘甕子’，此處借讀 pu ，
義為‘主人’。② 讀 tu pi ，義為‘分開’，亦讀 do mby ，
或 mby 義同。③ 讀 zy tsi 麼些二十八宿之一，
山旁之 tsi 表示山腰，④ 讀 ku ，義為‘脚’，此處指山
麓。150) 日本讀 to ，義為‘木板’，此處借音表 to ku
之 to ，此為山坡名之一部，故又畫 A。⑤ 讀 mbr ，
表移動之意。151) 本或 tsa 讀 sa ，本義為‘麻’，⑥ 讀
 mbr 本義為‘蕪菁’，此處亦可讀 zy 。⑦ 本讀 to ，
為一種動物，似鹿，而雌雄俱無角，潤耳，此處借
表 to 音。⑧ 本讀 ndo ，啞鬼名；此處借表 ndo 音。

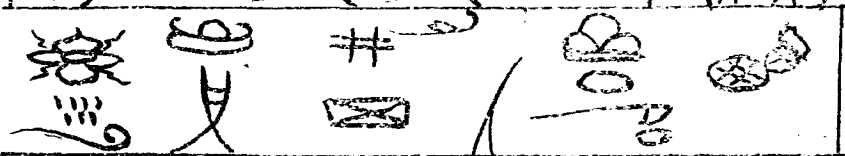
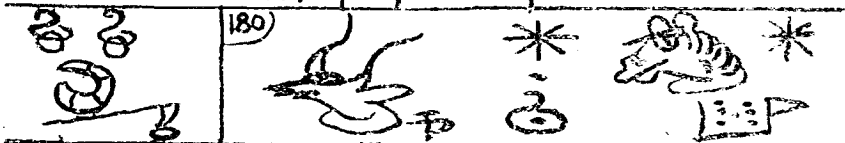
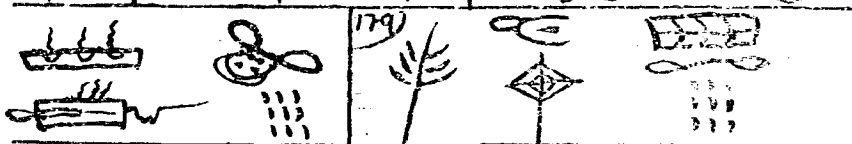
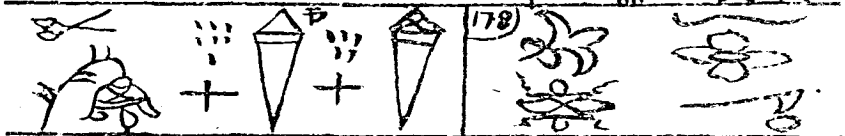
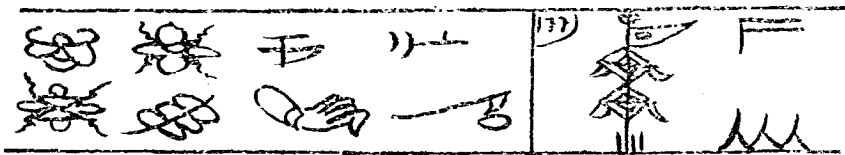
152) 讀 'ka, 本義為'鷹'。 讀 'ko, 本義為'鶴'。
 一 讀 'tse, 本義為'小挖斧'。 讀 'geu, 本義為
 '熊'。 153) 不 讀 'lu, 臭 讀 'mi, 本義為'情郎, 情女'。
 二 讀 'zi, 義為'路'。 154) 本 讀 'ho, 解見 13 頁 3),
 此處借讀 'ho, 因 'he 義為'神', 故譯為'神巢河'。
 讀 'mdza'pna, 本義為'稀泥'。 155) 本 讀 'teu, 本為
 一種水鳥名。 讀 'le, 本義為'獐'。 A 未讀出。
 156) 本 讀 'ko, 本義為'高山牧場'。 157) 本 讀 'pi
 'hy, 'pi 本義為'麋子', 'hy 本義為'紅', 此將表 'hy
 之 从與'麋'形合寫。 158) 本 讀 'ua, 義為'村莊'。
 159) 本 讀 'tu, 本義為'起立', 此處借音表'地界'。 160)
 本 義為'雪', 以表冬季, 讀 'tsy; 'bb 本義為'雨', 以
 表夏季, 讀 'zo; 本 讀 'ko, 本義為'門', 此處借表 'gu
 'ko 之 'ko, 以代江河, 不讀音。 本 讀
 'nda, 本義為'欲'。 161) 本 借讀 'mu, 本 讀 'ba,
 本義為'牌'。 162) 本 讀 'py, 本義為'經師誦經做法
 事, 字象祭水之形。 'a'py 本祭祖之義, 原先此村為
 附近居民合併祭祖之處, 故名, 太平村係漢倣音
 所定名稱。 163) 本 讀 'di, 解說見 15 頁, 7), 此處
 借表 'di, 義為'街子, 市集'。 164) 本 讀 'la, 本義為
 '捲羊毛氈的竹簾, 此處只借其音, 'la'ym 是'良田'
 的意思。 拜呂古是村名屬麗江, 經言搬到這兒, 可
 證這本經書是拜呂古村東巴經師寫的。若係其他
 村子做法事用的, 最後這地名, 便是那個村子的
 名稱, 譬如和芳先生是中和村 [3la'tsy'ua] 人,
 他寫這種經典時, 或當他在中和村做這法事時,
 便作 'la'ym 3la'tsy'ua 3pi'a' tu. m 表
 示這地方, 不讀音。 165) 本 讀 'dzi, 此處表 'ko-
 'dzi, 或讀 'ku'dzi, 義為'帳篷'。 本 此處借讀
 'tu, 義為'建築' '搭蓋'。 本 讀 'teo, 本 讀 'mbu,
 持斧表工作之意。 从 表 'go'mi 之 'mi, 與 'tse
 'ma 義同。 本 讀 'nga, 此為'勝利神'或'家中護法'

神的標識，與采^采 [342] 字所畫的三角形旗不同
▽讀兆，義為棗，象木棗之形。

經文 163) - 184)



*家中護法旗也有你三角形的。



音譯 168) 2dɿ 3la 2dɿ 2pai 2gu, 2mu 2ko'tu
一 年 一 日 過 天 門邊

2ko'pɿa 2zo'tɿi 3ngɔ 2ɛ'3dɿa; 3dy 2mbɛ'ɿi
白鶴小兒 病 (助) 地 村民

2ka'2mɛ'2mi'2tɿi 2tsɿ 2ɛ'3dɿa. 1ze'2tɿi'2ba'3y
卡邁小女 熱 (助) 捷足壯士

3tsɿ, 1sy'2mi'2kɿu'2tɿo 3tsɿ, 3pa'tso 3y 3ɿi
派 快腿女使 派 占卜器具 三吉

1tɿo'3tsɿ 2ɛ 3pa'kɿu, 169) 2ngɿu'3tsɿ 2tsɿ 3ne
六十 (助) 占卜去 九十 情死鬼和

3ia 2ga 2ho 2ngɿu 2tu, 2tsi 2ngɿu 3za 2ɛ
情死鬼的骨 兆 出現 扇子骨 兆 下

3dɿa. 170) 3tɿɿ 3ne 2la 2ga 2tsi 2ngɿu 3za
(助) 寨鬼 和 拉鬼 的 扇子骨 兆 下

2ɛ'3dɿa. 2ko'pɿa 2zo'tɿi 2ka'2mɛ'2mi'2tɿi 2mu
(助) 白鶴小兒 卡邁小女 (助)

2ze'2tɿi'2ba'3y 3tsɿ, 1sy'2mi'2kɿu'2tɿo 3tsɿ
捷足壯士 派 快腿女使 派

171) 2dɿ 1ku 2py'3mby 1ndy, 3y'2ɛ'2mba'3pɿɿ
一 個 東巴 邊 白旄牛籠

3ɿ'2lu 3ɿ, 2tsɿ 2i 1tɿo'3pɿɿ'ko 2ɛ ho
神座 擺設 冬天 (助) 白米 供米 (助) 傾撒

3m 3ha 3ho 2tɿo 2pu'3la 2ida'ia 2ɛ 3py
銀 金 碧玉 紅石 神 經錢 給 (助) 誦經

2la'3lu 3so 3hy 2be, 3ku'ka 3dɿ 1tɿi 2be
祭風樹 高 低 做 竹籃 火 小 做

172) 2tsɿ 2ɿi 1ko'3pɿɿ 2be, 2na 2ɿi 1ko'3so
七 旬 矮鬼神牌 做 五 百 高鬼神牌

2be, 3ba 3sɿ 3ba 3ha 2be, 3ku 3sɿ 3ku
做 花 黃 花 綠 做 線 黃 線

3ha 2be, 173) 2ngɿu'3tsɿ 2tsɿ 2dɿo 3ia 2dɿo
綠 做 九十 情死鬼債 情死鬼債

3zɔ, 2ɕa 4sɿ 3ta 2dɔ 2la 2dɔ 3zɔ 174) 2ko-
還 七 十 寨鬼 債 拉鬼 債 還

3pa 2zɔ 4pi 4ka 2me 1mi 2ti 3ho 2ie 1sɿ, 2he
白鶴小兒 卡邁小女 魂 (曲) 贖回 魂

2e 1me, 2ma 3ngɔ 2ma 4sɿ 2gu 175) 2inda
(曲) 求 不 病 不 熱 (曲) 主人家

2ɕi 2dɪ 3dɔi, 4ta 2ga 4pɿ 2tɪ 2ku 1ma 2gu
這 一 家 他家的 本族親 近 遠 屬

2me 2nu, 2e 2pi 2ba 3y 3tsɿ, 1sy 2mi 2ku 2tɔ
(曲) (曲) 捷足壯士 派 快腿女使

3tsɿ, 3pa 2tsɔ 3sy 2pi 4tɔ 2tsɿ 2ie 3pa 1ku
派 占卜器具 三 百 六 十 (曲) 占 卜 去

3pa 2miɿ 4ta 2nu 3dɔ, 2ngu 2tɔ 2tsɿ 3me
卦師 眼 銳利 (助) 看見 九 十 懶鬼 和

3iɿ 2ga 2ho 2ngu 2tu, 2sɿ 4sɿ 3ta 2la
懶鬼 的 骨 兆 出現 七 十 寨鬼 拉鬼

2ga 4tsɿ 2ngu 3za 2ie 3dɔi, 176) 2inda 4tɪ
的 肩子骨 兆 下 (助) 主人家 這

2dɪ 3dɔi, 2e 2pi 2ba 3y 3tsɿ, 1sy 2mi 2ku 2tɔ
一 家 捷足小兒 派 快腿女使

3tsɿ, 2lu 2ku 2py 2mɔ 1ndɿ, 2sy 2ie 2mbɿ 3pa
派 勒苦東巴 邀 白旄牛鐘

2lu 2tɪ 2sy 2i 2tɔ 3pa 1ko 2ie 1ho,
神座 擺設 鬼 (助) 米 白 供米 (助) 傾撒

2m 3ha 3ho 2pɔ 3pu 2la 2i da 2be, 177) 2la-
銀 全 碧玉 經牙 神 經錢 作 祭風

2lu 3go 3hy 2be, 3ku 1kɿ 3dɪ 4pi 2be, 2sɿ
樹 高 低 做 竹籃 大 小 做 七

2pi 1kɔ 3pa 2be, 2ua 2pi 2kɔ 3pɔ 2be, 178) 2ba
白 矮鬼神牌 做 五 百 高鬼神牌 做 籠

3ɕi 3ba 3ha 2be, 3ku 3ɕi 3ku 3ha 2be,
黃 花 綠 做 綠 黃 綠 綠 做

'pi³li 'k'u³k'u³ ʔbe, ʔta³du ʔŋgu ʔy ʔbe,
笛子 口琴 做 皮口袋 九 個 做

179) ʔsi³dzy ʔna²ka ʔbe, ʔp'e²ho ʔŋgu ʔsy
竹片花 竹十字 做 布帛 九 種

ʔbe, ʔhe¹ku ʔla³dzy ʔbe, 180) ʔmba² ʔpa³a
做 耳環 手鐲 做 開收

ʔd² ʔtu ʔbe, ʔmba² ʔna ʔd² ʔku ʔbe, ʔʔ²mo
一 千 做 閉收 一 十萬 做 平糧

ʔd² ʔtu ʔbe, ʔʔ²ʔʔ² ʔd² ʔku ʔbe, ʔŋu³ʔʔ³a
一 千 做 尖糧 一 十萬 做 九十

ʔʔ³y ʔd³o ʔi³a ʔd³o ʔʔ³, ʔʔ³a³ʔʔ³a ʔʔ³a ʔd³o
情死男鬼 債 情死女鬼 債 還 七 十 寨鬼 債

ʔla ʔd³o ʔʔ³, 181) ʔdu ʔd³o ʔʔ³ʔ ʔd³o ʔʔ³,
拉鬼 債 還 杜鬼 債 災鬼 債 還

ʔku ʔd³o ʔza ʔd³o ʔʔ³, ʔʔ³ʔ ʔd³o ʔm³ʔ
怪星 債 行星 債 還 惹鬼 債 墨鬼

ʔd³o ʔʔ³, ʔku ʔd³o ʔlu ʔd³o ʔʔ³, 182) ʔd³o
債 還 古鬼 債 盧鬼 債 還 紀鬼

ʔd³o ʔbu ʔd³o ʔʔ³, ʔmo ʔd³o ʔyu ʔd³o
債 部鬼 債 還 莫鬼 債 厄鬼 債

ʔʔ³, 183) ʔi³nda ʔʔ³ ʔd³o ʔd³o, ʔho ʔʔ³
還 主人家 這 一 家 魂 (助)

ʔʔ³, ʔhe ʔʔ³ ʔme, ʔma ʔŋgo ʔma ʔʔ³a,
贖 魄 (助) 求 不 病 不 熱

ʔma ʔʔ³i ʔma ʔlu, ʔgu ʔbe ʔho, 184)
不 冷 不 暖 好 (助) 完了

ʔʔ³ ʔʔ³a ʔha ʔi, ʔgu ʔbe ʔho.
壽 長 好 有 好 (助) 完了

意譯 168) 過了一年零一天, 天門邊的白鶴小
兒害起病來了, 地上村的卡蓮幼女發起燒耒
了。便派提足壯士和快服女便去找卦師用

三百六十種占卜器具算卦，(169)九十個情死男鬼，
 和情死女鬼的骨兆出現了，(170)七十個寨鬼和
 拉鬼也表現在翁子骨兆上了。那白鶴小兒和
 卡邁幼女便派捷足壯士和快腿女使，(171)
 去邀請東巴經師來，鋪起白旄牛氈，設好了
 神座，傾撒白米做的供糧，拿白銀黃金碧玉
 紅石給神做經工錢以誦經，做了祭風樹，
 一棵高，一棵矮；做了竹籃子，有的大，有的小；
 (172)做了七百個矮的鬼神牌，五百個高的鬼
 神牌；做成黃綠顏色的紙花，還有黃線和
 綠線。(173)還了九十個情死男鬼(和情死女鬼
 的債。(174)贖回白鶴小兒和卡邁幼女的魂，
 求取他們的魄，於是他們就不病了，也不發
 燒了。(175)這一家主人的遠近本族親屬也派
 捷足壯士和快腿女使去找卦師用三百六十種
 占卜器具算過卦，銳利的卦師眼睛已經看
 見了，九十個情死男鬼和情死女鬼的骨兆出現
 在面前，七十個寨鬼和拉鬼池在翁子骨兆上
 表現出來。(176)於是這一家主人，又派捷足壯士
 和快腿女使去請勒右東巴來，鋪好白氈，設置
 神座把白米做的供糧傾撒給神，白銀黃金
 碧玉紅石給神做經工錢。(177)做了祭風樹，
 一棵高，一棵低；做了竹籃子，有的大，有的小；
 做了七百個矮的鬼神牌，五百個高的鬼神牌；
 (178)做成黃綠顏色的紙花，還有黃線和綠線，
 做了笛子和口琴；做了九個皮口袋，(179)做
 了竹片花和竹十字；做了九種布帛；做了耳環
 和手鐲；(180)做了一千個開蔽，十萬個閉蔽；
 預備好一千粒平升的糧；十萬粒尖升的糧；還
 了九十個情死男鬼和情死女鬼的債；還了七
 十個寨鬼和拉鬼的債；(181)還了杜鬼和災鬼
 的債；還了恆屋和熱屋的債；還了惹鬼和墨鬼

的債，還了玄鬼和盧鬼的債；182)還了紀鬼和部鬼的債；還了鬱鬼和厄鬼的債，183)把這一眾主人的魂贖回來，把他們的魄求回來，不寒也不熱，不冷也不暖，從此以後，一切順利；184)長命百歲！從此以後一切順利。

解說 168) 讀 $z\dot{h}$ ，一數，1 次讀 $z\dot{h} 3\dot{a}$ ，和芳先生謂為古語「年」，和今語 $z\dot{h} k\dot{u}$ 相同。即 $z\dot{h} k\dot{u} p\dot{a} z\dot{z} t\dot{g}$ ，從鶴首以表 $z\dot{h}$ 音；即 $k\dot{a} z\dot{m} e' m\dot{i} z\dot{g}$ ，經文先說此段故事以引起做法事主人家之事。即 $z\dot{e} z\dot{f} i z\dot{b} \dot{a} z\dot{y}$ ， $z\dot{e} z\dot{f} i$ 義為「青年壯士」， $z\dot{b} \dot{a} z\dot{y}$ 義為「腳輕」，故譯「捷足壯士」，與下文「快腿女使」均善於飛行。解說見 23 頁 21) 卅為「川」三與「百」的合文。169) 讀 $z\dot{s} y$ 義為「為男女愛情而死之鬼」，歷些男女相愛，或欲結婚而不達目的，往往相偕入山，同服毒草，然後男子以繩索繫頸於樹上，女子則仰臥於男子腳前，此種男子所愛之鬼稱為 $z\dot{s} y$ ，亦可譯為「吊死鬼」，其字頭上曲線，即吊頸的繩索或帶子之類。本讀 $z\dot{a}$ ，義為「煙草煙」，象草煙葉之形，此處借表 $z\dot{a}$ ，義為「情死女鬼」。讀 $z\dot{h}$ ，義為「骨」，讀 $z\dot{s} i$ ，義為「扇子骨」，歷些人用以卜吉凶；讀 $- z\dot{y} g\dot{u}$ ，義為「裂開」或「裂開之兆」。170) 讀 $z\dot{t} \dot{a}$ ，與 $z\dot{a}$ 均為野獸所愛之鬼，參看 25 頁 28)。解說見 15 頁 4)。本讀 $z\dot{d} z\dot{y}$ ，義為「錫子」，象手錫之形；此處借表 $z\dot{d} z\dot{a}$ ，為助詞。讀 $z\dot{a}$ ，本義為「溝」；此處表 $k\dot{a} z\dot{m} e' m\dot{i} z\dot{f} i$ 的第一音綴。本讀 $z\dot{n} d\dot{y}$ ，義為「棍棒」；此處讀 $z\dot{n} d\dot{y}$ ，義為「邀請」，「邀請」字通作「吳」，象人持棒趕（牛羊）之形。171) 讀 $z\dot{y} z\dot{e}$ 即 $z\dot{y} z\dot{e}$ ， $z\dot{m} b\dot{a} z\dot{p} \dot{a}$ ，白旄牛種， $z\dot{p} \dot{a}$ 表 $z\dot{p} \dot{a}$ 音； $z\dot{a}$ 即犁鏵， $z\dot{y}$ 再加 $z\dot{p}$ 讀 $z\dot{f} \dot{p} z\dot{p} \dot{a}$ ，義為「白米」，以之供神，統名為 $z\dot{y} z\dot{u} z\dot{p} \dot{a}$ ，若作「澆」，則讀 $z\dot{y} z\dot{u} z\dot{n} \dot{a}$ ，以「墨」染犁鏵，不用白米而用荻菽，甜菽，豌豆之類。市

A STUDY OF THE MOSO HIEROGLYPHIC MANUSCRIPT, "THE GENESIS
AND HISTORY OF MANKIND," FROM LIKIANG

by
FU MAO.CHI

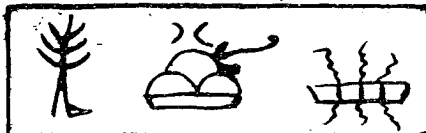
(Summary in English)

Concerning the Moso language, the writer has published the following works:

- (1) Phonetics of the Moso Dialect in Weihsü, Yunnan. Shanghai, 1940.
(*Studia Serica*, Vol. I No. 4, published by the Chinese Cultural Studies Research Institute, West China Union University)
- (2) A Grammar of the Moso Dialect in Weihsü, Yunnan. Chengtu, 1941.
(*ibid.*, Vol. II)
- (3) A Vocabulary of the Moso Dialect in Weihsü, Yunnan. Chengtu, 1943.
(*Bulletin of the Chinese Cultural Studies*, Vol. III, issued by the Chinese Cultural Studies Research Institutes of West China Union University, Cheeloo University and University of Nanking)

The three articles were limited to the study of the Moso spoken language. In 1945, the writer, with the intention of studying the Moso written characters, made a trip to Likiang, Yunnan. While he was there, he procured the manuscript "The Genesis and History of Mankind," which consists of a series of successive hieroglyphs of the Moso tribe. The manuscript, including the covers, contains sixteen leaves and measures 98mm. x 245mm. It was written with bamboo pen and Indian black ink on a special kind of white paper which was manufactured by the people themselves. Both the obverse and the reverse of the paper were used to bear the writing. Except the last two leaves, which are especially read for warding off demons, the text is really a genesis and a very interesting mythological story of mankind.

It is to be noted that many of the words read by the monk, 'to-mba,' have not been represented in the manuscript. Take the following as an example:



This is read in three sentences:

- (1) 3ndza 3dzy 2ndzi 'ku 2zɿ,
- (2) 2lu 2ngw 'ta 'ku 2zɿ,
- (3) 2tɛl 'lu 'ny 'ku 2zɿ.

A literal translation is:


- (1) Tree- to grow- to walk- to be able- (final particle).
- (2) Stone- to split open- to talk- to be able- (final particle).
- (3) Soil. even. to shake. to be able- (final particle).




This may be freely translated as:


(In ancient times)


- (1) Possessing feet, trees were able to walk; (2) splitting open, stones were able to talk; and (3) soil was able to shake.

Now let us analyze and explain the writing of the passage in detail:

 is generally the symbol for the word [3ndza] 'tree,' resembling the meaning of the word.

The symbol for [2ndzi] 'to walk' is generally , being a picture of a person walking along the way. The same meaning is here indicated by attaching a foot to the root of the tree; and for this reason,  is sometimes taken to replace  elsewhere.

 is a picture of three stones on the earth. It is read [2lu], which means 'stone.'

 is a drawing of a mouth with the speech sound coming out. It is read [ta], which means 'to talk.'

ㄨ is the symbol for the word [ㄨㄥ] 'to split open.' For the same word we have two other symbols: ㄨ and ㄨ. The latter obviously originated with this myth.

ㄨ is the symbol for the word [ㄨ] 'soil.'

ㄨ is taken to show the notion of 'shaking,' but the word [] is actually represented by ㄨ elsewhere.

As already mentioned, we would say that we have in this passage only five symbols: ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ, which represent three sentences or fifteen syllables. Or, if we treat ㄨ as one symbol, there would be only three symbols. In the light of this, we may know that when this text was first written, the Moso writing was changing from mnemonic pictures to real writing. For this reason, even if one knows all the Moso independent written characters, one still can not read such classics without learning from the specialist 'to-mba.' Moreover, the same manuscript may be read differently by different to-mbas, but the difference is usually not much. The to-mba who read this manuscript for the present writer is To-fa (Chinese name, Ho Fang). He is a native of Chung-ho-ts'un, called by themselves La-ts'y-ua (meaning "Returnig-Tiger-village"), about three miles south of the city of Likiang. Some other to-mbas like Mr. Ho Shih-kuei and Mr. Ho Hsueh-shu also helped the writer in the reading.

For convenience the manuscript is analyzed in twelve sections. Each section is divided into four parts: (1) the original hieroglyphic text, (2) phonetic transcription and literal translation, (3) free translation, and (4) explanation. From these analyses the reader may learn the structure and pronunciation of every symbol, the meaning or function of each word, and the free meaning of the whole text. Any differentiation between ancient and modern usage is indicated. Borrowings from Chinese or Tibetan are also explained.

The phonetic alphabet used is that of the International Phonetic Association. The phonetic system and the grammatical devices of the dialect, on which the reading is based, have been worked out by the writer and given briefly but clearly in the introduction to this book. This work is, therefore, of some value, not only to mythology, but also to linguistics, and to the study of the origin and development of written language.

June 22, 1948

Fu mao-chi

勘 誤 表

頁	次	行次(不計經文)	誤	正
自	序	15	熟	塾
34		4	黑玉	紅石
36		19	黑玉	紅石
44		8	流	有
44		81	黑衫	地
44		32	牧羊	牧白羊
57		經文102	(梅花字的右旁缺 一表黑'的墨點)	(加一點)
62		5	² paɪ	⁴ paɪ
93		1	CENESIS	GENESIS
93		7	phonetios	phonetics
93		9	Chins	China
93		13	Chinness	Chinese
93		16	stuby	study
93		17	1945.	1945,
93		19	Mankind.	Mankind,
94		5	literal	literal

書 名：麗江麼些象形文古事記研究

著作人：傅懋勳

發行者：武 昌 華 中 大 學

(湖北武昌蕪華林街)

印刷者：武 昌 天 成 印 書 館

◀ 價 目：每 冊 元 ▶

◀ 出版日期：中華民國三十七年七月 ▶

一九五七年四月十日

A STUDY OF THE MOSO HIEROGLYPHIC
MANUSCRIPT, 'GENESIS AND
HISTORY OF MANKIND.'
FROM LIKIANG

By

FU MAO-CHI

**Professor and Head of the Department
of Chinese philology and Literature
Huachung University**

WUCHANG, HUPEH, CHINA.

JULY 8, 1948